叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 树林(the Woods) 000001

2. 树林(the Woods) 000002

3. 树林(the Woods) 000003

4. 树林(the Woods) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树林(The woods)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ðiː] [wʊdz]
THE WOODS
这 树林

树林

['dʌgləs] ['mæləkˌ]
DOUGLAS MALLOCH
道格拉斯 马洛克

道格拉斯·马洛克

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ðiː]
THE
这

这

[wʊdz]
WOODS
树林

伍兹

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌgləs] ['mæləkˌ]
DOUGLAS MALLOCH
道格拉斯 马洛克

道格拉斯·马洛克

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ɪn] ['fɔːrɪst] [lænd]
AUTHOR OF “ IN FOREST LAND
作者 的 “ 在 森林 土地

《在森林里》的作者

” [nuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

”纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1913 ,
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] [sʌn] DOUGLAS1902 - -
MY SON DOUGLAS1902 - 1909
我的 儿子 DOUGLAS1902 - -

我的儿子道格拉斯 1902-1909

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[pə'zeʃn] -
Possession 11
拥有 -

占有 11

[wen] [ðə; ði] [giːs] [kʌm] [nɔːrθ] -
When the Geese Come North 13
什么时候 这 鹅 来 北 -

当大雁北上时 13

[sprɪŋ] ['fiːvər] -
Spring Fever 14
春天 发烧 -

春季狂热 14

[mɑːrtʃ] -
March **16**
行进 -

3月16日

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] -
Children **of** **the** **Spring** **17**
孩子们 的 这 春天 -

春天的孩子们 17

“ [laɪf] ” -
“ **Life** **”** **20**
“ 生活 ” -

《生活》20

[ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] ['pɪdʒɪns] -
The **Passenger** **Pigeons** **22**
这 乘客 鸽子 -

旅鸽 22

[dʒuːn] -
June **24**
六月 -

6月24日

[ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] -
The **Bigger** **Thing** **26**
这 大 事物 -

更重要的事 26

[ðə; ðɪ]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] -
The **Chickadee** **28**
这 山雀 -

山雀 28

['dʒɪm] -
Jim **29**
吉姆 -

吉姆 29

['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] -
Settin **'** **in** **the** **Sun** **35**
塞廷 - 在 这 太阳 -

日落35

[ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] [flæg] -
The **Pine** **-** **Tree** **Flag** **37**
这 松树 - 树 旗帜 -

松树旗 37

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] -
Inspiration **40**
灵感 -

灵感 40

[tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] -
To **a** **Caged** **Bird** **44**
到 一个 笼中 鸟 -

致笼中鸟 44

[ðə; ðɪ] [ˌtʃikə'mɔːgə] [oʊk] -
The **Chickamauga** **Oak** **45**
这 奇卡莫加 橡木 -

奇卡莫加橡树 45

['sʌmərtaɪm] -
Summertime **49**
夏令 -

夏日时光 49

['kɑ:ntræst] -
Contrast **51**
对比 -

对比度 51

[reɪn] -
Rain **53**
雨 -

降雨量53

[daʊn] [greɪd] -
Down **Grade** **62**
向下 年级 -

降级 62

[ˌʌn'noʊn] -
Unknown **65**
未知 -

未知 65

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] -
The **Irish** **67**
这 爱尔兰 -

爱尔兰67

[ðə; ði] [pæθ] -
The **Path** **70**
这 小路 -

路径 70

[ðə; ði] ['mɪstəri] -
The **Mystery** **73**
这 神秘 -

神秘的73

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] -
The **Playground** **78**
这 操场 -

游乐场 78

[ðə; ði]['swɑ:mpər] -
The **Swamper** **81**
这 沼泽地 -

沼泽81

['æʃɪz] -
Ashes **84**
灰烬 -

灰烬84

['sʌnraɪz] -
Sunrise **86**
日出 -

日出 86

[ðə; ði] ['wɔndərəz] -
The **Wanderers** **88**
这 流浪者队 -

流浪者队 88

['sɪlviə] -
Sylvia **90**
西尔维娅 -

西尔维娅 90

[ðə; ði] ['ɪmɪtəɪtəz] -
The **Imitators** **92**
这 模仿者 -

模仿者 92

[ðə; ði] [soʊl] -
The **Soul** **93**
这 灵魂 -

灵魂93

['liːʒər] -
Leisure **97**
闲暇 -

休闲 97

[ðə; ði][skaɪ]['paɪlət] -
The **Sky** **Pilot** **99**
这 天空 飞行员 -

天空飞行员99

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] -
The **Call** **of** **the** **Woods** **101**
这 称呼 的 这 伍兹 -

森林的呼唤 101

['brʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz] -
Brothers **and** **Sons** **103**
兄弟 和 儿子们 -

兄弟与儿子 103

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [hɪr] -
The **Snow** **Is** **Here** **106**
这 雪 是 这里 -

雪来了 106

[ðə; ði] ['letər] -
The **Letter** **110**
这 信 -

第110封信

[sək'ses] -
Success **115**
成功 -

成功 115

['muːnraiz] -
Moonrise **116**
月升 -

月升 116

[maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] -
My **Man** **an** **'** **Me** **117**
我的 男人 一个 - 我 -

我和我的男人 117

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] -
Back **on** **the** **Job** **120**
后退 在 这 工作 -

重返工作岗位 120

[ðə; ði][spɔːrt] -
The **Sport** **123**
这 运动 -

体育123

[ðə; ði][koʊd] -
The **Code** **126**
这 代码 -

代码 126

['meməriz] -
Memories **127**
回忆 -

回忆录 127

[tuː; tə] - [deɪ] -
To **-** **day** **130**
到 - 天 -

今天130

[juː; jʊ] -
You **132**
你 -

你 132

[ðə; ði] ['sɪti] -
The **City** **134**
这 城市 -

城市134

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [wʊdz]
THE **WOODS**
这 树林

树林

[pəˈzeʃn]
POSSESSION
拥有

拥有

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] ,
There's **some** **of** **us** **has** **this** **world's** **goods** **,**
有 一些 的 我们 有 这 世界的 商品 ,

我们当中有些人拥有世界上所有的财富，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [nʌn] —
An **'** **some** **of** **us** **has** **none** **—**
一个 - 一些 的 我们 有 没有任何 —

我们当中有些人一个也没有——

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [wʊdz] ,

But	all	of	us	has	got	the	woods	,
但	全部	的	我们	有	得到	这	树林	,

但我们每个人都拥有这片森林，

[æn; ən] - [ɔːl][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][sʌn] .

An	'	all	has	got	the	sun	.
一个	-	全部	有	得到	这	太阳	.

到处都有阳光。

[soʊ] , ['sɛtɪn] - [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːp] ,

So	,	settin	'	here	upon	the	stoop	,
所以	,	塞廷	-	这里	之上	这	哈腰	,

于是，我就坐在门廊上，

[ðɪs] [pætʃ] [oʊ] - [paɪn] [bɪ'saɪd] ,

This	patch	o	'	pine	beside	,
这	修补	o	-	松树	旁	,

旁边这片松树林，

[aɪ]['nevər] [ker] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wuːp] —

I	never	care	a	single	whoop	—
我	绝不	关心	一个	单身的	哇哦	—

我一点也不在乎——

['fɝː, 'fɛr][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

Fer	I	am	satisfied	.
fer	我	是	使满意	.

我很满意。

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ði][paɪn][ɑːn]['jɑːndər] [hɪl] :

Now	,	take	the	pine	on	yonder	hill	:
现在	,	拿	这	松树	在	远处	爬坡道	:

现在，让我们看看那边山坡上的那棵松树：

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	don't	belong	to	me	;
它	不	属于	到	我	;

它不属于我；

[ðə; ði] [bɔːs] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði]['tɪmbər] — [stɪl] ,

The	boss	he	owns	the	timber	—	still	,
这	老板	他	拥有	这	木材	—	仍然	,

老板拥有木材——仍然，

[its] [ðer; ðər]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .

It's	there	fer	me	to	see	.
它是	那里	fer	我	到	看	.

它就在那里，我可以亲眼看到。

[æn; ən] - , - [twɪkst][ðə; ði] [oʊnɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

An	'	,	'	twixt	the	ownin	'	of	the	same
一个	-	,	-	中间	这	拥有	-	的	这	相同的

安，'twixt 拥有同一

[æn; ən] - ['smɛlɪn] - [ʌv; əv][ɪts] [smel] ,

An	'	smellin	'	of	its	smell	,
一个	-	闻起来	-	的	它是	闻	,

闻到它的气味，

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [geɪm] ,

I've	got	the	best	of	that	there	game	,
我已经	得到	这	最好的	的	那	那里	游戏	,

我玩那款游戏玩得最好，

[æn; ən] - [soʊ][aɪm] ['fiːlɪn] - [wel] .
An **'** **so** **I'm** **feelin** **'** **well** **.**
一个 - 所以 我是 感觉 - 出色地 .

所以，我感觉很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪn] [taʊn] [ʌn'rəʊlz][ə; eɪ][mæp]
The **boss** **in** **town** **unrolls** **a** **map**
这 老板 在 镇 展开 一个 地图

镇上的老大展开了一张地图

[æn; ən] - ['praʊdli] [sez] , “ [its] [maɪn] .
An **'** **proudly** **says** **,** **“** **It's** **mine** **.**
一个 - 自豪地 说道 , “ 它是 矿 .

安自豪地说：“这是我的。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][drɪŋk][noʊ]['meɪp(ə)l][sæp]
” **But** **he** **don't** **drink** **no** **maple** **sap**
” 但 他 不 喝 不 枫 树液

但他不喝枫树汁

[æn; ən] - [hiː; hi][dəunt] [smel] [noʊ][paɪn] .
An **'** **he** **don't** **smell** **no** **pine** **.**
一个 - 他 不 闻 不 松树 .

他闻不到松树的味道。

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪn] [taʊn] [hiː; hi] [fɪgɚz] [lændz]
The **boss** **in** **town** **he** **figgers** **lands**
这 老板 在 镇 他 无花果 土地

他估计镇上的老板会来。

[ɪn]['kwɔːrtər] - ['sekʃnz] [red] ;
In **quarter** **-** **sections** **red** **;**
在 四分之一 - 部分 红色的 ;

四分之一处呈红色;

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[aɪ][dʒʌst][set][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz]
I **just** **set** **with** **folded** **hands**
我 只是 放 和 折叠 双手

我双手合十，静静地坐着。

[æn; ən] - [briːð] - [ɪm] [ɪn] [ɪn'sted] .
An **'** **breathe** **'** **em** **in** **instead** **.**
一个 - 呼吸 - 呃 在 反而 .

然后把它们吸入肺里。

[ðə; ði] [bɔːs] [hɪz; ɪz]['fɔːrɪst] [welθ] [kɪn] [riːd]
The **boss** **his** **forest** **wealth** **kin** **read**
这 老板 他的 森林 财富 亲属 读

老板读了他的森林财富亲戚

[ɪn] [sent] [æn; ən] - ['dɑːlər] [saɪn] ;
In **cent** **an** **'** **dollar** **sign** **;**
在 中心 一个 - 美元 符号 ;

以美分和美元符号表示;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [di:d] —
His **name** **is** **written** **in** **the** **deed** **—**
他的 姓名 是 书面 在 这 契据 —

他的名字写在契约上——

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz][lænd][ɪz][maɪn] .
But **all** **his** **land** **is** **mine** **.**
但 全部 他的 土地 是 矿 .

但他所有的土地都是我的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [gʊdz] ,
There's **some** **of** **us** **has** **this** **world's** **goods** **,**
有 一些 的 我们 有 这 世界的 商品 ,

我们当中有些人拥有世界上所有的财富，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [nʌn] —
An **-** **some** **of** **us** **has** **none** **—**
一个 - 一些 的 我们 有 没有任何 —

我们当中有些人一个也没有——

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [wʊdz] ,
But **all** **of** **us** **has** **got** **the** **woods** **,**
但 全部 的 我们 有 得到 这 树林 ,

但我们每个人都拥有这片森林，

[æn; ən] - [ɔ:l][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði][sʌn] !
An **-** **all** **has** **got** **the** **sun** **!**
一个 - 全部 有 得到 这 太阳 !

到处都沐浴着阳光!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[wen] [ðə; ði] [gi:s] [kʌm] [nɔ:rθ]
WHEN **THE** **GEESE** **COME** **NORTH**
什么时候 这 鹅 来 北

当大雁北上时

[ðer; ðər][feɪnt] “ [hɑ:ŋk] - [hɑ:ŋk] ” [ə'naunsiz] [ðem; ðəm] ,
Their **faint** **“** **honk** **-** **honk** **”** **announces** **them** **,**
他们的 头晕的 “ 喇叭 - 喇叭 ” 宣布 他们 ,

它们微弱的“嘟嘟”声宣告着它们的到来，

[ðə; ði] [gi:s] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [nɔ:rθ] ;
The **geese** **when** **they** **come** **flying** **north** **;**
这 鹅 什么时候 他们 来 飞行 北 ;

大雁北飞的时候；

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɑ:r][hɝ'aɪzənz] [hem]
Above **the** **far** **horizon's** **hem**
多于 这 远的 地平线 她们

在远方地平线的边缘之上

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] .
From **out** **the** **south** **they** **issue** **forth** **.**
从 出去 这 南 他们 问题 前进 .

它们从南方涌出。

[ðeɪ] [wi:v] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
They **weave** **their** **figures** **in** **the** **sky** **,**
他们 编织 他们的 数据 在 这 天空 ,

它们在天空中交织出它们的图案，

[ðeɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪm] [ə'pɑːn][ɪts][doʊm] ,
They write their name upon its dome ,
他们 写 他们的 姓名 之上 它是 穹顶 ,

他们把自己的名字刻在它的穹顶上，

[ænd; ənd] , [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] , [wiː; wi] [hɪr] [ðem; ðəm][kraɪ]
And , o'er and o'er , we hear them cry
和 , 超过 和 超过 , 我们 听到 他们 哭

我们一遍又一遍地听到他们的哭喊

[ðer; ðər][kraɪ][ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊm] .
Their cry of gladness and of home .
他们的 哭 的 欢乐 和 的 家 .

他们欢呼雀跃，呼唤着家乡的温暖。

[naʊ] [leɪks] [ʃæl; ʃəl] [luːs] [ðer; ðər] ['aɪsi] [hoʊld]
Now lakes shall loose their icy hold
现在 湖泊 将 松动的 他们的 冰冷的 抓住

如今，湖泊将失去冰封。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd]['kroʊkəs] [bluːm] ;
Upon the banks , and crocus bloom ;
之上 这 银行 , 和 番红花 盛开 ;

河岸上，番红花盛开；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][wɔːrm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [koʊld]
The sun shall warm the river's cold
这 太阳 将 温暖的 这 河流的 寒冷的

太阳将温暖冰冷的河水。

[ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['ɑːrmərd] [gluːm] ;
And pierce the Winter's armored gloom ;
和 刺穿 这 冬天的 装甲 愁云 ;

刺破冬日坚硬的阴霾；

[ðə; ði] [vaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] [triː]
The vines upon the oaken tree
这 藤蔓 之上 这 橡木 树

橡树上的藤蔓

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðer; ðər]['weɪvi] ['tresɪz] [fɔːrθ] ,
Shall shake their wavy tresses forth ,
将 摇 他们的 波浪状 头发 前进 ,

她们将甩动她们的波浪状秀发，

[ðə; ði] [græs] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] , [ðə; ði] [rɪl] [goʊ] [friː] —
The grass shall wake , the rill go free —
这 草 将 唤醒 , 这 溪流 去 自由的 —

草儿将苏醒，溪流将重获自由——

[fɔːr; fər] , [siː] !
For , see !
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði] [giːs] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [nɔːrθ] !
The geese are flying north !
这 鹅 是 飞行 北 !

大雁正向北飞去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[sprɪŋ] ['fiːvər]
SPRING FEVER
春天 发烧

春季热潮

[nɑːt][ɪg'zæktli]['leɪzi] —
Not exactly lazy —
不是 确切地 懒惰的 —

倒也不是懒惰——

[jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt]
Yet I want to sit
然而 我 想 到 坐

但我想要坐着

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['heɪzi]
In the mornin ' hazy
在 这 早晨 - 朦胧

清晨的朦胧

[æn; ən] - [dʒest] [driːm] [ə; eɪ][bɪt] .
An ' jest dream a bit .
一个 - 笑话 梦 一个 少量 .

做个梦吧。

['hævnt] [gɑːt][æm'bɪʃ(ə)n]
Haven't got ambition
还没有 得到 志向

没有野心

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] —
Fer a single thing —
fer 一个 单身的 事物 —

就一件事——

[rɪ'geɪlər] [kən'dɪʃ(ə)n]
Regaler condition
盛宴 状况

尊贵条件

[ɛvɹi] ['blumin] - [sprɪŋ] .
Ev'ry bloomin ' Spring .
每一个 盛开 - 春天 .

每年春天。

[wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['nʊn,taɪm]
Want to sleep at noontime
想 到 睡觉 在 中午

想在中午睡觉

([ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪn'sted]) ,
(Ought to work instead) ,
(应该 到 工作 反而) ,

(应该改为这样)

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [muːntaɪm]
But along at moontime
但 沿着 在 月相

但就在月光下

[heɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Hate to go to bed .
恨 到 去 到 床 .

真不想睡觉。

[faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] - [sti:lɪn]
Find myself a - stealin
寻找 我 一个 - 偷窃

发现自己正在偷窃

- ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ] ['sʌni] [spɑ:t] —
' Fer a sunny spot —
- fer 一个 阳光明媚 点 —

找个阳光充足的地方——

[dʒest] [ðæt] ['sprɪŋi] ['fi:lɪn] - ,
Jest that Springy feelin ' ,
笑话 那 弹簧 感觉 - ,

就那种春意盎然的感觉吧,

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t] .
That is what I've got .
那 是 什么 我已经 得到 .

这就是我所拥有的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[laɪk] [tu:; tə][set][ə; eɪ] - ['wɪʃɪn]
Like to set a - wishin
喜欢 到 放 一个 - 许愿

就像许愿一样

- ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ][paɪp][æn; ən] - [bʊk] ,
' Fer a pipe an ' book ,
- fer 一个 管道 一个 - 书 ,

“为了烟斗和一本书”,

[laɪk] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪn]
Like to go a - fishin
喜欢 到 去 一个 - 钓鱼

喜欢去钓鱼

- [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] - [brʊk]
' In a meadow - brook
- 在 一个 草地 - 溪

在草地溪流中

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪʃ] [dɪ'si:vər] ,
With some fish deceiver ,
和 一些 鱼 骗子 ,

有一些骗子鱼,

[ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] —
Underneath a tree —
下 一个 树 —

在树下——

[dʒest][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] ['fi:vər] ,
Jest the old Spring fever ,
笑话 这 老的 春天 发烧 ,

只是老一套的春季热病而已。

[ðæts] [wɒts] ['eɪlɪŋ] [ˌem 'i:] !
That's what's ailing me !
那就是 是什么 生病 我 !

这就是我的病因!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[mɑːrtʃ]
MARCH
行进

行进

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['træveɪl][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sprɪŋtaɪm] [bɔːrn] ! —
In what a travail is our Springtime born ! —
在 什么 一个 劳作 是 我们的 春天 出生 ! —

我们的春天诞生于何等的艰辛之中!

- [mɪd] ['ledn] [skaɪz][ænd; ənd] [-tʃə] [ʌv; əv] [gluːm] .
' Mid leaden skies and garmenture of gloom .
- 中 铅灰色 天空 和 服装 的 愁云 .

“铅灰色的天空，阴沉的衣衫。”

[waɪld] [weɪvz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [stɑːrz] [kən'suːm]
Wild waves of cloud the drifting stars consume
荒野 波浪 的 云 这 漂流 明星 消耗

狂野的云浪吞噬着漂移的星辰。

[ænd; ənd] ['ʃɪplɛs] ['siːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [griːt] [ðə; ði][mɔːrn] .
And shipless seas of heaven greet the morn .
和 无船 海域 的 天堂 迎接 这 早晨 .

黎明时分，无船的天堂之海迎接了到来。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [stænd][sæd][ænd; ənd] ['tempɪst] - [tɔːrn] ,
The forest trees stand sad and tempest - torn ,
这 森林 树木 站立 伤心 和 暴风雨 - 撕裂 ,

森林里的树木悲伤地伫立着，饱经风暴摧残。

[məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] ['endɪd] [bluːm] ;
Memorials of Summer's ended bloom ;
纪念碑 的 夏季 结束 盛开 ;

纪念夏日花期的结束;

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði]['sɪstər][moʊst][fər'lɔːrn] ,
For unto March , the sister most forlorn ,
为了 到 行进 , 这 姐姐 最多 绝望 ,

直到三月，那位最孤苦伶仃的妹妹，

[noʊ]['roʊziz] [kʌm] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [ɪ'luːm] .
No roses come her pathway to illume .
不 玫瑰 来 她 路径 到 照明 .

没有玫瑰照亮她的前路。

[jet] - [tɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['nɔːrθwərd] [flaɪz]
Yet ' tis the month the Winter northward flies
然而 - 的 这 月 这 冬天 向北 苍蝇

然而，正是这个月，冬天开始北上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv]['sævɪdʒ] [maɪt] .
With one last trumpeting of savage might .
和 一 最后的 吹号 的 野蛮的 可能 .

伴随着最后一次野蛮力量的号角。

[naʊ] [stəːz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [griːn] [ðæt] [ˌʌndə'laiz]
Now stirs the earth of green that underlies
现在 搅拌 这 地球 的 绿色的 那 底层

现在，它搅动着下方的绿色土壤。

[ðɪs] ['ʌðər] [ɜːrθ] [in'ræpt] [ɪn][gɑːrb][ʌv; əv] [waɪt] .
This other earth enwrapped in garb of white .
这 其他 地球 包裹 在 外衣 的 白色的 .

这是另一个披着白色外衣的地球。

[ænd; ənd] [waɪl] [pʊr] [mɑːrtʃ] , [groʊn] ['wɪri] , [druːps] [ænd; ənd][daɪz]
And while poor March , grown weary , droops and dies
和 尽管 贫穷的 行进 , 生长 厌倦 , 下垂 和 死亡

而可怜的马奇，疲惫不堪，垂头丧气，最终死去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sprɪŋtaɪm] ['əupənz][waɪd][ɪts] [aɪz] .
The little Springtime opens wide its eyes .
这 小的 春天 打开 宽的 它是 眼睛 .

小春天睁开了双眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
CHILDREN OF THE SPRING
孩子们 的 这 春天

春天的孩子们

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? —
What means the Spring to you ? —
什么 方法 这 春天 到 你 ? —

春天对你来说意味着什么?

[ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [bluːm] , [ðə; ði] [græs] ;
The tree , the bloom , the grass ;
这 树 , 这 盛开 , 这 草 ;

树木、花朵、青草;

[waɪd] [fiːldz] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ;
Wide fields to wander through ;
宽的 字段 到 漫步 通过 ;

广阔的田野可供漫步;

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [tuː; tə] [pæs] ;
A primrose path to pass ;
一个 报春花 小路 到 经过 ;

一条铺满报春花的小径;

[braɪt] [sʌn] , [ænd; ənd] [skaɪz] [ʌv; əv] [bluː] ;
Bright sun , and skies of blue ;
明亮的 太阳 , 和 天空 的 蓝色的 ;

阳光明媚，天空湛蓝;

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [striːmz] ;
The songs of singing streams ;
这 歌曲 的 歌唱 溪流 ;

溪流的歌声;

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['rɪvərsaɪd]
The rippling riverside
这 涟漪 河边

波光粼粼的河岸

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [driːmz] ;
Awakening from dreams ;
唤醒 从 梦境 ;

从梦中醒来;

[fer] - [b'raʊd] [ænd; ənd] ['æʒər] - [aɪd] —
Fair - browed and azure - eyed —
公平的 - 眉毛 和 蔚蓝 - 眼睛 —

浅眉碧眼——

[oʊ] , [ðʌs] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [si:mz] .
Oh , thus the Springtime seems .
哦 , 因此 这 春天 似乎 .

哦，这就是春天啊。

[jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
Yet not for such as you
然而 不是 为了 这样的 作为 你

然而，并非像你这样的人。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
She comes with song and voice ,
她 来 和 歌曲 和 嗓音 ,

她带着歌声而来，

- [tɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
' Tis not for such as you
- 的 不是 为了 这样的 作为 你

它不适合你这样的人。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
She makes the heart rejoice ,
她 制作 这 心 麾 ,

她使人心欢喜，

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [skaɪz] [ʌv; əv] [blu:] .
She comes with skies of blue .
她 来 和 天空 的 蓝色的 .

她如同蔚蓝的天空般到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['sprɪŋz] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪl] —
Spring's children are the ill —
春天 孩子们 是 这 患病的 —

春天的孩子是病人——

- [tɪz] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [tʃɪr] ;
' Tis these she comes to cheer ;
- 的 这些 她 来 到 欢呼 ;

她来就是为了给他们加油打气；

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
Upon the window - sill ,
之上 这 窗户 - 窗台 ,

在窗台上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [drɪr] ,
Within the chamber drear ,
之内 这 房间 凄凉 ,

房间里一片凄凉，

[ʃi:; ʃi][sɪts][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [trɪl] .
She sits her song to trill .
她 坐着 她 歌曲 到 颤音 .

她静静地坐着，唱着歌，歌声婉转。

[ɑːn] ['næroʊ] [kɑːts] [ðeɪ] [laɪ]
On narrow cots they lie
在 狭窄的 婴儿床 他们 说谎

他们躺在狭窄的床上

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] ,
Within the quiet room ,
之内 这 安静的 房间 ,

在安静的房间里，

[ðer; ðər][skaɪ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][skaɪ]
Their sky a square of sky
他们的 天空 一个 正方形 的 天空

他们的天空是一片方形的天空

[kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [gluːm] ,
Cut from the inner gloom ,
切 从 这 内 愁云 ,

从内心深处的阴霾中切割而出，

[frʌm; frəm] ['drɪri] [wɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ] .
From dreary walls and high .
从 凄凉 墙壁 和 高的 .

从阴暗的墙壁和高处。

[sprɪŋ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Spring means so much to these ,
春天 方法 所以 很多 到 这些 ,

春天对这些人来说意义非凡。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ə'bed] ! —
The prisoners abed ! —
这 囚犯 阿贝德 ! —

囚犯们都上床睡觉了！

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
The perfume of the breeze ,
这 香水 的 这 微风 ,

微风的芬芳，

[ðə; ði]['bɜːrdsɔːŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
The birdsong overhead ,
这 鸟鸣 开销 ,

头顶传来鸟鸣声，

[ðə; ði] ['ekəud] ['melədiz] .
The echoed melodies .
这 回声 旋律 .

回荡的旋律。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [waɪd] —
The window open wide —
这 窗户 打开 宽的 —

窗户大开着——

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] !
Behold , the Spring is here !
看哪 , 这 春天 是 这里 !

春天来了！

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
No more the countryside
不 更多的 这 农村

乡村已不复存在

[ɪz][dɪm][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ;
Is dim and dark and drear ;
是 暗淡 和 黑暗的 和 凄凉 ;

昏暗、阴沉、凄凉;

[naʊ] [strɔːŋgər] [rʌnz] [ðə; ði][taɪd] .
Now stronger runs the tide .
现在 更强 跑步 这 潮 .

现在潮水势头更强劲了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][waɪf] ,
The pale and patient wife ,
这 苍白 和 病人 妻子 ,

那位面色苍白、默默忍耐的妻子

[hɜːr; hər] [beɪb] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Her babe upon her breast ,
她 宝贝 之上 她 胸部 ,

她怀里抱着婴儿,

[fə'gets] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪf] ,
Forgets the night , the knife ,
忘记了 这 夜晚 , 这 刀 ,

忘记了夜晚，忘记了刀,

[ænd; ənd] [sliːps] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][rest] ,
And sleeps the sleep of rest ,
和 睡觉 这 睡觉 的 休息 ,

进入了安稳的睡眠,

[ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
Awakening to life .
唤醒 到 生活 .

唤醒生命。

[ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] ['veri] [oʊld] ,
The old , the very old ,
这 老的 , 这 非常 老的 ,

老人，非常古老的人,

[bɪ'hoʊld][ɪn] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ]
Behold in budding Spring
看哪 在 萌芽 春天

看啊，春意盎然

[ə'nʌðər] [jɪr] [ʌn'foʊld] —
Another year unfold —
其他 年 展开 —

又一年过去了——

[ænd; ənd][laɪf] , [ə; eɪ] ['tɪnsl] [θɪŋ] ,
And life , a tinsel thing ,
和 生活 , 一个 箔 事物 ,

而生活，不过是虚幻的玩意儿。

[ɪz] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][goʊld] .
Is turned again to gold .
是 转向 再次 到 金子 .

再次变成黄金。

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['empti] [kɑːt] ,
And **e'en** **the** **empty** **cot** **,**
和 e'en 这 空的 婴儿床 ,

甚至连空荡荡的婴儿床，

[huːz] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,
Whose **Spring** **has** **come** **too** **late** **,**
谁 春天 有 来 也 晚的 ,

谁的春天来得太晚了?

[ðə; ði][wʌn] [huː] [naʊ] [ɪz][nɑːt] ,
The **one** **who** **now** **is** **not** **,**
这 一 WHO 现在 是 不是 ,

那个现在不是的人，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] ,
The **one** **who** **could** **not** **wait** **,**
这 一 WHO 可以 不是 等待 ,

那个等不及的人

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz][nɑːt][fər'gɑːt] .
The **Spring** **has** **not** **forgot** **.**
这 春天 有 不是 忘了 .

春天没有忘记。

[fɔːr; fər] , [siː] !
For **,** **see** **!**
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [stændz]
the **Springtime** **stands**
这 春天 站立

春日景象

['aʊər; ɑːr] ['druːpɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [reɪz]
Our **drooping** **eyes** **to** **raise**
我们的 下垂 眼睛 到 增加

我们耷拉着眼皮，抬起头来。

[tuː; tə] [fer] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [strændz] ;
To **fair** **and** **shining** **strands** **;**
到 公平的 和 灼灼 线 ;

发丝柔顺闪亮;

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [kʌmz] [ænd; ənd] [leiz]
The **Springtime** **comes** **and** **lays**
这 春天 来 和 躺下

春天来了，铺满了地面。

[ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
A **lily** **in** **his** **hands** **.**
一个 百合 在 他的 双手 .

他手中拿着一朵百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

“ [laɪf]
“ **LIFE**
“ 生活

“生活

" [mæn] , [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'weiks] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
" **Man** , **thrust** **upon** **the** **world** , **awakes** **from** **sleep** ,
" 男人 , 推力 之上 这 世界 , 醒来 从 睡觉 ,

"人被抛入这个世界，从沉睡中醒来，

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [nɔːr] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] .
Knowing **not** **whence** **he** **came** **nor** **how** **nor** **why** .
会心 不是 何处 他 来了 也不 如何 也不 为什么 .

他不知道自己从哪里来，也不知道自己是如何来的，更不知道自己为什么来。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['ɪmpʌls] [ɪz][æn; ən]['ɪnfənt][kraɪ] ,
His **earliest** **impulse** **is** **an** **infant** **cry** ,
他的 最早 冲动 是 一个 婴儿 哭 ,

他最早的本能反应是婴儿的啼哭，

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wiːp] .
His **final** **privilege** **is** **that** **to** **weep** .
他的 最终的 特权 是 那 到 哭泣 .

他最后的特权是哭泣。

[ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [noʊ] [straɪf] ,
A **combatant** **although** **he** **sought** **no** **strife** ,
一个 战斗人员 虽然 他 寻求 不 冲突 ,

虽然他并不寻求冲突，但他却是一名战斗人员。

[ə; eɪ] [gest] [ʌn'welkəm] [kʌm] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
A **guest** **unwelcome** **come** **unwillingly** ,
一个 客人 不受欢迎 来 不情愿地 ,

不受欢迎的客人，不情愿来的客人。

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [siː] ,
Given **his** **vision** **that** **he** **may** **not** **see** ,
鉴于 他的 想象 那 他 可能 不是 看 ,

考虑到他可能无法看到的视力，

[hiː; hi] [neɪmz] [ðɪs] [ˌʌn'neɪmd] ['pærədɑːks][hɪz; ɪz][laɪf] .
He **names** **this** **unnamed** **paradox** **his** **life** .
他 姓名 这 无名氏 悖论 他的 生活 .

他将这个未被命名的悖论称为他的人生。

[hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv]
He **learns** **to** **walk** **the** **forest** **and** **to** **love**
他 学习 到 走 这 森林 和 到 爱

他学会了在森林中行走，学会了爱

[ɪts] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] , [ɪts] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['siːzənz] [tʃeɪndʒ] ,
Its **green** **and** **brown** , **its** **song** **and** **season's** **change** ,
它是 绿色的 和 棕色的 , 它是 歌曲 和 本季 改变 ,

它的绿色和棕色，它的歌声和季节的更迭，

[jet] [wɪl] [nɑːt] [teɪst] [ə; eɪ] ['beri] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ]
Yet **will** **not** **taste** **a** **berry** **that** **is** **strange**
然而 将要 不是 品尝 一个 浆果 那 是 奇怪的

然而，她却不会品尝那种奇怪的浆果。

[ɔːr] [tred] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv] .
Or **tread** **a** **pathway** **that** **he** **knows** **not** **of** .
或者 踏 一个 路径 那 他 知道 不是 的 .

或者踏上一条他从未走过的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

['skeptɪk] [ænd; ənd] ['daʊtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] [triː] ,
Skeptic **and** **doubter** **of** **the** **flow'r** **and** **tree** **,**
怀疑论者 和 怀疑者 的 这 花朵 和 树 ,

对花树持怀疑态度的人

[hiː; hi] ['kwestʃənz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [in'vestigeits] —
He **questions** **this** **and** **that** **investigates** **—**
他 问题 这 和 那 调查 —

他质疑这个，调查那个——

[jet] [drɪŋks] [ðə; ði] ['biːkər] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [feɪts]
Yet **drinks** **the** **beaker** **offered** **by** **the** **fates**
然而 饮料 这 烧杯 提供 经过 这 命运

然而，他却饮下了命运女神赐予的酒杯。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌʌn'sɑːlvd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪstəri] .
And **leaves** **unsolved** **the** **greater** **mystery** **.**
和 树叶 未解之谜 这 更大的 神秘 .

而更大的谜团仍未解开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['pɪdʒɪns]
THE **PASSENGER** **PIGEONS**
这 乘客 鸽子

旅鸽

[wer] [roʊm] [jiː; ji] [naʊ] , [jiː; ji]['nəʊˌmædz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Where **roam** **ye** **now** **,** **ye** **nomads** **of** **the** **air** **,**
在哪里 漫游 是的 现在 , 是的 游牧民族 的 这 空气 ,

你们这些空中游牧者，如今飘荡到哪里去?

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['herəldz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] - [taɪm] [sprɪŋz] ?
The **old** **-** **time** **heralds** **of** **our** **old** **-** **time** **Springs** **?**
这 老的 - 时间 使者 的 我们的 老的 - 时间 斯普林斯 ?

我们古老泉水的古老使者?

[wʌns] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪŋz] ,
Once **,** **when** **we** **heard** **the** **thunder** **of** **your** **wings** **,**
一次 , 什么时候 我们 听到 这 雷 的 你的 翅膀 ,

曾几何时，我们听见你翅膀扇动的雷鸣，

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
We **looked** **upon** **the** **world** **—** **and** **Spring** **was** **there** **.**
我们 看起来 之上 这 世界 — 和 春天 曾是 那里 .

我们环顾四周——春天就在那里。

[wʌn] [taɪm] [jʊr; jər] ['ɑːmiz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
One **time** **your** **armies** **swept** **across** **the** **sky** **,**
一 时间 你的 军队 扫荡 穿过 这 天空 ,

曾几何时，你的军队横扫天空，

[jʊr; jər] ['feðərd] ['mɪljənz] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [mɑːrtʃ]
Your **feathered** **millions** **in** **a** **mighty** **march**
你的 羽毛 百万 在 一个 强大的 行进

你们数百万羽翼丰满的队伍浩浩荡荡地行进着

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði][ɑːrtʃ]
Filling **with** **life** **and** **music** **all** **the** **arch**
填充 和 生活 和 音乐 全部 这 拱

拱门充满了生机和音乐

[wer] [naʊ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['swɑːloʊ] ['flʌtəz] [baɪ] .
Where now a lonely swallow flutters by .
在哪里 现在 一个 孤独 吞 颤动 经过 .

此刻，一只孤独的燕子飞过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wer] [roʊm] [jiː; ji] [naʊ] , [jiː; ji] ['nəʊˌmædz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ?
Where roam ye now , ye nomads of the air ?
在哪里 漫游 是的 现在 , 是的 游牧民族 的 这 空气 ?

你们这些空中游牧者，如今飞向何方?

[ɪn] [wʌt] [fɑːr] [lænd] ?
In what far land ?
在 什么 远的 土地 ?

在哪个遥远的地方?

[wʌt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [pleɪs] ?
What undiscovered place ?
什么 未被发现的 地方 ?

什么未被发现的地方?

[jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs]
Ye may have found the refuge of the race
叶 可能 有 成立 这 避难所 的 这 种族

叶或许已经找到了种族的避难所。

[ðæt] ['mɔːtəlz] ['vɪzɪt] [bʌt; bət] [ɪn] [driːm] [ænd; ənd] [prer] .
That mortals visit but in dream and prayer .
那 凡人 访问 但 在 梦 和 祷告 .

凡人只能在梦境和祈祷中造访那里。

[pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] [blest] [lænd] [jiː; ji] [wɪŋ] [jʊr; jər] [flaɪt] ,
Perhaps in some blest land ye wing your flight ,
也许 在 一些 祝福 土地 是的 翼 你的 航班 ,

或许在某个幸福的国度，你可以展翅翱翔。

[naʊ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [baɪ] [griːd] ,
Now undisturbed by murder and by greed ,
现在 未受干扰 经过 谋杀 和 经过 贪婪 ,

如今，他不再受谋杀和贪婪的困扰。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friːd]
And there await the coming of the freed
和 那里 等待 这 未来 的 这 自由

自由的人们正等待着他们的到来。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'mɜːrdʒ] , [laɪk] [jiː; ji] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Who shall emerge , like ye , from earth and night .
WHO 将 出现 , 喜欢 是的 , 从 地球 和 夜晚 .

谁将像你们一样，从大地和黑夜中诞生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [dʒuːn] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] !
I knew that you were coming , June , I knew that you were coming !
我 知道 那 你 是 未来 ， 六月 ， 我 知道 那 你 是 未来 ！

我知道你会来，琼，我知道你会来！

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːldər] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] ;
Among the alders by the stream I heard a partridge drumming ;
之中 这 桤木 经过 这 溪流 我 听到 一个 鹧鸪 打鼓 ；

在溪边的桤木丛中，我听到鹧鸪在打鼓；

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] , [dʒuːn] , [ə; eɪ] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
I heard a partridge drumming , June , a welcome with his wings ,
我 听到 一个 鹧鸪 打鼓 ， 六月 ， 一个 欢迎 和 他的 翅膀 ，

我听见鹧鸪在打鼓，六月，它张开翅膀迎接我们。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [hæf] ['sʌmɚz] [ænd; ənd][hæf] ['sprɪŋz] .
And felt a softness in the air half Summer's and half Spring's .
和 毛毡 一个 柔软 在 这 空气 一半 夏季 和 一半 春天 .

空气中弥漫着一种柔和的气息，一半是夏天的，一半是春天的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] , [dʒuːn] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] —
I knew that you were nearing , June , I knew that you were nearing —
我 知道 那 你 是 临近 ， 六月 ， 我 知道 那 你 是 临近 —

我知道你快要来了，琼，我知道你快要来了——

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜːrstɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] ;
I saw it in the bursting buds of roses in the clearing ;
我 锯 它 在 这 爆发 花蕾 的 玫瑰 在 这 清理 ；

我在林间空地上盛开的玫瑰花苞中看到了它；

[ðə; ðɪ]['roʊziz][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] , [dʒuːn] , [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] [pɪŋk][ænd; ənd] [red] ,
The roses in the clearing , June , were blushing pink and red ,
这 玫瑰 在 这 清理 ， 六月 ， 是 脸红 粉色的 和 红色的 ，

六月，林间空地的玫瑰花已经泛起了粉红色和红色的晕染。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [tred] .
For they had heard upon the hills the echo of your tread .
为了 他们 有 听到 之上 这 丘陵 这 回声 的 你的 踏 .

因为他们已在山丘上听到了你脚步的回声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [dʒuːn] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
I knew that you were coming , June , I knew that you were coming ,
我 知道 那 你 是 未来 ， 六月 ， 我 知道 那 你 是 未来 ，

我知道你会来，琼，我知道你会来。

[fɔːr; fər] [ɛvɹi] ['wɔːrblər][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] .
For ev'ry warbler in the wood a song of joy was humming .
为了 每一个 莺 在 这 木头 一个 歌曲 的 喜悦 曾是 哼唱 .

林中每一只莺都在哼唱着欢快的歌谣。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [dʒuːn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] —
I know that you are here , June , I know that you are here —
我 知道 那 你 是 这里 ， 六月 ， 我 知道 那 你 是 这里 —

我知道你在这里，琼，我知道你在这里——

[ðə; ðɪ] ['feri] [mʌnθ] , [ðə; ðɪ] ['meri] [mʌnθ] , [ðə; ðɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] !
The fairy month , the merry month , the laughter of the year !
这 仙女 月 ， 这 欢乐 月 ， 这 笑声 的 这 年 !

仙女之月，欢乐之月，一年中最欢笑的月份！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [θɪŋ]
THE BIGGER THING
这 大 事物

更重要的事

[dʒest] ['jestərdeɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [æn; ən][ænt]
Jest yesterday I watched an ant
笑话 昨天 我 观看 一个 蚂蚁

昨天我观察了一只蚂蚁

[ə; eɪ] - ['toʊtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ;
A - totin ' in the summer sun ;
一个 - 托廷 - 在 这 夏天 太阳 ;

在夏日阳光下尽情玩乐;

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʌf] [æn; ən] - [pʊl] [æn; ən] - [pænt]
I saw him puff an ' pull an ' pant
我 锯 他 噗 一个 - 拉 一个 - 喘气

我看到他气喘吁吁，拉扯着手臂。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bəːdənz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
With little burdens , one by one .
和 小的 负担 , 一 经过 一 .

一点一点地，慢慢地减轻负担。

[ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] [əkrɔst] [hɪz; ɪz] [wei]
A wisp of straw acrost his way
一个 烟雾 的 稻草 横跨 他的 方式

一缕稻草横亘在他面前

[wʌns] [kept] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ['fɝː, 'fɛr][æn; ən]['aʊər] ,
Once kept him busy fer an hour ,
一次 保留 他 忙碌的 fer 一个 小时 ,

曾经让他忙了一个小时，

[æn; ən] - [ænt] - [maɪlz] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðæt] [deɪ]
An ' ant - miles long he walked that day
一个 - 蚂蚁 - 英里 长的 他 步行 那 天

那天他走了很远很远的路

[tuː; tə][gɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['blumin] - ['flaʊər] .
To git around a bloomin ' flower .
到 git 大约 一个 盛开 - 花 .

绕着一朵盛开的花转一圈。

[ðə; ði][sænd][hiː; hi] ['kærid] [greɪn][baɪ][greɪn] —
The sand he carried grain by grain —
这 沙 他 携带 粮食 经过 粮食 —

他一粒一粒地搬运沙子——

[greɪt] ['boʊldərz] [θɛt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪft] —
Great boulders thet he had to lift —
伟大的 巨石 那个 他 有 到 举起 —

他必须举起的巨石——

[æn; ən] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɛndʒɪ'nɪərɪŋ] - [breɪn] ,
An ' , with his engineerin ' brain ,
一个 - , 和 他的 工程学 - 脑 ,

凭借他那工程师般的头脑，

[hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [æn; ən] - [rʌn] [hɪz; ɪz] [drɪft] .
He **sunk** **his** **shaft** **an** **'** **run** **his** **drift** **.**
他 沉没 他的 轴 一个 - 跑步 他的 漂移 .

他下井，然后开始漂流。

[æn; ən] - [ðen] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] ,
An **'** **then** **at** **night** **a** **Bigger** **Thing** **,**
一个 - 然后 在 夜晚 一个 大 事物 ,

然后到了晚上，发生了一件更大的事，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst] [niːl] ,
To **which** **the** **Little** **Thing** **must** **kneel** **,**
到 哪个 这 小的 事物 必须 下跪 ,

小东西必须向它跪拜，

[kriː'eɪʃənz] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [kɪŋ] ,
Creation's **self** **-** **appointed** **king** **,**
创造的 自己 - 任命 国王 ,

造物主自封的国王，

[waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ænthɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hiːl] .
Wiped **out** **the** **anthill** **with** **its** **heel** **.**
擦拭 出去 这 垤 和 它是 脚跟 .

用脚后跟摧毁了蚁丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[oʊ] [self] - [meɪd] [bɔːs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [θɛt] [kriːp]
O **self** **-** **made** **boss** **of** **things** **thet** **creep**
哦 自己 - 制成 老板 的 事物 那个 潜行者

O 自力更生的老板，那些令人毛骨悚然的东西

[æn; ən] - [wɔːk] [æn; ən] - [flai] , [æn; ən] - [jet] [ɑːr; ər] [mjuːt] ,
An **'** **walk** **an** **'** **fly** **,** **an** **'** **yet** **are** **mute** **,**
一个 - 走 一个 - 飞 , 一个 - 然而 是 沉默的 ,

能走能飞，却不会说话。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp]
When **I** **consider** **how** **you** **keep**
什么时候 我 考虑 如何 你 保持

当我想到你是如何保持

[jʊr; jər] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [æn; ən] - [bruːt] ,
Your **kingdom** **of** **the** **bird** **an** **'** **brute** **,**
你的 王国 的 这 鸟 一个 - 蛮力 ,

你们的鸟兽王国，

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk]
When **I** **consider** **how** **you** **speak**
什么时候 我 考虑 如何 你 说话

当我思考你的说话方式时，我意识到你说话的方式。

[jʊr; jər] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [foʊk]
Your **will** **among** **the** **smaller** **folk**
你的 将要 之中 这 较小的 民间

您在小民中的遗嘱

[æn; ən] - [send] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk]
An **'** **send** **your** **message** **to** **the** **weak**
一个 - 发送 你的 信息 到 这 虚弱的

把你的信息传递给弱者

[ɪn]['flaɪɪn] - [liːd] [æn; ən] - ['fleɪmɪn] - [smoʊk] ,
In flyin ' lead an ' flamin ' smoke ,
在 飞行 - 带领 一个 - 弗拉明 - 抽烟 ,

在飞溅的子弹和熊熊燃烧的烟雾中，

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ] [stɔːk]
When I consider how you stalk
什么时候 我 考虑 如何 你 茎

当我想到你跟踪的方式时，我.....

[ðə; ði]['kwaɪət] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [breθ]
The quiet wood with evil breath
这 安静的 木头 和 邪恶的 气息

寂静的树林里弥漫着邪恶的气息。

[æn; ən] - [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] ,
An ' leave behind you , as you walk ,
一个 - 离开 在后面 你 , 作为 你 走 ,

当你行走时，会留下.....

[ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [peɪn] [æn; ən] - [treɪl] [ʌv; əv] [deθ] ,
A path of pain an ' trail of death ,
一个 小路 的 疼痛 一个 - 踪迹 的 死亡 ,

一条充满痛苦的道路，一条死亡之路，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] - [twʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I wonder how ' twould seem to you ,
我 想知道 如何 - 特沃德 似乎 到 你 ,

我想知道你觉得"twoud"会怎么看，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['piːpəlz] [lɔːrd][æn; ən] - [kɪŋ] ,
The silent people's lord an ' king ,
这 沉默的 人们的 主 一个 - 国王 ,

沉默的人民的领主和国王，

[tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] —
To tremble when you heard it , too —
到 颤抖 什么时候 你 听到 它 , 也 —

听到这话，你也浑身颤抖——

[ðə; ði]['kʌmɪn] - [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪgə(r)] [θɪŋ] ?
The comin ' of some Bigger Thing ?
这 即将到来 - 的 一些 大 事物 ?

是不是有什么更大的事情要发生了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː]
THE CHICKADEE
这 山雀

山雀

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] -
There's somethin '
有 某物 -

有件事

- [baʊt] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː]
' bout the chickadee
- 回合 这 山雀

关于山雀

- , ['sʌmhaʊ] , ['ɔːf(ə)l] [tʃɪrɪn] - ;
Thet's , somehow , awful cheerin ' ;
- , 不知何故 , 可怕 欢呼 - ;

这欢呼声，不知为何，太糟糕了；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmz]
Around the shanty door it bums
大约 这 棚屋 门 它 流浪汉

棚屋门口附近传来一阵闷热声。

[æn; ən] - ['gɛðɚz] [ʌp] [ðə; ði] [krʌsts] [æn; ən] - [krʌmz]
An ' gethers up the crusts an ' crumbs
一个 - 同心 向上 这 外壳 一个 - 面包屑

把面包皮和面包屑收集起来

[kʊk] ['skætəz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪrɪn] - .
Cook scatters in the clearin ' .
厨师 散布 在 这 清除 - .

库克散落在空地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɛðɚz] [ʌp] [ðə; ði] [krʌsts] [æn; ən] - [krʌmz]
It gethers up the crusts an ' crumbs
它 同心 向上 这 外壳 一个 - 面包屑

它把面包皮和面包屑都收集起来

[æn; ən] - [dʒest] [æz; əz] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃætərz]
An ' jest as glad it chatters
一个 - 笑话 作为 高兴的 它 闲聊

很高兴它喋喋不休

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn] ['bɪskɪt] [faɪn]
As if it fed on biscuit fine
作为 如果 它 美联储 在 饼干 美好的

仿佛它以饼干为食。

[ɔːl] [soʊkt] [ɪn] [mɪlk] [ɜːr; ər] ['dɪpt] [ɪn] [waɪn]
All soaked in milk er dipped in wine
全部 浸泡过 在 牛奶 呃 浸入 在 葡萄酒

全部浸泡在牛奶里，或浸在葡萄酒里

[æn; ən] - [sɜːrvd] [ɑːn] ['sɪlvər] ['plætərz] .
An ' served on silver platters .
一个 - 服务 在 银 拼盘 .

盛放在银盘上。

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [krʌsts] [æn; ən] - [krʌmz]
My share of life is crusts an ' crumbs
我的 分享 的 生活 是 外壳 一个 - 面包屑

我得到的只是些残羹剩饭。

[aɪ] [faɪnd] ['sʌmhaʊ] [ɜːr; ər] ['ʌðər] ;
I find somehow er other ;
我 寻找 不知何故 呃 其他 ;

我发现还有其他办法；

[æn; ən] - [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [θɛt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
An ' how I wish thet I could be
一个 - 如何 我 希望 那个 我 可以 是

我多么希望我能……

[laɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ,
Like you are , Mr . Chickadee ,
喜欢 你 是 , 先生 . 山雀 ,

就像你一样，小鸡先生。

[maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] !
My cheerful little brother !
我的 快乐 小的 兄弟 !

我活泼开朗的弟弟!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]
If you go to the lake
如果 你 去 到 这 湖

如果你去湖边

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][roʊd]
An ' you follow the road
一个 - 你 跟随 这 路

然后你沿着这条路走

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [west]
As it turns to the west
作为 它 转弯 到 这 西方

当他转向西方时

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]
Of the mill
的 这 磨

磨坊

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk]
Till you come to a stake
直到 你 来 到 一个 赌注

直到你走到木桩前

[ə; eɪ] [sər'veɪər] [hæz; həz] [θɹoʊd]
A surveyor has throwed
一个 测量员 有 扔

一名测量员扔了

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [brest]
Like a knife in the breast
喜欢 一个 刀 在 这 胸部

就像胸口被刀刺一样

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Of the hill ,
的 这 爬坡道 ,

山丘上的

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk]
An ' you follow the track
一个 - 你 跟随 这 追踪

然后你沿着轨道走

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]
Till you come to a blaze
直到 你 来 到 一个 火焰

直到你燃起熊熊烈火

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
By the side of the same
经过 这 边 的 这 相同的

在同一侧

[ɪn][ə; eɪ] [lɪm] ,
In a limb ,
在 一个 肢 ,

在肢体中，

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃæk] ,
You will light on the shack ,
你 将要 光 在 这 窝棚 ,

你会在小屋前停下脚步，

[ɪn][ðə; ði]['tɪmbər][ə; eɪ] [weɪz] ,
In the timber a ways ,
在 这 木材 一个 方式 ,

在木材堆里，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [huːz] [neɪm]
Of a party whose name
的 一个 派对 谁 姓名

一个政党的名称

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɪm] .
It is Jim .
它 是 吉姆 .

是吉姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [floʊn] ,
In a day that is flown ,
在 一个 天 那 是 飞行 ,

在忙碌的一天中，

- [mɪd][ðə; ði] [greɪt] [æn; ən] - [ðə; ði][grænd] ,
' Mid the great an ' the grand ,
- 中 这 伟大的 一个 - 这 盛大 ,

在伟大和宏伟之中，

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [her]
In a time when his hair
在 一个 时间 什么时候 他的 头发

在他头发的那个时期

['wɔznt] [greɪ] ,
Wasn't gray ,
不是 灰色的 ,

不是灰色的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [noʊn]
He was commonly known
他 曾是 通常 已知

他广为人知

[baɪ][ə; eɪ]['fænsiər][brænd]
By a fancier brand
经过 一个 更精致的 品牌

更高端的品牌

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [bæk] [ðer; ðər] ,
In a city back there ,
在 一个 城市 后退 那里 ,

在那个城市里，

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
So they say .
所以 他们 说 .

他们是这么说的。

[bʌt; bət] [its] ['dʒɪm] , ['oʊnli]['dʒɪm] ,
But it's Jim , only Jim ,
但 它是 吉姆 , 仅有的 吉姆 ,

但那是吉姆，只有吉姆。

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [θɛt] [hiː; hi] ['gɪvz] ,
Is the name thet he gives ,
是 这 姓名 那个 他 给予 ,

是他所取的名字吗?

[wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [brɪŋ]
When you happen to bring
什么时候 你 发生 到 带来

当你碰巧带来

[ʌp] [ðə; ði] [seɪm] ;
Up the same ;
向上 这 相同的 ;

向上，相同;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plenti] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm]
It is plenty fer him
它 是 很多 fer 他

对他来说足够了。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
In the woods where he lives ,
在 这 树林 在哪里 他 生活 ,

在他居住的树林里，

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Fer the man is the thing ,
fer 这 男人 是 这 事物 ,

关键在于这个人。

[nɑːt][ðə; ði] [neɪm] .
Not the name .
不是 这 姓名 .

不是名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
By the gleam of his eye
经过 这 闪耀 的 他的 眼睛

从他眼中闪烁的光芒

[θɛt] [ɪz] ['stedi] [æn; ən] - [klɪr] ,
Thet is steady an ' clear ,
Thet 是 稳定的 一个 - 清除 ,

它稳定而清晰。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk]
By **the** **way** **he** **will** **look**
经过 这 方式 他 将要 看

看他的样子

[æt; ət][juː; jʊ] [skwer] ,
At **you** **square** **,**
在 你 正方形 ,

在你所在的广场，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [θɛt] [ðeɪ] [laɪ]
You **will** **know** **thet** **they** **lie**
你 将要 知道 那个 他们 说谎

你会知道他们在撒谎

[huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]
Who **would** **make** **it** **appear**
WHO 会 制作 它 出现

谁会让它看起来如此?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [krʊk]
He **was** **maybe** **a** **crook**
他 曾是 或许 一个 骗子

他或许是个骗子

['oʊvər][ðer; ðər] .
Over **there** **.**
超过 那里 .

在那边。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] —
In **the** **church** **I** **have** **stood** **—**
在 这 教会 我 有 站立 —

我曾站在教堂里——

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['priːtʃɪn] - [ə; eɪ][lɑːt]
Heard **of** **preachin** **'** **-** **a** **lot**
听到 的 布道 - 一个 很多

经常听说要布道。

[θɛt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [mʌtʃ]
Thet **I** **never** **could** **much**
Thet 我 绝不 可以 很多

我从来都不太能

[ˌʌndər'stænd] ;
Understand **;**
理解 ;

理解;

[æn; ən] - [jet] ['nevər][ðə; ði] [gʊd]
An **'** **yet** **never** **the** **good**
一个 - 然而 绝不 这 好的

然而，却从未有过美好的一面。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrmən][aɪ][gɑːt]
From **a** **sermon** **I** **got**
从 一个 讲道 我 得到

我从一篇布道中得到

[θɛt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌtʃ]
Thet **I** **got** **from** **a** **clutch**
Thet 我 得到 从 一个 离合器

我从离合器里得到的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Of **his** **hand** **.**
的 他的 手 .

他的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ][hæv; həv][hæf][æn; ən]['iː'deɪ]
I **have** **half** **an** **idee**
我 有 一半 一个 想法

我大概知道一点。

[θɛt] , [ɪf] [bæk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn]
Thet **,** **if** **back** **you** **could** **turn**
Thet , 如果 后退 你 可以 转动

那，如果你能回头的话

[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl]
To **the** **start** **of** **the** **trail**
到 这 开始 的 这 踪迹

前往步道起点

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] ,
Fer **a** **spell** **,**
fer 一个 拼写 ,

暂时，

[θɛt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juːd] [siː] ,
Thet **a** **woman** **you'd** **see** **,**
Thet 一个 女士 你会 看 ,

你会看到的那个女人，

[θɛt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] —
Thet **a** **lot** **you** **would** **learn** **—**
Thet 一个 很多 你 会 学习 —

你会学到很多东西——

[θɛt] [ðə; ði][rɪ'geɪlər] [teɪl]
Thet **the** **regaler** **tale**
Thet 这 盛宴 故事

那更盛大的故事

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel]
It **would** **tell**
它 会 告诉

它会告诉你

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['felə] [tuː] [fɑːnd] ,
Of **a** **fellah** **too** **fond** **,**
的 一个 伙计 也 喜爱 ,

一个太过投入的人，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] [wiːk] ,
Of **a** **woman** **too** **weak** **,**
的 一个 女士 也 虚弱的 ,

一个太软弱的女人，

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [keɪm]
Of **another** **who** **came**
的 其他 WHO 来了

另一个来的人

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] —
To **her** **door** **—**
到 她 门 —

到她家门口——

[ðen] [æn; ən] ['endləs] [bɪ'jɑːnd] ,
Then **an** **endless** **beyond** **,**
然后 一个 无尽的 超过 ,

然后是无尽的彼岸，

[lɪps] [θɛt] ['nevər][mʌst; məst] [spiːk] ,
Lips **thet** **never** **must** **speak** **,**
嘴唇 那个 绝不 必须 说话 ,

永远不必开口说话的嘴唇

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm]
An **'** **a** **man** **but** **a** **name**
一个 - 一个 男人 但 一个 姓名

而一个人，不过是一个名字

[ˌevər'mɔːr] .
Evermore **.**
越来越 .

永恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
If **you** **go** **to** **the** **town**
如果 你 去 到 这 镇

如果你去镇上

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [striːt] ,
An **'** **you** **follow** **the** **street** **,**
一个 - 你 跟随 这 街道 ,

然后你沿着街道走，

[baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [æn; ən] - [gloʊ]
By **the** **glitter** **an** **'** **glow**
经过 这 闪光 一个 - 辉光

在闪耀的光芒中

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
Of **the** **light** **,**
的 这 光 ,

光，

[tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [braʊn]
To **a** **mansion** **of** **brown**
到 一个 大厦 的 棕色的

一座棕色的豪宅

[wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [swiːt]
Where **the** **music** **is** **sweet**
在哪里 这 音乐 是 甜的

音乐甜美的地方

[æn; ən] - [ðə; ði] [luːt] ['hwispəz] [loʊ]
An **'** **the** **lute** **whispers** **low**
一个 - 这 琵琶 低语 低的

鲁特琴低声呢喃

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
To **the** **night** **,**
到 这 夜晚 ,

直到夜幕降临，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm]
In **the** **dark** **of** **a** **room**
在 这 黑暗的 的 一个 房间

在黑暗的房间里

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːl] ,
At **the** **end** **of** **a** **hall** **,**
在 这 结尾 的 一个 大厅 ,

在走廊尽头，

[wer] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][oʊld]
Where **the** **visions** **of** **old**
在哪里 这 愿景 的 老的

昔日的景象在哪里?

['flʌtər] [ɪn] ,
Flutter **in** **,**
扑 在 ,

Flutter 进入，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sets][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
There **she** **sets** **in** **the** **gloom** **,**
那里 她 套 在 这 愁云 ,

她就那样坐在昏暗中，

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
She **,** **the** **Cause** **of** **it** **all** **,**
她 , 这 原因 的 它 全部 ,

她，这一切的根源，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊld]
In **the** **midst** **of** **her** **gold**
在 这 中间 的 她 金子

在她黄金之中

[æn; ən] - [hɜːr; hər][sɪn] .
An **'** **her** **sin** **.**
一个 - 她 罪 .

以及她的罪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]
If **you** **go** **to** **the** **lake**
如果 你 去 到 这 湖

如果你去湖边

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][roʊd]
An **'** **you** **follow** **the** **road**
一个 - 你 跟随 这 路

然后你沿着这条路走

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [west]
As **it** **turns** **to** **the** **west**
作为 它 转弯 到 这 西方

当他转向西方时

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]
Of **the** **mill**
的 这 磨

磨坊

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk]
Till **you** **come** **to** **a** **stake**
直到 你 来 到 一个 赌注

直到你走到木桩前

[ə; eɪ] [sərˈveɪər] [hæz; həz] [θɹoʊd]
A **surveyor** **has** **throwed**
一个 测量员 有 扔

一名测量员扔了

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [brest]
Like **a** **knife** **in** **the** **breast**
喜欢 一个 刀 在 这 胸部

就像胸口被刀刺一样

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Of **the** **hill** **,**
的 这 爬坡道 ,

山丘上的

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [træk]
An **'** **you** **follow** **the** **track**
一个 - 你 跟随 这 追踪

然后你沿着轨道走

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]
Till **you** **come** **to** **a** **blaze**
直到 你 来 到 一个 火焰

直到你燃起熊熊烈火

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
By **the** **side** **of** **the** **same**
经过 这 边 的 这 相同的

在同一侧

[ɪn][ə; eɪ] [lɪm] ,
In **a** **limb** **,**
在 一个 肢 ,

在肢体中，

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃæk] ,
You **will** **light** **on** **the** **shack** **,**
你 将要 光 在 这 窝棚 ,

你会在小屋前停下脚步，

[ɪn][ðə; ði]['tɪmbər][ə; eɪ] [weɪz] ,
In **the** **timber** **a** **ways** **,**
在 这 木材 一个 方式 ,

在木材堆里，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [huːz] [neɪm]
Of **a** **party** **whose** **name**
的 一个 派对 谁 姓名

一个政党的名称

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɪm] .
It **is** **Jim** **.**
它 是 吉姆 .

是吉姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['sɛtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
SETTIN ' IN THE SUN
塞廷 - 在 这 太阳

沐浴阳光

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [sets] [ɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn]
I reckon the party who sets on a throne
我 估计 这 派对 WHO 套 在 一个 王座

我认为登上王位的一方

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - [taɪm] ;
Has a perfectly miser'ble time ;
有 一个 完美 - 时间 ;

过得极其痛苦;

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ] - ['pikin] - [ə; eɪ] [boʊn]
There always is someone a - pickin ' a bone
那里 总是 是 某人 一个 - 皮金 - 一个 骨

总有人喜欢挑刺。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [sə'blaɪm] .
With a king or a monarch sublime .
和 一个 国王 或者 一个 君主 升华 .

拥有至高无上的国王或君主。

[sʌm; səm] ['kælkjuleɪt] ['meɪbi] [ðæt] ['biːn] - [ə; eɪ] [kɪŋ]
Some calculate maybe that bein ' a king
一些 计算 或许 那 是 - 一个 国王

有人认为，当国王或许.....

[ɪz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt] [ɪz] - [fʌn] —
Is a job that is gen'ally fun —
是 一个 工作 那 是 - 乐趣 —

这是一份通常很有趣的工作——

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Well , well , it may be ,
出色地 , 出色地 , 它 可能 是 ,

嗯，或许是这样吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But the best thing , to me ,
但 这 最好的 事物 , 到 我 ,

但对我来说，最好的事情是

[ɪz] [dʒest] ['sɛtɪn] - [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Is jest settin ' right here in the sun .
是 笑话 塞廷 - 正确的 这里 在 这 太阳 .

就这么坐在阳光下。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [sets] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,
I reckon the party who sets in the chair ,
我 估计 这 派对 WHO 套 在 这 椅子 ,

我认为坐在主席位上的那个人，

[ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
In the President's chair , an ' all that ,
在 这 总统的 椅子 , 一个 - 全部 那 ,

在总统宝座上，等等等等，

[mʌst; məst] [toʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] - [ker]

Must	tote	on	his	person	consider'ble	care
必须	手提袋	在	他的	人	-	关心

他必须随身携带相当多的护理用品。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] .

An	'	a	passel	of	woe	in	his	hat	.
一个	-	一个	帕塞尔	的	悲哀	在	他的	帽子	.

他帽子里装满了悲伤。

[sʌm; səm] ['kælkjuleɪt] ['meɪbi] [its] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːs]

Some	calculate	maybe	it's	fun	to	be	boss
一些	计算	或许	它是	乐趣	到	是	老板

有些人认为当老板可能很有趣。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [rʌn] —

Or	even	for	office	to	run	—
或者	甚至	为了	办公室	到	跑步	—

或者甚至竞选公职——

[wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] ,

Well	,	that	may	be	so	,
出色地	,	那	可能	是	所以	,

嗯，也许是这样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ]

But	the	best	thing	I	know
但	这	最好的	事物	我	知道

但我知道的最好的事情

[ɪz] [dʒest] ['sɛtɪn] - [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

Is	jest	settin	'	right	here	in	the	sun	.
是	笑话	塞廷	-	正确的	这里	在	这	太阳	.

就这么坐在阳光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [sets] [ʌp] [ɑːn] [haɪ]

I	reckon	the	party	who	sets	up	on	high
我	估计	这	派对	WHO	套	向上	在	高的

我认为，占据高位的一方会获胜。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæts] [kɑːm] .

He	may	wish	for	a	moment	that's	calm	.
他	可能	希望	为了	一个	片刻	那就是	冷静的	.

他或许渴望片刻的宁静。

[its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [set] [ðer; ðər] [æn; ən] - [faɪnd] [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ]

It's	awful	to	set	there	an	'	find	by	-	an	'	-	by
它是	可怕	到	放	那里	一个	-	寻找	经过	-	一个	-	-	经过

坐在那里，然后发现……真是太糟糕了。

[ðæt] [juːv] [dʌn] [gɔːn] [æn; ən] - [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːm] .

That	you've	done	gone	an	'	set	on	a	bomb	.
那	你已经	完毕	已消失	一个	-	放	在	一个	炸弹	.

你竟然真的去安放了一颗炸弹。

[aɪ] ['kælkjuleɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

I	calculate	,	if	they	should	blow	up	a	king	,
我	计算	,	如果	他们	应该	吹	向上	一个	国王	,

我估算一下，如果他们要炸死一个国王，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
In spite of the good he has done ,
在 尽管如此 的 这 好的 他 有 完毕 ,

尽管他做了很多好事，

['neri] [kɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ;
Nary king he will be ;
纳里 国王 他 将要 是 ;

他不会成为国王；

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But me , as for me ,
但 我 , 作为 为了 我 ,

但是我，就我而言，

[aɪl] [biː; bi] ['sɛtɪn] - [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
I'll be settin ' right here in the sun .
患病的 是 塞廷 - 正确的 这里 在 这 太阳 .

我就要坐在这里晒太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [paɪn] - [triː] [flæg]
THE PINE - TREE FLAG
这 松树 - 树 旗帜

松树旗

['aʊər; ɑːr] - ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wiːkliŋz] [ðer; ðər] :
Our woodsbred northern women (There were no weaklings there :
我们的 - 北方 女性 (那里 是 不 弱者 那里 :

我们北方森林里养育的妇女们（那里没有弱者）：

[meɪn] , ['hæmpʃə] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [vər'mɑːnt] , [ðer; ðər]['glɔːri] [ʃer] ;
Maine , Hampshire , Massachusetts , Vermont , their glory share ;
缅因州 , 汉普郡 , 马萨诸塞州 , 佛蒙特 , 他们的 荣耀 分享 ;

缅因州、汉普郡、马萨诸塞州、佛蒙特州，他们共同分享荣耀；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] ['ɪŋgləɴd] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer]) —
They were New England women , as brave as they were fair) —
他们 是 新的 英格兰 女性 , 作为 勇敢的 作为 他们 是 公平的) —

她们是新英格兰的女性，既勇敢又美丽。

['aʊər; ɑːr] - ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] ([ðeɪ] [sent][ðer; ðər][saɪəz][ænd; ənd][sʌnz] ,
Our woodsbred northern women (They sent their sires and sons ,
我们的 - 北方 女性 (他们 发送 他们的 种公牛 和 儿子们 ,

我们北方森林里养育的妇女（她们派出了她们的父辈和子孙，

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['buzəmz] , [ðer; ðər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ,
The husbands of their bosoms , their well - beloved ones ,
这 丈夫们 的 他们的 胸部 , 他们的 出色地 - 心爱 一个 ,

她们的挚爱丈夫，她们深爱的人，

[tuː; tə] [der] [ðə; ði] - ['æŋgər][ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] - ['gʌnz]) —
To dare the foeman's anger and to face the foeman's guns) —
到 敢 这 - 愤怒 和 到 脸 这 - 枪支) —

敢于直面敌人的愤怒，敢于面对敌人的枪炮）——

['aʊər; ɑːr] - ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] ([huːz] [men] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr])
Our woodsbred northern women (whose men went forth to war)
我们的 - 北方 女性 (谁 男人 去 前进 到 战争)

我们北方森林里长大的妇女（她们的男人都去打仗了）

[woʊv] - [mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['bænər] [ðer; ðər] [bɛənz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [bɔ:r] ,
Wove - **mid** **the** **woods** **a** **banner** **their** **bairns** **and** **brothers** **bore** **,**
编织 - 中 这 树林 一个 横幅 他们的 孩子们 和 兄弟 钻孔 ,

在树林深处，悬挂着他们儿女和兄弟们的旗帜，

[woʊv] - [mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['bænər] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] .
Wove - **mid** **the** **woods** **a** **banner** **to** **carry** **on** **before** **.**
编织 - 中 这 树林 一个 横幅 到 携带 在 前 .

在树林间编织一面旗帜，引领人们继续前进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['aʊər; ɑ:r] - ['nɔ:rðərn] ['wɪmɪn] [woʊv] [nɑ:t][ɪn] [red] [ɔ:r][goʊld] ;
Our **woodsbred** **northern** **women** **wove** **not** **in** **red** **or** **gold** **;**
我们的 - 北方 女性 编织 不是 在 红色的 或者 金子 ;

我们北方森林里长大的妇女织的不是红色或金色的线；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [straɪps] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [noʊ] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [boʊld] ;
There **were** **no** **stripes** **of** **crimson** **,** **no** **constellations** **bold** **;**
那里 是 不 条纹 的 赤红 , 不 星座 大胆的 ;

没有鲜红的条纹，也没有醒目的星座；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['pætərn] [ðer; ðər][ˌæspɚ'eɪʃənz][toʊld] .
It **was** **a** **simpler** **pattern** **their** **aspirations** **told** **.**
它 曾是 一个 更简单 图案 他们的 抱负 讲述 .

他们的抱负体现了一种更简单的模式。

['aʊər; ɑ:r] - ['nɔ:rðərn] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][flæg][dɪs'kloʊz] ;
Our **woodsbred** **northern** **women** **a** **simpler** **flag** **disclose** **;**
我们的 - 北方 女性 一个 更简单 旗帜 透露 ;

我们北方森林长大的女性，用更简单的旗帜来展现自己；

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [laɪk][ðer; ðər] [nu:] ['ɪŋglənd] [snəuz] ,
Upon **the** **snowy** **linen** **like** **their** **New** **England** **snows** **,**
之上 这 下雪的 亚麻布 喜欢 他们的 新的 英格兰 雪 ,

如同新英格兰的雪一般，雪白的亚麻布上，

[baɪ] ['wɪmənz] [hændz] [im'brɔidəd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][paɪn] - [tri:] [roʊz] .
By **women's** **hands** **embroidered** **,** **a** **single** **pine** **-** **tree** **rose** **.**
经过 女性的 双手 绣花 , 一个 单身的 松树 - 树 玫瑰 .

由女工手工绣制，一朵松树玫瑰。

['aʊər; ɑ:r] - ['nɔ:rðərn] ['wɪmɪn] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk] [θɪŋz] ,
Our **woodsbred** **northern** **women** **knew** **naught** **of** **warlike** **things** **,**
我们的 - 北方 女性 知道 零 的 好战 事物 ,

我们这些在北方森林里长大的女人对战争一无所知。

[ðə; ði] ['blʌdi] [skɪl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['hevi] [pɑ:mp][ʌv; əv] [kɪŋz] ;
The **bloody** **skill** **of** **soldiers** **,** **the** **heavy** **pomp** **of** **kings** **;**
这 血腥 技能 的 士兵 , 这 重的 盛大场面 的 国王 ;

士兵们的血腥技艺，国王们的奢华排场；

[ðeɪ] [nu:] [noʊ] ['betər] ['mju:zɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][paɪn] - [tri:] [sɪŋz] .
They **knew** **no** **better** **music** **than** **that** **the** **pine** **-** **tree** **sings** **.**
他们 知道 不 更好的 音乐 比 那 这 松树 - 树 唱歌 .

他们听过的最美妙的音乐莫过于松树的歌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['aʊər; ɑːr] - ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wiːkliŋz] [ðer; ðər])

Our	woodsbred	northern	women	(	There	were	no	weaklings	there	)
我们的	-	北方	女性	(	那里	是	不	弱者	那里	)

我们北方森林里养育的女人们（那里没有弱者）

[woʊv] [nɑːt][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['bænər] [fɔːr; fər]['saɪər][ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [ber] —

Wove	not	a	blood	-	red	banner	for	sire	and	son	to	bear	—
编织	不是	一个	血	-	红色的	横幅	为了	父系	和	儿子	到	熊	—

未织成血红的旗帜，供父子共同举起——

[bʌt; bət] ['nɔːrðərn] [snoʊ] , [ænd; ənd][paɪn] - [triː] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd] .

But	northern	snow	,	and	pine	-	tree	,	and	purity	,	and	pray'r	.
但	北方	雪	,	和	松树	-	树	,	和	纯度	,	和	祈祷	.

但北方的雪，松树，纯洁，以及祈祷。

['aʊər; ɑːr] - ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] ([huːz] [men] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr])

Our	woodsbred	northern	women	(	whose	men	went	forth	to	war	)
我们的	-	北方	女性	(	谁	男人	去	前进	到	战争	)

我们北方森林里长大的妇女（她们的男人都去打仗了）

[sent] [ðem; ðəm][nɑːt] [fɔːrθ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr]

Sent	them	not	forth	in	passion	to	fight	on	sea	and	shore
发送	他们	不是	前进	在	热情	到	斗争	在	海	和	支撑

不要让他们因激情而奔赴海陆战场。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] ['pɜːrpəs] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sʌnz] [ðeɪ] [bɔːr] .

But	with	a	holy	purpose	gave	up	the	sons	they	bore	.
但	和	一个	圣	目的	给予	向上	这	儿子们	他们	钻孔	.

但他们怀着神圣的使命感，献出了自己所生的儿子。

['aʊər; ɑːr] - ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] , [noʊ] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz]

Our	woodsbred	northern	women	,	no	more	against	the	skies
我们的	-	北方	女性	,	不	更多的	反对	这	天空

我们这些在森林中长大的北方女性，不再与天空对抗。

[jʊr; jər] [streɪndʒ] , ['ʌn'wɔːlaɪk] ['bænər] [ɪn] [kɔːz] [ɔːr]['kɑːnflɪkt] [flaɪz] ;

Your	strange	,	unwarlike	banner	in	cause	or	conflict	flies	;
你的	奇怪的	,	不好战的	横幅	在	原因	或者	冲突	苍蝇	;

你那奇异的、不喜战争的旗帜在事业或冲突中飘扬；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树林(The woods)
第2/4页

[bʌt; bət][wi:; wi] [si:] [jʊr; jər] [soʊlz] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .

But	we	see	your	souls	courageous	in	your	children's	children's	eyes	.
但	我们	看	你的	灵魂	勇敢	在	你的	孩子们的	孩子们的	眼睛	.

但是，我们从你们子孙的眼中看到了你们勇敢的灵魂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

INSPIRATION

灵感

灵感

[ə; eɪ]['poʊət] [sæŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] [θɪŋz] ,

A	poet	sang	of	human	things	,
一个	诗人	唱	的	人类	事物	,

一位诗人歌颂人类的种种，

[ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] [kwi:nz] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋz] ,

Of	gorgeous	queens	and	mighty	kings	,
的	华丽的	女王们	和	强大的	国王	,

那些美艳动人的女王和威武无比的国王们，

[ænd; ənd]['dʒɛmz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ;

And	gems	that	glisten	;
和	宝石	那	闪亮	;

还有闪闪发光的宝石；

[hi:; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['bræsi] [frʌnt] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ,

He	praised	the	brassy	front	of	show	,
他	赞扬	这	铜管乐器	正面	的	展示	,

他称赞了该剧组张扬的台前作风。

[ðə; ði]['ru:bi:z]['faɪər][ænd; ənd] ['daɪməndz] [gloʊ] ,

The	ruby's	fire	and	diamond's	glow	,
这	Ruby 的	火	和	钻石的	辉光	,

红宝石的火彩和钻石的光芒，

[jet] [nʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

Yet	none	would	listen	.
然而	没有任何	会	听	.

然而，却没有人愿意听。

[hi:; hi] [woʊv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['leɪbərd] ['raɪmz]

He	wove	him	many	labored	rimes
他	编织	他	许多	辛勤劳作	韵脚

他为他编织了许多费力的韵律

[ʌv; əv] ['endɪd] [deɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [taɪmz] ,

Of	ended	days	and	coming	times	,
的	结束	天	和	未来	时代	,

过去的日子和未来的时代，

[ʌv; əv] [diːdz] [ðæt] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] ;
Of **deeds** **that** **stirred** **him** **;**
的 契约 那 搅拌 他 ;

那些令他深受感动的事迹;

[hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ,
He **wrote** **of** **pomp** **and** **circumstance** **,**
他 写道 的 盛大场面 和 环境 ,

他描写了盛大的场面和隆重的仪式,

[ðə; ði][flæp][ʌv; əv][flæg] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [læns] ,
The **flap** **of** **flag** **,** **the** **light** **of** **lance** **,**
这 瓣膜 的 旗帜 , 这 光 的 槊 ,

旗帜飘扬，长矛闪耀，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
But **no** **one** **heard** **him** **.**
但 不 一 听到 他 .

但没有人听到他说话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][peɪn]
And **thus** **he** **learned** **to** **know** **the** **pain**
和 因此 他 学习 到 知道 这 疼痛

于是，他学会了体会痛苦。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sɪŋz] [bʌt; bət] [sɪŋz] [ɪn][veɪn]
Of **him** **who** **sings** **but** **sings** **in** **vain**
的 他 WHO 唱歌 但 唱歌 在 徒劳

那些歌唱却徒劳无功的人

[tuː; tə] [ɪrz] [əˈvəːtid] ,
To **ears** **averted** **,**
到 耳朵 避免了 ,

别过脸去,

[laɪk] [wʌn] [huː] [weiks] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [toʊn]
Like **one** **who** **wakes** **his** **sweetest** **tone**
喜欢 一 WHO 醒来 他的 最甜美的 语气

就像唤醒他最甜美的音调一样

[tuː; tə] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn]
To **unresponsive** **walls** **of** **stone**
到 无反应 墙壁 的 石头

对着毫无反应的石墙

[ɪn] [hɔːlz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
In **halls** **deserted** **.**
在 大厅 荒凉的 .

在空荡荡的大厅里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] ['melədiz]
When **all** **the** **merry** **melodies**
什么时候全部 这 欢乐 旋律

当所有欢快的旋律

[hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men][tuː; tə] [pliːz]
He **sang** **his** **fellow** **men** **to** **please**
他 唱 他的 同伴 男人 到 请

他唱歌取悦他的同伴们。

[brɔːt] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
Brought **none** **to** **hear** **him** **,**
带来 没有任何 到 听到 他 ,

没人带他来听他讲话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['splendər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [pelf]
He **turned** **from** **splendor** **and** **from** **pelf**
他 转向 从 辉煌 和 从 不义之财

他抛弃了荣华富贵。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
To **sing** **a** **measure** **for** **himself** **,**
到 唱歌 一个 措施 为了 他自己 ,

他为自己唱了一小段歌，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .
A **song** **to** **cheer** **him** **.**
一个 歌曲 到 欢呼 他 .

一首让他振作起来的歌。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
He **wrote** **a** **song** **of** **long** **ago** **—**
他 写道 一个 歌曲 的 长的 前 —

他写了一首很久以前的歌——

[ə; eɪ] [veɪl] [wer] ['jeloʊ] ['liliz] [groʊ]
A **vale** **where** **yellow** **lilies** **grow**
一个 谷 在哪里 黄色的 百合花 生长

一个长满黄百合的山谷

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
Beside **a** **river** **,**
旁 一个 河 ,

在河边，

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['wɪri] [fiːt]
A **path** **that** **leads** **the** **weary** **feet**
一个 小路 那 线索 这 厌倦 脚

一条引领疲惫脚步的小路

[wer] ['medoʊˌlænd] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [miːt]
Where **meadowland** **and** **waters** **meet**
在哪里 草地 和 水 见面

草地与水域的交汇处

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['kwɪvər] .
And **rushes** **quiver** **.**
和 冲刺 颤动 .

芦苇颤抖着。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
He **wrote** **a** **song** **of** **childhood** **days** **,**
他 写道 一个 歌曲 的 童年 天 ,

他写了一首关于童年时光的歌，

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [weɪz]
Of **pleasant** **shade** **and** **wooded** **ways**
的 令人愉快的 阴影 和 树木繁茂的 方式

宜人的树荫和林间小路

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['kwaɪət] —
And **summer** **quiet** **—**
和 夏天 安静的 —

夏日的宁静——

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [rɪl] ,
A **bridge** **that** **spanned** **a** **gushing** **rill** **,**
一个 桥 那 跨越 一个 喷薄 溪流 ,

一座横跨湍急溪流的桥梁，

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kɑːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ,
A **humble** **cot** **upon** **a** **hill** **,**
一个 谦逊的 婴儿床 之上 一个 爬坡道 ,

山坡上的一间简陋小屋

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
With **roses** **by** **it** **.**
和 玫瑰 经过 它 .

旁边摆放着玫瑰花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

- [twʌz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ,
' **Twas** **not** **the** **creature** **of** **his** **art** **,**
- 那是 不是 这 生物 的 他的 艺术 ,

它并非他艺术的产物，

[ðɪs] [sɔːŋ] [ʌp'welɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
This **song** **upwelling** **from** **his** **heart**
这 歌曲 上升流 从 他的 心

这首歌源自他的心底

[ɪn] ['moʊmənts] ['loʊnli] ;
In **moments** **lonely** **;**
在 时刻 孤独 ;

在孤独的时刻；

[wɪð; wɪθ] ['meməri] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] ,
With **memory** **his** **eyes** **grew** **dim** **,**
和 记忆 他的 眼睛 生长 暗淡 ,

随着回忆的加深，他的眼神变得黯淡了。

[fɔːr; fər] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
For **then** **his** **own** **soul** **sang** **to** **him** **,**
为了 然后 他的 自己的 灵魂 唱 到 他 ,

那时，他自己的灵魂向他歌唱，

[ðə; ði] ['poʊət] ['oʊnli] .
The **poet** **only** **.**
这 诗人 仅有的 .

只有诗人。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [teɪl]
But **other** **mortals** **heard** **his** **tale**
但 其他 凡人 听到 他的 故事

但其他凡人也听到了他的故事。

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] [pæθ] [ænd; ənd] ['vɜːrd(ə)nt] [veɪl]
Of **woodland** **path** **and** **verdant** **vale**
的 林地 小路 和 葱茏 谷

林间小径和翠绿山谷

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ['wɪŋɪŋ] ,
To **heaven** **winging** **,**
到 天堂 翅膀 ,

飞向天堂，展翅高飞

[ænd; ənd][men] [huː] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
And men who scorned his song before
和 男人 WHO 被鄙视 他的 歌曲 前

以及那些曾经鄙视他歌声的人

[sɔːt] [aʊt][ðə; ði]['poʊətsˈ]['oʊpən] [dɔːr]
Sought out the poet's open door
寻求 出去 这 诗人的 打开 门

寻觅诗人敞开的大门

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] .
To hear him singing .
到 听到 他 歌唱 .

去听他唱歌。

[ðʌs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [feɪm] ,
Thus came to him his mistress Fame ,
因此 来了 到 他 他的 情妇 名声 ,

于是，他的情人名望就此降临到他身上。

[klæd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [fleɪm]
Clad in her aureole of flame
覆膜 在 她 光环 的 火焰

她周身笼罩在火焰的光环之中

[ænd; ənd][smaɪl] [sʊˈpɜːrnl] ;
And smile supernal ;
和 微笑 超凡 ;

露出超凡脱俗的笑容；

[noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [naʊ] ,
No more a fleeting vision now ,
不 更多的 一个 转瞬即逝 想象 现在 ,

不再是转瞬即逝的幻象，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [braʊ]
She placed upon the singer's brow
她 放置 之上 这 歌手的 眉头

她将手放在歌手的额头上。

[ðə; ði] [kɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l] .
The kiss eternal .
这 吻 永恒 .

永恒之吻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['poʊət] , [fuːl] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,
And then the poet , fool and sage ,
和 然后 这 诗人 , 傻子 和 圣人 ,

然后是诗人、傻瓜和智者，

[tɜːrnd] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] ,
Turned gently from his written page ,
转向 轻轻地 从 他的 书面 页 ,

他轻轻地从写着字的书页上移开视线，

[waɪl] ['brɑːvoʊz] ['θʌndəd] ,
While bravos thundered ,
尽管 太棒了! 雷鸣 ,

伴随着雷鸣般的欢呼声，

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ]

And	,	when	he	saw	the	listening	throng
和	,	什么时候	他	锯	这	聆听	人群

当他看到那群倾听的人群时.....

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʌns][hæd; həd] [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

Of	those	who	once	had	spurned	his	song	,
的	那些	WHO	一次	有	被拒绝	他的	歌曲	,

那些曾经对他的歌不屑一顾的人，

[hiː; hi] ['greɪtli] ['wʌndɚd] .

He	greatly	wondered	.
他	非常	想知道	.

他感到非常疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪdʒd] [bɜːrd]

TO	A	CAGED	BIRD
到	一个	笼子	鸟

致笼中鸟

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [tʌŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks]

Voice	of	the	forest	,	tongue	by	which	it	speaks
嗓音	的	这	森林	,	舌头	经过	哪个	它	说话

森林之声，它诉说的语言

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['glædnəs] [ʌv; əv][ɪts]['vɜːrn(ə)l][taɪm] ,

The	throbbing	gladness	of	its	vernal	time	,
这	悸动	欢乐	的	它是	春季	时间	,

春天那令人心潮澎湃的喜悦，

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [jʊr; jər]['raɪzɪŋ]['pɪnjən] [siːks]

No	more	,	no	more	,	your	rising	pinion	seeks
不	更多的	,	不	更多的	,	你的	上升	小齿轮	寻找

不再，不再，你上升的齿轮在寻找

[ðə; ði] [haɪts] [sə'blaɪm] .

The	heights	sublime	.
这	高度	升华	.

绝美的高地。

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wʌns][jʊr; jər] [geɪ] [wɪŋz] [biːt]

Voice	of	the	forest	,	once	your	gay	wings	beat
嗓音	的	这	森林	,	一次	你的	同性恋	翅膀	打

森林之声，当你那快乐的翅膀拍打着

[ə'genst] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['daɪədem] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ;

Against	the	mountain	diademed	with	stars	;
反对	这	山	戴冠	和	明星	;

以繁星点点的山峰为背景；

[naʊ] [duː][men][bɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [swiːt]

Now	do	men	bid	you	sing	a	song	as	sweet
现在	做	男人	出价	你	唱歌	一个	歌曲	作为	甜的

现在，人们要求你唱一首甜美的歌。

[tuː; tə] ['prɪzn] [baːz] .

To	prison	bars	.
到	监狱	酒吧	.

送进监狱。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ðæt] [ðeɪ] , ['pæsɪŋ] , [hɜːrd]
Only a singer that they , passing , heard
仅有的 一个 歌手 那 他们 , 通过 , 听到

他们路过时，只听到一个歌手的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪrd] , [laɪk] [bʊk] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [boʊl] —
And then desired , like book and pipe and bowl —
和 然后 想要的 , 喜欢 书 和 管道 和 碗 —

然后，人们渴望得到它们，就像渴望得到书、烟斗和碗一样——

['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪdʒ][ə; eɪ][bɜːrd]
Knowing nor caring when they cage a bird
会心 也不 关怀 什么时候 他们 笼 一个 鸟

他们既不知道也不关心自己何时将鸟关进笼子里。

[ðeɪ] [keɪdʒ][ə; eɪ][soʊl] .
They cage a soul .
他们 笼 一个 灵魂 .

它们囚禁着灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔːgə] [oʊk]
THE CHICKAMAUGA OAK
这 奇卡莫加 橡木

奇卡莫加橡树

[sep'tembər] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['hɑːrvɪst] [sʌn] ,
September came with harvest sun ,
九月 来了 和 收成 太阳 ,

九月带着丰收的阳光到来了，

[ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ʌv; əv][oʊld] ,
The alchemist of old ,
这 炼金术士 的 老的 ,

古代的炼金术士，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [griːn] [tuː; tə] [rʌn]
Across the fields of green to run
穿过 这 字段 的 绿色的 到 跑步

穿过绿茵场奔跑

[ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː][goʊld] .
And turn them into gold .
和 转动 他们 进入 金子 .

把它们变成黄金。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['niːðər] [kɔːrn][nɔːr][greɪn] ,
But here was neither corn nor grain ,
但 这里 曾是 两者都不 玉米 也不 粮食 ,

但这里既没有玉米也没有谷物。

[nɔːr] [niːd] [ʌv; əv] ['ælkəmɪst] ,
Nor need of alchemist ,
也不 需要 的 炼金术士 ,

也不需要炼金术士，

[fɔːr; fər]['vɜːrd(ə)nt] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [pleɪn]
For verdant vale and upland plain
为了 葱茏 谷 和 高地 清楚的

翠绿的山谷和高地平原

[noʊ] ['bɪzi] [plaʊ] [hæd; həd] [kɪst] .

No	busy	plow	had	kissed	.
不	忙碌的	犁	有	亲吻	.

没有忙碌的犁铧亲吻过。

[ðə; ði] [men] [huː] [wʌns] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [sɑːd]

The	men	who	once	had	turned	the	sod
这	男人	WHO	一次	有	转向	这	草皮

那些曾经翻动过草皮的男人们

[ænd; ənd] ['skætərd] [hɪr] [ðə; ði] [siːd]

And	scattered	here	the	seed
和	疏散	这里	这	种子

种子散落于此。

[ɔː(r)] ['ʌðər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [trɑːd]

O'er	other	hills	and	valleys	trod
超过	其他	丘陵	和	山谷	践踏

越过其他山丘和山谷

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [kriːd] .

To	serve	their	dearest	creed	.
到	服务	他们的	亲爱的	信条	.

为了服务他们最珍视的信仰。

[ə; eɪ] ['hɔtə(r)] [sʌn] [ʃoʊn] [ˌoʊvər'hed] ,

A	hotter	sun	shone	overhead	,
一个	更热	太阳	闪耀	开销	,

更炽热的太阳照耀着头顶，

[ðə; ði] ['kænənz] ['sʌlfər] [breθ] ;

The	cannon's	sulphur	breath	;
这	大炮的	硫	气息	;

大炮喷出的硫磺气体；

[ðeɪ] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [siːd] [huːz] [bluːm] [ɪz] [red]

They	sowed	the	seed	whose	bloom	is	red
他们	播种	这	种子	谁	盛开	是	红色的

他们播下了那颗开着红色花朵的种子。

[ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [fruːt] [ɪz] [deθ] .

And	final	fruit	is	death	.
和	最终的	水果	是	死亡	.

最终的果实是死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔːgə] [oʊk]

Here	stood	the	Chickamauga	oak
这里	站立	这	奇卡莫加	橡木

这里曾矗立着一棵奇卡莫加橡树。

[ðæt] [kuːl] [sep'tembər] [mɔːrn]

That	cool	September	morn
那	凉爽的	九月	早晨

九月清晨，凉爽宜人。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [naɪt] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'woʊk]

And	from	its	night	of	sleep	awoke
和	从	它是	夜晚	的	睡觉	醒来

它从沉睡的夜晚醒来

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][hɔːrn] ,

To	hear	the	blare	of	horn	,
到	听到	这	喧嚣	的	喇叭	,

听到号角声，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [fiːt] ,

To	hear	the	tramp	of	marching	feet	,
到	听到	这	流浪汉	的	行军	脚	,

聆听行军的脚步声，

[ðə; ði] ['stedi] [klæŋk][ʌv; əv] [stiːl] ,

The	steady	clank	of	steel	,
这	稳定的	铮铮	的	钢	,

钢铁稳定的撞击声，

[ðə; ði] ['hʊfˌbit] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [fliːt]

The	hoofbeats	of	the	horses	fleet
这	蹄声	的	这	马匹	舰队

马群奔腾的蹄声

[ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

And	rumble	of	the	wheel	.
和	隆隆	的	这	车轮	.

还有车轮的隆隆声。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [geɪl] ,

Around	it	broke	the	crimson	gale	,
大约	它	打破	这	赤红	大风	,

周围狂风怒吼，一片血红。

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔːr] ;

Up	rose	the	clouds	of	war	;
向上	玫瑰	这	云	的	战争	;

战争的乌云升腾而起;

[daʊn] [pɔːd] [ðə; ði] ['slæntɪd] [ʃiːts] [ʌv; əv][heɪl]

Down	poured	the	slanted	sheets	of	hail
向下	倾倒	这	倾斜的	纸张	的	冰雹

倾盆而下，冰雹斜斜地落下。

[ɑːn] - [ʃɔːr] .

On	Chickamauga's	shore	.
在	-	支撑	.

在奇卡莫加湖岸边。

[red] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['bɑːkiŋ] [gʌn]

Red	lightning	flashed	from	barking	gun
红色的	闪电	闪光灯	从	叫声	枪

吠叫的枪口闪过一道红色闪电

[waɪl] ['kænən] ['θʌndəd] [baɪ] ,

While	cannon	thundered	by	,
尽管	大炮	雷鸣	经过	,

炮声隆隆作响

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd]['saɪər][ænd; ənd]['saɪər][ænd; ənd] [sʌn]

And	son	and	sire	and	sire	and	son
和	儿子	和	父系	和	父系	和	儿子

儿子和父亲，父亲和儿子

[iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər]['bæt(ə)l][kraɪ] .

Exchanged	their	battle	cry	.
交换	他们的	战斗	哭	.

他们互相喊着战斗口号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ˈnuːtrəl] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ,
Above them neutral still it stood ,
多于 他们 中性的 仍然 它 站立 ,

它依然屹立在它们上方，保持中立。

[ðə; ði] [ˌtʃikəˈmɔːgə] [oʊk] ,
The Chickamauga oak ,
这 奇卡莫加 橡木 ,

奇卡莫加橡树

[nɔːr] [ˈkwestʃənd] [huːz] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [gʊd]
Nor questioned whose the purpose good
也不 被质问 谁 这 目的 好的

也没有人质疑谁的目的是好的

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [ˈrɔːŋfl] [stroʊk] ;
And whose the wrongful stroke ;
和 谁 这 错误的 中风 ;

而这不公正的一击，究竟是谁造成的?

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [pæst]
And , when the line of battle passed
和 , 什么时候 这 线 的 战斗 通过了

当战线越过

[wer] [broʊk][ðə; ði][stɔːrm] [əˈnuː] ,
Where broke the storm anew ,
在哪里 打破 这 风暴 重新 ,

暴风雨再次在哪里爆发?

[ɪmˈpɑːrʃəli] [ɪts] [ʃeɪd] [ˌaɪ ˈtiː][kæst]
Impartially its shade it cast
秉公 它是 阴影 它 投掷

它公正地投下阴影

[ɑːn][ˈfɔːlən] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] .
On fallen gray and blue .
在 倒下 灰色的 和 蓝色的 .

在落下的灰蓝色之上。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [lɔːŋ] [ɪz] [ˈendɪd] [naʊ] ,
The battle long is ended now ,
这 战斗 长的 是 结束 现在 ,

这场战斗早已结束。

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ɑːr; ər] [stɪl] ;
The fife and drum are still ;
这 法夫郡 和 鼓 是 仍然 ;

笛声和鼓声依旧;

[əˈgen] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] [plaʊ]
Again the men of Georgia plow
再次 这 男人 的 乔治亚州 犁

乔治亚的男人们又开始耕作了。

[ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] .
The fertile field and hill .
这 沃 场地 和 爬坡道 .

肥沃的田野和山丘。

[ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] [sep'tembər] [sʌn]
Again **the** **bright** **September** **sun**
再次 这 明亮的 九月 太阳

九月的阳光再次灿烂起来。

[tɜ:rnz] ['weɪvɪŋ] [greɪn] [tu:; tə][goʊld]
Turns **waving** **grain** **to** **gold**
转弯 挥手 粮食 到 金子

将摇曳的谷粒变成黄金

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔ:tərz] [rʌn]
And **still** **the** **crystal** **waters** **run**
和 仍然 这 水晶 水 跑步

清澈的溪水依旧潺潺流淌。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
As **in** **the** **days** **of** **old** **.**
作为 在 这 天 的 老的 .

如同过去一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[stɪl] [stændz][ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔ:gə] [oʊk] —
Still **stands** **the** **Chickamauga** **oak** **—**
仍然 站立 这 奇卡莫加 橡木 —

奇卡莫加橡树依然屹立——

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ʃeɪd]
But **now** **beneath** **its** **shade**
但 现在 下面 它是 阴影

但如今，在它的荫蔽之下

[laɪ] [ðoʊz] [hu:] ['pæri:d] [stroʊk] [ænd; ənd] [stroʊk]
Lie **those** **who** **parried** **stroke** **and** **stroke**
说谎 那些 WHO 招架 中风 和 中风

那些躲避攻击和攻击的人撒谎了

[ænd; ənd] [wi:ldid] [bleɪd] [ænd; ənd] [bleɪd] .
And **wielded** **blade** **and** **blade** **.**
和 挥舞 刀刃 和 刀刃 .

他挥舞着刀刃。

[fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [fɔ:r; fər] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] ,
For **north** **and** **south** **,** **for** **blue** **and** **gray** **,**
为了 北 和 南 , 为了 蓝色的 和 灰色的 ,

对于南北，对于蓝色和灰色，

[ɪm'pɑ:rʃəli] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] ,
Impartially **it** **grieves** **,**
秉公 它 悲伤 ,

它公正地表达了悲伤之情，

[ænd; ənd] [leiz] [ɑ:n][bəuθ][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə] - [deɪ]
And **lays** **on** **both** **their** **graves** **to** **-** **day**
和 躺下 在 两个都 他们的 坟墓 到 - 天

今天，他躺在他们的坟墓上。

[ðə; ði] ['siəmənt] [ʌv; əv][ɪts] [li:vz] .
The **cerement** **of** **its** **leaves** **.**
这 水泥 的 它是 树叶 .

它的叶子的粘合剂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['sʌmərtaɪm]
SUMMERTIME
夏令

夏令

[ðə; ði] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːldər] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] —
The leaves upon the alders clapped their hands , their little hands —
这 树叶 之上 这 桤木 鼓掌 他们的 双手 , 他们的 小的 双手 —

桤木上的叶子拍打着它们的小手——

[æn; ən] ['erənt] [briːz] [hæd; həd] [tiːzd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['læftər] .
An errant breeze had teased them into laughter .
一个 错误的 微风 有 戏弄 他们 进入 笑声 .

一阵突如其来的微风逗得他们哈哈大笑。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [went] ['dænsɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][lændz] , [ðə; ði] ['fɜːrtl] [lændz] ,
A ray of sun went dancing o'er the lands , the fertile lands ,
一个 射线 的 太阳 去 跳舞 超过 这 土地 , 这 沃 土地 ,

一缕阳光在肥沃的土地上跳跃，

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər] .
The perfume of a rose came running after .
这 香水 的 一个 玫瑰 来了 跑步 后 .

随后，一股玫瑰的香气扑面而来。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [kɔːt] [ðer; ðər][smaɪl] , [ðer; ðər] ['tʃɪri] [smaɪl] ,
The waters of the river caught their smile , their cheery smile ,
这 水 的 这 河 捕捉 他们的 微笑 , 他们的 欢快的 微笑 ,

河水捕捉到了他们的笑容，他们灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['rɪpld] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɛvɹi] ['meri] ['kʌmər] .
And rippled joy to ev'ry merry comer .
和 涟漪 喜悦 到 每一个 欢乐 角 .

喜悦之情如涟漪般扩散开来，感染了每一位前来欢庆的人。

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['flʌtəd] ['sɔːftli][tuː; tə][ðə; ði][staɪl] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [staɪl] ,
A robin fluttered softly to the stile , the shady stile ,
一个 罗宾 飘动 轻轻 到 这 风格 , 这 阴凉 风格 ,

一只知更鸟轻轻地扑扇着翅膀飞到栅栏边，那阴凉的栅栏边。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
And raised his head to sing a song of Summer .
和 提高 他的 头 到 唱歌 一个 歌曲 的 夏天 .

他抬起头，唱起了一首夏日之歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['deɪnti] [meɪd] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] ,
A dainty maid came tripping o'er the grass , the springing grass ,
一个 纤巧 女佣 来了 绊倒 超过 这 草 , 这 弹簧 草 ,

一位娇小的少女轻盈地走过草地，那片蓬勃生长的草地，

[ðə; ði]['ɔːldər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The alder touched her gently on the shoulder .
这 桤木 感动 她 轻轻地 在 这 肩膀 .

桤木轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ðə; ði] ['zefər] [kɪst] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læs] ,

The	zephyr	kissed	the	tresses	of	the	lass	,	the	little	lass	,
这	和风	亲吻	这	头发	的	这	小姐	,	这	小的	小姐	,

微风轻吻着少女的秀发，那小姑娘，

[ðə; ði] ['sɔ:si] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['boʊldər] .

The	saucy	ray	of	sun	was	even	bolder	.
这	风骚的	射线	的	太阳	曾是	甚至	更大胆	.

那缕俏皮的阳光更加大胆了。

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [læpt] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [hɜ:r; hər]['taɪni] [fi:t] ,

The	waters	came	to	meet	her	,	lapped	her	feet	,	her	tiny	feet	,
这	水	来了	到	见面	她	,	圈速	她	脚	,	她	微小的	脚	,

海水涌来迎接她，轻柔地拍打着她的脚，她那小小的脚。

[ðə; ði]['roʊziz] [θru:] [ðer; ðər] [pər'fju:m] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

The	roses	threw	their	perfume	all	around	her	.
这	玫瑰	扔	他们的	香水	全部	大约	她	.

玫瑰花散发出阵阵芬芳，将她包围。

- [twʌz] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] , [ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [kəm'pli:t] —

'	Twas	then	I	knew	the	Summertime	,	the	Summertime	complete	—
-	那是	然后	我	知道	这	夏令	,	这	夏令	完全的	—

那时我才真正体会到夏天，完整的夏天——

- [tɪz] ['sʌmərtaɪm] [fər'evər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] !

'	Tis	Summertime	forever	since	I	found	her	!
-	的	夏令	永远	自从	我	成立	她	!

自从我遇见她，仿佛永远都是夏天!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['kɑ:ntræst]
CONTRAST
对比

对比

['neɪtʃər] [lʌvz] ['ni:ðər] ['sailənsiz][nɔ:r] [nɔɪz] ,

Nature	loves	neither	silences	nor	noise	,
自然	爱	两者都不	沉默	也不	噪音	,

大自然既不喜欢寂静，也不喜欢喧嚣。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər]['saɪləns][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][saʊnd] .

She	has	her	silence	and	she	has	her	sound	.
她	有	她	沉默	和	她	有	她	声音	.

她既有沉默，也有喧闹。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] ['melədi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [im'plɔiz]

Yet	all	the	melody	that	she	employs
然而	全部	这	旋律	那	她	雇佣

然而，她所使用的所有旋律

[bʌt; bət] [sə:vz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['saɪləns] [mɔ:r] [prə'faʊnd] .

But	serves	to	make	her	silence	more	profound	.
但	服务	到	制作	她	沉默	更多的	深刻的	.

但这反而使她的沉默更显深沉。

[ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['dezərt] , ['jeloʊ] , [ber] [ænd; ənd] [mju:t] ,

The	sweeping	desert	,	yellow	,	bare	and	mute	,
这	扫荡	沙漠	,	黄色的	,	裸	和	沉默的	,

广袤无垠的沙漠，金黄、荒芜、寂静。

[siːmz] ['dedə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] ['vʌltʃərz] [skriːm] .
Seems deader for a wheeling vulture's scream .
似乎 死人 为了 一个 惠灵 秃鹫的 尖叫 .

听起来像是死寂一般，只有盘旋的秃鹫发出凄厉的叫声。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kweɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [luːt]
The single quaver of a lonely lute
这 单身的 颤声 的 一个 孤独 琵琶

孤独的鲁特琴发出的一声颤音

[bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði] [naɪt] [siːm] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] .
But makes the night seem nearer to a dream .
但 制作 这 夜晚 似乎 更近 到 一个 梦 .

但这让夜晚更像一场梦。

[ðə; ði] [siː] [ɪz]['saɪlənt][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃɔːz] [ˌʌn'siːn] ,
The sea is silent far from shores unseen ,
这 海 是 沉默的 远的 从 海岸 看不见 ,

远离海岸的大海一片寂静，无人知晓。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['tʌmblz] [tuː; tə] [ə'bɪs] ;
Save where a ripple tumbles to abyss ;
节省 在哪里 一个 波纹 翻滚 到 深渊 ;

在涟漪坠入深渊的地方保存；

[æz; əz] ['hwaɪtnd] ['wɔːtər] [meɪks] [ðə; ði] [griːn] [mɔːr] [griːn] ,
As whitened water makes the green more green ,
作为 漂白 水 制作 这 绿色的 更多的 绿色的 ,

就像漂白的水会让绿色更绿一样，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌbəlz] [hɪs] .
The day is calmer for the bubble's hiss .
这 天 是 更平静 为了 这 泡沫的 嘶 .

气泡嘶嘶作响，让这一天显得格外平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [tʃɑːrm] —
From such as these I learn the forest's charm —
从 这样的 作为 这些 我 学习 这 森林的 魅力 —

从这些人身上，我领略到了森林的魅力——

- [tɪz] [nɑːt][ɪts] ['saɪləns] , ['saɪlənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;
' Tis not its silence , silent though it be ;
- 的 不是 它是 沉默 , 沉默的 尽管 它 是 ;

并非是它的沉默，尽管它是沉默的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [saʊnd] [ˌʌn'pɔɪzənd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,
It is its sound unpoisoned with alarm ,
它 是 它是 声音 未中毒的 和 警报 ,

它的声音没有丝毫惊恐的意味，

[ɪts] ['wɪspər] [laɪk][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Its whisper like the whisper of the sea .
它是 耳语 喜欢 这 耳语 的 这 海 .

它的声音如同大海的低语。

['ʃaʊtɪŋ] [nɔːr]['saɪləns] , ['niːðər] ['entərz] [hɪr] —
Shouting nor silence , neither enters here —
喊叫 也不 沉默 , 两者都不 进入 这里 —

这里既没有呐喊，也没有沉默——

['oʊnli][ðə; ði] ['meləɾi] [ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f] [θɪŋz] .
Only the melody of far - off things .
仅有的 这 旋律 的 远的 - 离开 事物 .

只有远方事物的旋律。

[ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [meɪks] [skaɪz] [mɔ:r] [fer] [ə'pɪr] ,
A drifting cloud makes skies more fair appear ,
一个 漂流 云 制作 天空 更多的 公平的 出现 ,

飘过的云朵让天空显得更加晴朗。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['stɪlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
The wood is stiller for the whir of wings .
这 木头 是 斯蒂勒 为了 这 嗡嗡 的 翅膀 .

翅膀的嗡鸣声让树林更加寂静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

['reɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Rainin ' , is it ?
下雨了 - , 是 它 ?

下雨了吗?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] —
So it is —
所以 它 是 —

确实如此——

[æn; ən] - [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
An ' I knew it would .
一个 - 我 知道 它 会 .

我就知道会这样。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['rʊmətɪz]
When a man has rheumatiz
什么时候 一个 男人 有 风湿病

当一个男人患有风湿病时

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] [left] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this old left stem of his
在 这 老的 左边 干 的 他的

在他这根古老的左腿上

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [gʊd]
He can tell as good
他 能 告诉 作为 好的

他能分辨出来，而且很准。

[wen] [its] [gɑ:n] - [tu:; tə] [li:k]
When it's go'n ' to leak
什么时候 它是 去 - 到 泄露

什么时候会漏水

[æz; əz][jʊr; jər]['fænsi] ['weðərmæn]
As your fancy weatherman
作为 你的 想要 气象员

作为你那位高大上的气象员

[daʊn] [hɪr] [ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ][kæn; kən] ,
Down here in Chicago can ,
向下 这里 在 芝加哥 能 ,

在芝加哥这里，

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [wiːk] .
If he thinks a week .
如果 他 思考 一个 星期 .

如果他考虑一周的话。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [its] [dʒest][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
An ' I guess it's jest because
一个 - 我 猜测 它是 笑话 因为

我想这只是个玩笑，因为

[ˈrʊmətɪz] [æn; ən] - [ˈneɪtʃɚz] [lɔːz]
Rheumatiz an ' Nature's laws
风湿病 一个 - 自然的 法律

风湿病与自然法则

[sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [təˈgeðər] —
Sort of work together —
种类 的 工作 一起 —

某种程度上是合作——

[lɑːts][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Lots of moisture in the air ,
很多 的 水分 在 这 空气 ,

空气中水分很多。

[ˈrʊmətɪz] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [ðer; ðər] ,
Rheumatiz a - plenty there ,
风湿病 一个 - 很多 那里 ,

那里有很多风湿药，

[bəuθ] [miːn] [ˈstɔːrmi] [ˈweðər] .
Both mean stormy weather .
两个都 意思是 暴风雨 天气 .

两者都意味着暴风雨天气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðɪs] [left] [stem] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [smel]
This left stem of mine can smell
这 左边 干 的 矿 能 闻

我的这根左茎能闻到香味。

[ˈwɔːtər] [maɪlz] [əˈweɪ] ;
Water miles away ;
水 英里 离开 ;

水距离很远；

[ðɪs] [oʊld] [stem] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel]
This old stem of mine can tell
这 老的 干 的 矿 能 告诉

我这根老茎能说明一切

[ˈfɪfti] [ˈfɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel]
Fifty furlongs from a well
五十 弗隆 从 一个 出色地

从一口井算起五十弗隆

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [leɪ] .
Where it ought to lay .
在哪里 它 应该 到 躺 .

它应该放在哪里。

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] :
An ' I'll tell you why :
一个 - 患病的 告诉 你 为什么 :

我来告诉你为什么:

[ðɪs] [oʊld] [stem] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [hæz; həz] [træmp] ,
This old stem an ' me has tramped ,
这 老的 干 一个 - 我 有 践踏 ,

这根老茎和我一起跋涉过,

[weidid] , [swʌm] [æn; ən] - [droʊv] [æn; ən] - [kæmpt] ,
Waded , swum an ' drove an ' camped ,
涉水 , 游泳 一个 - 驾驶 一个 - 露营 ,

涉水、游泳、驾车、露营,

['nevər] ['gɪtɪn] - [draɪ] ,
Never gittin ' dry ,
绝不 吉廷 - 干燥 ,

永不干涸,

['fɔːrti] ['wɪntɚz] , ['fɔːrti] [sprɪŋz] ;
Forty Winters , forty Springs ;
四十 冬季 , 四十 斯普林斯 ;

四十个冬天,四十个春天;

[duː] [juː; jʊ] ['wʌndər] [θɛt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
Do you wonder thet she sings
做 你 想知道 那个 她 唱歌

你想知道她唱歌吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [smelz] [ðə; ði] ['wɔːtər] ?
When she smells the water ?
什么时候 她 气味 这 水 ?

她闻到水味的时候?

[ɪf] [juː; jʊ] ['felə] ['riːəli] [nuː]
If you fellahs really knew
如果 你 伙计们 真的 知道

如果你们这些家伙真的知道的话

[ɔːl] [ðæt] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] [went] [θruː]
All that laig an ' me went through
全部 那 - 一个 - 我 去 通过

我和莱格经历的一切

[ges] [juːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] .
Guess you'd think she oughter .
猜测 你会 思考 她 应该 .

你可能会觉得她应该这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[juː; jʊ] [eint] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk]
You ain't never had the luck
你 不是 绝不 有 这 运气

你从来没有过这样的好运。

- - [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
Swampin ' in the snow ;
- - 在 这 雪 ;

雪地沼泽;

[nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [eint] ['nevər] [stʌk]
None of you ain't never stuck
没有任何 的 你 不是 绝不 卡住

你们谁也没被困住过。

[tu:; tə][jʊr; jər] [bu:t] - [tɑ:ps][ɪn][ðə; ði] [mʌk]
To your boot - tops in the muck
到 你的 启动 - 最高额 在 这 泥浆

直到你的靴子都陷进泥里

[wen] [its] [ten] [bɪ'loʊ] .
When it's ten below .
什么时候 它是 十 以下 .

零下十度的时候。

[ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
There ain't none of you
那里 不是 没有任何 的 你

你们这些人一个也没有。

['evər] [droʊv] [ðə; ði] ['tʃɪpəˌweɪ]
Ever drove the Chippeway
曾经 驾驶 这 奇普威

你开过奇普威公路吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] [meɪ]
In the early days of May
在 这 早期的 天 的 可能

五月初

[wen] [ə; eɪ] ['nɔ:rðər] [blu:] ,
When a norther blew ,
什么时候 一个 北方 吹 ,

当北风吹来时,

[wen] [ðə; ði]['rɪvər]['wɔ:tər] [froʊz]
When the river water froze
什么时候 这 河 水 冻住了

当河水结冰时

[ɪn][jʊr; jər] [bu:ts] [æn; ən] - [ɪn][jʊr; jər] —
In your boots an ' in your clo'es —
在 你的 靴子 一个 - 在 你的 衣橱 —

穿着你的靴子和衣服——

['fri:zɪn] - , [θɔɪn] - , ['fri:zɪn] - .
Freezin ' , thawin ' , freezin ' .
冷冻 - , 塔温 - , 冷冻 - .

冻僵,解冻,冻僵。

[ɪf] [ðɪs] [stem] [ʌv; əv] [maɪn] [faindz] [aʊt]
If this stem of mine finds out
如果 这 干 的 矿 发现 出去

如果我这个茎发现了

[wen] [ðeəz; ðəz]['wɔ:tər] - [raʊnd] [ə'baʊt] ,
When there's water ' round about ,
什么时候 有 水 - 圆形的 关于 ,

当周围有水的时候,

['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
Surely there's a reason .
一定 有 一个 原因 .

肯定有原因的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æn; ən] - , [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][laɪn]
An ' , besides , there's quite a line
一个 - , 除了 , 有 相当 一个 线

而且，还有一条很长的线

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪnz][ʌv; əv][reɪn] ;
Of such signs of rain ;
的 这样的 标志 的 雨 ;

这样的雨的征兆;

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə'nʌðər] [saɪn]
There is many another sign
那里 是 许多 其他 符号

还有许多其他迹象

- [sɛptɪn] - [ðɪs] [oʊld][stem][ʌv; əv][maɪn]
' Ceptin ' this old stem of mine
- 塞普汀 - 这 老的 干 的 矿

除了我这根老茎

[θɛt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][pleɪn] .
Thet is just as plain .
Thet 是 只是 作为 清楚的 .

就这么简单。

[ðer; ðər][ɪz] ['bʌnjənz] [jet] —
There is bunions yet —
那里 是 拇囊炎 然而 —

虽然还有拇囊炎——

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][kɔːrn][ɜːr; ər] ['bʌnjən] [ɪz]
Fer a corn er bunion is
fer 一个 玉米 呃 拇囊炎 是

角膜拇囊炎是

- [moʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['rʊmətɪz]
' Most as good as rheumatiz
- 最多 作为 好的 作为 风湿病

“大多数都和风湿药一样好。”

- - [wet] .
Prophesyin ' wet .
- - 湿的 .

预言湿了。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][kæt] [iːt] [græs] ,
When you see a cat eat grass ,
什么时候 你 看 一个 猫 吃 草 ,

当你看到猫吃草时，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][smɔːl] - [maʊθ] [beɪs]
When you see the small - mouth bass
什么时候 你 看 这 小的 - 嘴 低音

当你看到小嘴鲈鱼时

['sɛndɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ,
Sendin ' up a bubble ,
发送 - 向上 一个 气泡 ,

吹起一个泡泡，

[wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][reɪn] - [kroʊ] [kɔ:] —
When you hear a rain - crow caw —
什么时候 你 听到 一个 雨 - 乌鸦 啼 —

当你听到乌鸦叫——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] ['neɪtʃɚz] [lɔ:]
It is simply Nature's law
它 是 简单地 自然的 法律

这仅仅是自然规律。

[ɪndəkətɪn] - ['trʌb(ə)l] .
Indicatin ' trouble .
指示剂 - 麻烦 .

预示着麻烦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['reɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Rainin ' , is it ?
下雨了 - , 是 它 ?

下雨了吗?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ;
So it seems ;
所以 它 似乎 ;

看来确实如此;

[its] [ə; eɪ]['næsti] [naɪt] .
It's a nasty night .
它是 一个 可恶的 夜晚 .

今晚真是个糟糕的夜晚。

['jɑ:ndər] [haʊ] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] [gli:mz] ! —
Yonder how the street lamp gleams ! —
远处 如何 这 街道 灯 闪光 ! —

远处的路灯闪闪发光!

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [dri:mz] ,
Like the light you see in dreams ,
喜欢 这 光 你 看 在 梦境 ,

就像你在梦中看到的光芒一样，

[sɔ:ft][æn; ən] - [fɑ:r][æn; ən] - [waɪt] ,
Soft an ' far an ' white ,
柔软的 一个 - 远的 一个 - 白色的 ,

柔软、遥远、洁白，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ju:; jʊ] [si:]
Like the light you see
喜欢 这 光 你 看

就像你看到的光

[wen] [ju:; jʊ][let] ['laɪfs] [hæf] - [hɪtʃ] [slɪp] ,
When you let life's half - hitch slip ,
什么时候 你 让 生活的 一半 - 拴住 滑 ,

当你让生活中那半途而废的绳结滑落时，

[wen] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [luːz] [jʊr; jər][grɪp]
When you kind of lose your grip
什么时候 你 种类 的 失去 你的 紧握

当你有点失去控制力的时候

[ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [θɛt] [biː; bi] .
On the things thet be .
在 这 事物 那个 是 .

关于它们所是的事物。

[æn; ən] - [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɔːr]
An ' I sometimes think the shore
一个 - 我 有时 思考 这 支撑

我有时想起海岸

[θɛt] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['hɛdɪn] - [fɔːr; fər]
Thet we all are headin ' for
Thet 我们 全部 是 标题 - 为了

我们所有人都要去往

[lʊks] [soʊ][fɑːr][æn; ən] - ['goʊstli]
Looks so far an ' ghostly
看起来 所以 远的 一个 - 幽灵般的

看起来遥远而阴森。

- [kɔːz] [wɪə(r)] ['lʊkɪn] - ([laɪk][tuː; tə] - [naɪt]
' Cause we're lookin ' (like to - night
- 原因 是 在看 - (喜欢 到 - 夜晚

因为我们正在寻找（比如今晚）

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [laɪt])
We are lookin ' at the light)
我们 是 在看 - 在 这 光)

我们正在凝视着光芒）

[θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] - [bæŋk]['moʊstli] .
Through a fog - bank mostly .
通过 一个 多雾路段 - 银行 大多 .

大部分时间都笼罩在雾中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[haʊ] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['peɪvmənts] [ʃaɪn] ! —
How the asphalt pavements shine ! —
如何 这 沥青 人行道 闪耀 ! —

沥青路面闪闪发光!

['ɔːlmoʊst] ['lʊkɪn] - [kliːn] .
Almost lookin ' clean .
几乎 在看 - 干净的 .

看起来几乎干净了。

[ɛvɹi] [læmp][poʊst] [meɪks] [ə; eɪ][laɪn]
Ev'ry lamp post makes a line
每一个 灯 邮政 制作 一个 线

每根路灯杆都构成一条线

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn]
Like the shadow of a pine
喜欢 这 阴影 的 一个 松树

如同松树的影子

[ɑːn][ə; eɪ] ['snoʊi] [siːn] .
On a snowy scene .
在 一个 下雪的 场景 .

雪景。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [naɪ]
In the gutter nigh
在 这 排水沟 夜

在阴沟里

['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [kɜːrl][æn; ən] - [koʊm] ,
Little ripples curl an ' comb ,
小的 涟漪 卷曲 一个 - 梳子 ,

细小的涟漪卷曲梳理，

['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['rɪvəz] [foʊm] ,
Little dirty rivers foam ,
小的 肮脏的 河流 泡沫 ,

小河水泛起泡沫，

[ɪn][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][daɪ] .
In an hour to die .
在 一个 小时 到 死 .

一小时内死亡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
They are like the stream of life ,
他们 是 喜欢 这 溪流 的 生活 ,

它们就像生命之流，

[fʊl] [ʌv; əv][wɜːrk][æn; ən] - [pleɪ] [æn; ən] - [straɪf] ,
Full of work an ' play an ' strife ,
满的 的 工作 一个 - 玩 一个 - 冲突 ,

充满工作、娱乐和纷争，

[praʊd] [wɪð; wɪθ] [splæʃ] [æn; ən] - ['splʌtər] .
Proud with splash an ' splutter .
自豪的 和 溅 一个 - 溅射 .

骄傲地溅起水花和喷溅声。

[iːtʃ] [bɪ'liːvz] [hɪm'self][ə; eɪ] [flʌd] —
Each believes himself a flood —
每个 相信 他自己 一个 洪水 —

每个人都觉得自己像洪水一样——

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['oʊnli][mʌd]
Most of us is only mud
最多 的 我们 是 仅有的 泥

我们大多数人不过是泥土而已。

['rʌnɪn] - [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌtər] .
Runnin ' down a gutter .
跑步 - 向下 一个 排水沟 .

沿着排水沟奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['reɪnɪn] - ?
Rainin ' ?
下雨了 - ?

下雨了吗?

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Sure **enough** **it** **is** **,**
当然 足够的 它 是 ,

果然如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [gʊdz] ;
But **it** **ain't** **the** **goods** **;**
但 它 不是 这 商品 ;

但问题不在于货物;

['dʌznt] [gɪt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][bɪz]
Doesn't **git** **right** **down** **to** **biz**
不 git 正确的 向下 到 商业

没直接切入正题

[laɪk] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['reɪndrɑːps] [wɪz]
Like **the** **whirling** **raindrops** **whiz**
喜欢 这 旋转 雨滴 呼啸

就像旋转的雨滴嗖嗖地飞过

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Up **there** **in** **the** **woods** **.**
向上 那里 在 这 树林 .

就在上面树林里。

[its] [ə; eɪ] ['sɪti] ['ʃaʊər] ,
It's **a** **city** **shower** **,**
它是 一个 城市 淋浴 ,

这是城市淋浴,

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [stʌf]
Like **the** **other** **kinds** **of** **stuff**
喜欢 这 其他 种类 的 东西

和其他种类的东西一样

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['moʊstli] [blʌf] ,
In **the** **city** **,** **mostly** **bluff** **,**
在 这 城市 , 大多 虚张声势 ,

城市里，大多是悬崖峭壁,

- - ['fɝː, 'fɛr][æn; ən]['aʊər] .
Lastin **'** **fer** **an** **hour** **.**
- - fer 一个 小时 .

持续一小时。

[ʌp] [ðer; ðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ,
Up **there** **,** **when** **it** **rains** **,** **it** **rains** **,**
向上 那里 , 什么时候 它 雨 , 它 雨 ,

上面，一下雨就下个不停。

['fɪl'ɪn] - ['rɪvəz] , [flʌdɪn] - [pleɪnz] ,
Fillin **'** **rivers** **,** **floodin** **'** **plains** **,**
填写 - 河流 , 洪水 - 平原 ,

填满河流，淹没平原,

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['wɑːʃɪn] - .
Down **the** **mountains** **washin** **'** **.**
向下 这 山脉 洗涤 - .

下山洗衣服。

[ʌp] [ðer; ðər] [wen] [ə; eɪ][reɪn][wiː; wi][gɪt] ,
Up **there** **when** **a** **rain** **we** **git** **,**
向上 那里 什么时候 一个 雨 我们 git ,

当我们在山上遇到下雨时,

[wen] [wɪə(r)] ['riːəli] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
When we're really through with it ,
什么时候 是 真的 通过 和 它 ,

当我们真的做完这件事之后，

[θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒest][ə; eɪ] - - - .
Things are jest a - sloshin ' .
事物 是 笑话 一个 - - - .

事情乱成一团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['reɪnstɔːrm][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ]
Fer a rainstorm in the brush
fer 一个 暴雨 在 这 刷子

灌木丛中的暴雨

[ɪz][ðə; ði] ['wɛtəst] [θɪŋ] ,
Is the wettest thing ,
是 这 最潮湿 事物 ,

是最湿的东西，

[graʊnd] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ][sɔːft][æz; əz] [mʌʃ]
Ground beneath you soft as mush
地面 下面 你 柔软的 作为 糊状物

你脚下的土地柔软如泥

[æn; ən] - [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] [hʌʃ] ,
An ' around you all a hush ,
一个 - 大约 你 全部 一个 嘘 ,

周围一片寂静，

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] [sɪŋ] —
Not a bird to sing —
不是 一个 鸟 到 唱歌 —

不是一只会唱歌的鸟儿——

[dʒest][ðə; ði] ['drɪpɪn] - [sloʊ]
Jest the drippin ' slow
笑话 这 滴水 - 慢的

只是慢慢滴水

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndrɑːps][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ,
Of the raindrops on the leaves ,
的 这 雨滴 在 这 树叶 ,

树叶上的雨滴，

['spɪlɪn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] [iːvz]
Spillin ' from a billion eaves
斯皮林 - 从 一个 十亿 檐

从亿万屋檐倾泻而下

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ;
On the earth below ;
在 这 地球 以下 ;

在下方的地球上；

[dʒest][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,
Jest a blanket in the mire ,
笑话 一个 毯子 在 这 沼泽 ,

泥泞中的一块毯子，

[dʒest][ə; eɪ] ['smʌdʒi] [kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər] ,
Jest a smudgy kind of fire ,
笑话 一个 模糊的 种类 的 火 ,

只是一种模糊不清的火，

[wiːk] [æn; ən] - [sloʊ] [æn; ən] - ['smoʊki] ;
Weak an ' slow an ' smoky ;
虚弱的 一个 - 慢的 一个 - 烟 ;

虚弱、缓慢且烟雾弥漫；

['brekfəst] — ['pænkeɪks] ['sɪmpli] [liːd] ;
Breakfast — pancakes simply lead ;
早餐 — 煎饼 简单地 带领 ;

早餐——煎饼绝对是首选；

['dɪnər] — [wet][æn; ən] - ['sɑːgi] [bred] ;
Dinner — wet an ' soggy bread ;
晚餐 — 湿的 一个 - 湿漉漉的 面包 ;

晚餐——湿漉漉、泡软的面包；

['sʌpər] — ['bɪskɪts] ['soʊki] .
Supper — biscuits soaky .
晚餐 — 饼干 浸泡 .

晚餐——饼干泡软了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['reɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Rainin ' , is it ?
下雨了 - , 是 它 ?

下雨了吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[glæd][aɪm] [haɪ] [æn; ən] - [draɪ] .
Glad I'm high an ' dry .
高兴的 我是 高的 一个 - 干燥 .

幸好我身处高处，安然无恙。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['rʊmətɪz]
When a man has rheumatiz
什么时候 一个 男人 有 风湿病

当一个男人患有风湿病时

[ɪn] [ðɪs] [oʊld][left] [stem][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this old left stem of his
在 这 老的 左边 干 的 他的

在他这根古老的左腿上

[kiːp] [ˌɪn'saɪd] , [seɪ][aɪ] .
Keep inside , say I .
保持 里面 , 说 我 .

"待在里面，"我说。

[naʊ] , [ðɪs] ['sɪti] [stʌf]
Now , this city stuff
现在 , 这 城市 东西

现在，说说这些城市的事儿。

[eint] [laɪk] [wʊdz] [reɪn] [nɪr] [æz; əz] [wet] ,
Ain't like woods rain near as wet ,
不是 喜欢 树林 雨 靠近 作为 湿的 ,

不像森林里的雨那么湿润，

[eint] [laɪk] [wʊdz] [reɪn] [ɪz] , [æn; ən] - [jet]
Ain't like woods rain is , an ' yet
不是 喜欢 树林 雨 是 , 一个 - 然而

不像森林里的雨，然而

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wet] [ɪ'nʌf] .
It is wet enough .
它 是 湿的 足够的 .

已经足够潮湿了。

[kɔːrs] [ðə; ði] [wʊdz] [reɪn] [ɪz] [ðə; ði] [best] ,
Course the woods rain is the best ,
课程 这 树林 雨 是 这 最好的 ,

当然，林间雨水是最好的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dæmpɪst] , ['hɛlθiːɪst] ,
It is dampest , healthiest ,
它 是 最潮湿 , 最健康的 ,

它最湿润，最健康，

['betər] [ˌɔːltə'geðər] ;
Better altogether ;
更好的 共 ;

整体上更好了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪl] [steɪ] [ˌɪn'saɪd]
But I guess I'll stay inside
但 我 猜测 患病的 停留 里面

但我猜我还是待在室内吧。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]
Tryin ' to be satisfied
尝试 - 到 是 使满意

努力让自己感到满足

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪti] ['weðər] .
With this city weather .
和 这 城市 天气 .

这座城市的天气就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[daʊn] [greɪd]
DOWN GRADE
向下 年级

降级

[jes] , [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ;
Yes , boy , I know — you do not think ;
是的 , 男生 , 我 知道 — 你 做 不是 思考 ;

是的，孩子，我知道——你不会思考；

[juː; jʊ] ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] ['glæsɪz] [klɪŋk]
You only hear the glasses clink
你 仅有的 听到 这 眼镜 碰杯

你只能听到杯子碰撞的声音。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['boʊgəs][dʒɔɪ][ʌv; əv][drɪŋk] .

And	feel	the	bogus	joy	of	drink	.
和	感觉	这	虚假	喜悦	的	喝	.

感受饮酒带来的虚假快乐。

[laɪf] [lʊks] [ɔːl] ['sʌmər] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ;

Life	looks	all	Summer	through	a	glass	;
生活	看起来	全部	夏天	通过	一个	玻璃	;

整个夏天，生活都透过玻璃看去；

[ðə; ði] ['wɪski] [roʊd][ɪz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [græs] —

The	whisky	road	is	green	with	grass	—
这	威士忌酒	路	是	绿色的	和	草	—

威士忌之路绿草茵茵——

[bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] ['sʌmər] [bəuθ] [wɪl] [pæs] .

But	life	and	Summer	both	will	pass	.
但	生活	和	夏天	两个都	将要	经过	.

但生命和夏天都会过去。

[its] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr][nɑːt] ,

It's	easy	now	to	drink	or	not	,
它是	简单的	现在	到	喝	或者	不是	,

现在喝酒或不喝酒都很容易了。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][lɑːt] ;

To	drink	a	little	or	a	lot	;
到	喝	一个	小的	或者	一个	很多	;

喝一点或喝很多；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ] , [wʌt] ?

But	after	all	your	drinking	,	what	?
但	后	全部	你的	喝	,	什么	?

但你喝了那么多酒之后呢?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpən] [er] [ðə; ði] [greɪv]

May	it	not	happen	ere	the	grave
可能	它	不是	发生	埃雷	这	严重

愿此事不要在入土为安之前发生

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪl] [kreɪv] ? —

The	thing	you	laugh	at	you	will	crave	?	—
这	事物	你	笑	在	你	将要	渴望	?	—

你嘲笑的东西，你最终会渴望它?

[ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] ?

The	master	will	become	the	slave	?
这	掌握	将要	变得	这	奴隶	?

主人会变成奴隶吗?

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] : [bɔɪz] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	have	seen	them	:	Boys	like	you	,
我	有	已见	他们	:	男孩们	喜欢	你	,

我见过他们：像你这样的男孩，

[ðə; ði] ['frɔlik] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [kruː] ,

The	frolickers	of	fighting	crew	,
这	嬉戏者	的	斗争	全体人员	,

嬉戏的战斗船员们，

[huː] ['nevər] [θɔːt] [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] ,
Who never thought and never knew ,
WHO 绝不 想法 和 绝不 知道 ,

谁从未想过，也从未知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [dɪps] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
Who took the road that dips and gleams ,
WHO 采取 这 路 那 蘸酱 和 闪光 ,

谁选择了那条起伏蜿蜒、闪耀光芒的道路?

[ðæt] [rʌnz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [striːmz]
That runs ahead of singing streams
那 跑步 前方 的 歌唱 溪流

那比歌声流速更快

([jet] ['sʌmhaʊ] ['nevər] ['daʊnwərd] [siːmz]) ,
(Yet somehow never downward seems) ,
(然而 不知何故 绝不 向下 似乎) ,

(然而不知为何似乎从未向下),

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪd] ,
With this same foolish passion played ,
和 这 相同的 愚蠢 热情 玩 ,

正是这种愚蠢的激情,

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['meri] ['dʒɜːrni] [meɪd] ,
The same old merry journey made ,
这 相同的 老的 欢乐 旅行 制成 ,

还是老样子，一路欢歌笑语。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['iːzi] [greɪd] —
Who took the road of easy grade —
WHO 采取 这 路 的 简单的 年级 —

谁选择了轻松的路——

[tɪl] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [tɪl] [sæŋk] [ðə; ði] [sʌn] ,
Till night came on , till sank the sun ,
直到 夜晚 来了 在 , 直到 沉没 这 太阳 ,

直到夜幕降临，直到太阳西沉,

[tɪl] ['ʃæˌdoʊz] ['gædərd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
Till shadows gathered one by one
直到 阴影 聚集 一 经过 一

直到阴影一个接一个地聚集起来

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Around the path , and day was done .
大约 这 小路 , 和 天 曾是 完毕 .

绕着小路走了一圈，一天就结束了。

- [twʌz] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hɪl]
' Twas then they turned ; but now the hill
- 那是 然后 他们 转向 ; 但 现在 这 爬坡道

那时他们转身了；但现在山丘

[wʌz; wəz] [haɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪl]
Was high behind them , and the rill
曾是 高的 在后面 他们 , 和 这 溪流

在他们身后高处，还有小溪

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] [dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] —
Within the valley dark and still —
之内 这 谷 黑暗的 和 仍然 —

山谷深处，一片漆黑寂静——

[ə'raʊnd] , [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ;
Around , the level of the plain ;
大约 , 这 等级 的 这 清楚的 ;

周围是平原的水平面；

[ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['rɑ:ki] [pæθ] [ʌv; əv][peɪn]
Above , a rocky path of pain
多于 , 一个 岩石 小路 的 疼痛

上方，一条充满痛苦的崎岖小路

[tu:; tə][klaɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] .
To climb , if they would rise again .
到 爬 , 如果 他们 会 上升 再次 .

如果他们能够再次崛起，他们就会攀登。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['pri:tʃər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pri:tʃ] ;
I am no preacher called to preach ;
我 是 不 牧师 称为 到 布道 ;

我并非受召传道的牧师；

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ti:tʃər] [fɪt][tu:; tə] [ti:tʃ]
I am no teacher fit to teach
我 是 不 老师 合身 到 教

我不是合格的老师。

[ju:; jʊ] ['jʌŋgər] [men] [ʌv; əv] ['betər] [spi:tʃ] .
You younger men of better speech .
你 年轻 男人 的 更好的 演讲 .

你们这些年轻人说话更有力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[jet] [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['meri] [roʊd]
Yet I have walked the merry road
然而 我 有 步行 这 欢乐 路

然而，我已走过那条欢乐之路。

[wer] ['læfɪŋ] ['rɪvəz] ['daʊnwərd] [floʊd] ,
Where laughing rivers downward flowed ,
在哪里 笑 河流 向下 流动 ,

欢笑的河流向下奔流的地方，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][loʊd] ,
And climbed again with all the load ,
和 攀登 再次 和 全部 这 加载 ,

然后他又背着所有负重爬了上去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][loʊd][ə; eɪ][mæn] [ə'kwaiəz]
With all the load a man acquires
和 全部 这 加载 一个 男人 收购

一个人所承担的所有重担

[hu:] ['fɑ:loʊz] ['æftər][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z]
Who follows after his desires
WHO 跟随 后 他的 欲望

谁会顺从自己的欲望呢?

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] [lʌsts] [ɑ:r; ər] ['laɪəz] ,

Until	he	finds	his	lusts	are	liars	,
直到	他	发现	他的	欲望	是	说谎者	,

直到他发现自己的欲望都是谎言，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faindz] , [æz; əz] [faɪnd] [hi:; hi] [wɪl] ,

Until	he	finds	,	as	find	he	will	,
直到	他	发现	,	作为	寻找	他	将要	,

直到他找到为止，他终将找到的

[ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [tu:; tə] [fɪl]

The	peace	,	the	joy	,	his	age	to	fill
这	和平	,	这	喜悦	,	他的	年龄	到	充满

他的平静、喜悦，以及他余生所拥有的美好。

[hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .

He	left	behind	him	on	the	hill	.
他	左边	在后面	他	在	这	爬坡道	.

他把身后留在了山上。

[maɪ] ['pri:tʃɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] , [dʒæk] ;

My	preaching	is	not	perfect	,	Jack	;
我的	布道	是	不是	完美的	,	杰克	;

杰克，我的布道并不完美；

[jet] [tru:θ] , [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [læk] —

Yet	truth	,	at	least	,	it	does	not	lack	—
然而	真相	,	在	至少	,	它	做	不是	缺少	—

然而，至少它并不缺乏真相——

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bæk] .

For	I	have	been	there	,	boy	,	and	back	.
为了	我	有	到过	那里	,	男生	,	和	后退	.

因为我曾去过那里，孩子，又回来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌʌn'noʊn]

UNKNOWN
未知

未知

[wi:; wi] [dek] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [keɪm] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə] [sli:p] ;

We	deck	the	grave	of	him	who	came	back	home	again	to	sleep	;
我们	甲板	这	严重	的	他	WHO	来了	后退	家	再次	到	睡觉	;

我们装饰着他回到家乡安息的坟墓；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [feɪm] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['loʊnli] [wi:p] ?

But	what	of	him	unknown	to	fame	for	whom	the	lonely	weep	?
但	什么	的	他	未知	到	名声	为了	谁	这	孤独	哭泣	?

但是，那些默默无闻、令孤独者为之落泪的人呢?

[jeɪ] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ] [stoʊn] [ɔ:r] [tu:m] ;

Yea	,	what	of	him	in	unknown	grave	unmarked	by	stone	or	tomb	;
是的	,	什么	的	他	在	未知	严重	未标记	经过	石头	或者	墓	;

是啊，那他又该如何呢？他葬身于无名墓穴，没有墓碑，也没有墓碑标记。

[ʃæl; ʃəl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['stændərd] [weɪv] , [noʊ] ['sprɪŋtaɪm] ['roʊziz] [blu:m] ?

Shall	over	him	no	standard	wave	,	no	Springtime	roses	bloom	?
将	超过	他	不	标准	海浪	,	不	春天	玫瑰	盛开	?

难道在他身上不会有标准的波浪，也不会有春天的玫瑰盛开吗?

[wiːp] [nɑːt] , [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒə][paɪn] ;

Weep	not	,	dear	heart	,	for	him	who	lies	beneath	the	Georgia	pine	;
哭泣	不是	，	亲爱的	心	，	为了	他	WHO	谎言	下面	这	乔治亚州	松树	；

亲爱的，不要为长眠于乔治亚松树下的人哭泣；

[hiː; hi] [sliːps] [bɪ'niːθ] [mɔːr] ['tendər] [skaɪz][ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ðiːz] [skaɪz][ʌv; əv] [ðaɪn] ,

He	sleeps	beneath	more	tender	skies	than	are	these	skies	of	thine	,
他	睡觉	下面	更多的	投标	天空	比	是	这些	天空	的	你的	，

他长眠于比你所在天空更加温柔的天空之下。

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['tremb(ə)l][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [fer] —

And	blossoms	tremble	o'er	his	head	as	gentle	and	as	fair	—
和	花朵	颤抖	超过	他的	头	作为	温和的	和	作为	公平的	—

花朵在他头顶摇曳，温柔而美丽——

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ded] [hɪz; ɪz][gɑːd][hæz; həz][plaːntid][ðer; ðər] .

The	flowers	above	the	unknown	dead	his	God	has	planted	there	.
这	花朵	多于	这	未知	死的	他的	上帝	有	已种植	那里	.

上帝在无名亡灵之上栽种的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [briːz] , [ðə; ði][paɪn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [swɪŋz]

And	when	the	breeze	,	the	southern	breeze	,	the	pine	above	him	swings
和	什么时候	这	微风	，	这	南部	微风	，	这	松树	多于	他	摇摆

当微风，南风，吹拂着他头顶的松树

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['nɔːrðərn] [triːz] [ə; eɪ] ['meləd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] —

Of	his	beloved	northern	trees	a	melody	it	sings	—
的	他的	心爱	北方	树木	一个	旋律	它	唱歌	—

它吟唱着他挚爱的北方树木的旋律——

[jeɪ] , [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [swiːp] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ʃɔːr] ,

Yea	,	like	the	roar	of	waves	that	sweep	upon	an	unseen	shore	,
是的	，	喜欢	这	吼	的	波浪	那	扫	之上	一个	看不见	支撑	，

是的，就像海浪拍打着看不见的海岸发出的咆哮声。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ʌv; əv] ['siːdəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

He	hears	the	sighing	,	in	his	sleep	,	of	cedars	by	his	door	.
他	听到	这	叹息	，	在	他的	睡觉	，	的	雪松	经过	他的	门	.

他在睡梦中听到门边雪松的叹息声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

THE	IRISH
这	爱尔兰

爱尔兰人

['fɝː, 'fɛr]['fɔːrti] - [ɑːd] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['tɪmbər]

Fer	forty	-	odd	year	I	have	followed	the	timber
fer	四十	-	奇怪的	年	我	有	随后	这	木材

四十多年来，我一直关注着木材行业。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʊkɪd] [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔlin] - [kloʊ'keɪ] ,

From	the	crooked	St	.	Croix	to	the	rollin	'	Cloquet	,
从	这	歪	英石	.	克罗伊克斯	到	这	滚动	-	克洛凯	，

从蜿蜒曲折的圣克罗伊河到波涛汹涌的克洛凯河，

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] ['eni] [kæmp] [θɛt] [juː; jʊ] [jæp] [kɪn] [rɪ'membər]
An **'** **there** **ain't** **any** **camp** **thet** **you** **yaps** **kin** **remember**
一个 - 那里 不是 任何 营 那个 你 狗叫声 亲属 记住

而且你们这些聒噪的家伙根本记不起任何营地。

[θɛt] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɪn] [maɪ] - - [deɪ] .
Thet **I** **haven't** **seen** **in** **my** **lumberin** **'** **day** **.**
Thet 我 还没有 已见 在 我的 - - 天 .

我当伐木工的这些年都没见过。

[aɪv] [skɪdid] [wɪð; wɪθ] ['raʊndhɛdz] ['huːd] ['oʊnli] [kʌm] ['oʊvər] ,
I've **skidded** **with** **roundheads** **who'd** **only** **come** **over** **,**
我已经 打滑 和 圆颅党 谁会 仅有的 来 超过 ,

我曾和那些只肯过来的圆颅党人一起滑过雪橇，

[wɪð; wɪθ] [aɪv] ['swɔmpt] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ;
With **hunyacks** **I've** **swamped** **it** **fer** **many** **a** **mile** **;**
和 胡尼亚克斯 我已经 淹没 它 fer 许多 一个 英里 ;

我用 hunyacks 淹没了它好几英里；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [θɛt] [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [ɪn]['kloʊvər]
But **the** **time** **thet** **I** **felt** **I** **was** **livin** **'** **in** **clover**
但 这 时间 那个 我 毛毡 我 曾是 生活 - 在 三叶草

但那段时间，我感觉自己生活在幸福之中。

[wʌz; wəz] - - [wɪð; wɪθ] [lædz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] .
Was **bunkin** **'** **with** **lads** **from** **the** **Emerald** **Isle** **.**
曾是 - - 和 小伙子们 从 这 翠 小岛 .

和来自翡翠岛的小伙子们一起住。

['fɝː, 'fɛr] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [θɛt] [wʌz; wəz] ['kæti] [æn; ən] - ['frɪski] ,
Fer **who** **was** **the** **boys** **thet** **was** **catty** **an** **'** **frisky** **,**
fer WHO 曾是 这 男孩们 那个 曾是 斤 一个 - 活泼的 ,

费尔是谁？那些男孩又刻薄又爱玩闹。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ][dʒæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pivi] [ɪn][hænd] ?
The **first** **on** **a** **jam** **with** **a** **peavey** **in** **hand** **?**
这 第一的 在 一个 果酱 和 一个 皮维 在 手 ?

第一个手里拿着 Peavey 鼓的果酱?

[huː] [dʌn] [ðə; ði][moʊst][wɜːrk][æn; ən] - [huː] [drʌŋk] [ðə; ði][moʊst] ['wɪski]
Who **done** **the** **most** **work** **an** **'** **who** **drunk** **the** **most** **whisky**
WHO 完毕 这 最多 工作 一个 - WHO 醉 这 最多 威士忌酒

谁干活最多？谁喝的威士忌最多?

[æn; ən] - [set][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [peɪs] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æn; ən] - [lænd] ?
An **'** **set** **us** **a** **pace** **on** **the** **water** **an** **'** **land** **?**
一个 - 放 我们 一个 步伐 在 这 水 一个 - 土地 ?

给我们设定一个水上和陆地的节奏?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[wen] [ðə; ði]['tɪmbər] [paɪld] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
When **the** **timber** **piled** **high** **at** **the** **bend** **in** **the** **river**
什么时候 这 木材 堆积 高的 在 这 弯曲 在 这 河

当河湾处堆积如山的木材

[ðen] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['felə] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] ?
Then **who** **was** **the** **fellahs** **to** **break** **it** **in** **style** **?**
然后 WHO 曾是 这 伙计们 到 休息 它 在 风格 ?

那么，是谁以最酷炫的方式打破了僵局呢?

[huː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [θɛt] [meɪd] ['ʌðər] [men] ['ʃɪvər] ?
Who laughed at the things thet made other men shiver ?
WHO 笑了 在 这 事物 那个 制成 其他 男人 颤抖 ?

谁会嘲笑那些让其他男人不寒而栗的事情?

[ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [frʌm; frəm]['emərəld] [aɪl] .
The happy - go - luckies from Emerald Isle .
这 快乐的 - 去 - 幸运儿 从 翠 小岛 .

来自翡翠岛的乐天派。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][skræp] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ;
When it come to a scrap they was quick on the trigger ;
什么时候 它 来 到 一个 废料 他们 曾是 快的 在 这 扳机 ;

一旦发生冲突，他们就会迅速出手；

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæt] .
To call them a name was to go to the mat .
到 称呼 他们 一个 姓名 曾是 到 去 到 这 垫 .

辱骂他们就等于自讨苦吃。

[ðeɪ] ['wəːʃipt] [ə; eɪ]['wʊmən][æn; ən] - [heitid] [ə; eɪ] ['nɪgər]
They worshiped a woman an ' hated a nigger
他们 崇拜 一个 女士 一个 - 憎恨 一个 黑鬼

他们崇拜一个女人，憎恨一个黑鬼。

[æn; ən] - [fɔːt] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .
An ' fought fer a friend at the drop of the hat .
一个 - 战斗 fer 一个 朋友 在 这 降低 的 这 帽子 .

他会毫不犹豫地为朋友挺身而出。

[ðeɪ] [fɔːt] , [wen] [ðeɪ] [fɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪsts] [θɛt] [gɑːd] [gɪv] - [ɪm] —
They fought , when they fought , with the fists thet God give ' em —
他们 战斗 , 什么时候 他们 战斗 , 和 这 拳头 那个 上帝 给 - 呃 —

他们战斗时，用上帝赐予他们的拳头战斗——

[noʊ] [naɪf] [ɜːr; ər][noʊ][gʌn][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [staɪl] .
No knife er no gun is an Irishman's style .
不 刀 呃 不 枪 是 一个 爱尔兰人的 风格 .

爱尔兰人的风格是不带刀也不带枪。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [jet] ['eni] [wɑːkɪn] - [bɔːs] [draɪv] - [ɪm] ,
There never was yet any walkin ' boss driv ' em ,
那里 绝不 曾是 然而 任何 步行 - 老板 驾驶 - 呃 ,

从来没有哪个步行老板开车送他们，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] .
Not even a boss from the Emerald Isle .
不是 甚至 一个 老板 从 这 翠 小岛 .

甚至连翡翠岛上的boss都不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ]['deɪgoʊ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ðɪs] [ə'merɪkə] ['græbɪn] - ,
A dago was first this America grabbin ' ,
一个 达戈 曾是 第一的 这 美国 抓取 - ,

一个意大利人先占领了美国，

[huː] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][speɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skuːnər] [ɜːr; ər] [tuː] .
Who sailed out of Spain with a schooner er two .
WHO 航行 出去 的 西班牙 和 一个 大篷车 呃 二 .

谁驾驶着一艘或两艘纵帆船从西班牙起航?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kə'lʌmbəs] [huː] [set] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] —

It	may	be	Columbus	who	set	in	the	cabin	—
它	可能	是	哥伦布	WHO	放	在	这	舱	—

或许是哥伦布在船舱里安营扎寨——

[aɪl] [bet][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪrɪʃ] [θɛt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [kruː] .

I'll	bet	it	was	Irish	thet	made	up	the	crew	.
患病的	赌注	它	曾是	爱尔兰	那个	制成	向上	这	全体人员	.

我敢肯定船员都是爱尔兰人。

['fɝː, 'fɛr]['fælɪn] - [ðə; ði]['tɪmbər] , [ɜːr; ər] ['kʌsɪn] - [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

Fer	fallin	'	the	timber	,	er	cussin	'	the	cattle	,
fer	坠落	-	这	木材	,	呃	咒骂	-	这	牛	,

砍伐木材，咒骂牛群，

[ɜːr; ər] ['breik,in] - [ə; eɪ]['roʊlˌweɪ] , [ɜːr; ər]['draɪvɪn] - [ə; eɪ][spaɪl] ,

Er	breakin	'	a	rollway	,	er	drivin	'	a	spile	,
呃	打破	-	一个	滚筒	,	呃	驾驶	-	一个	桩子	,

呃破坏滚道，呃驾驶尖桩，

[ɜːr; ər]['raɪdɪn] - [kwɪk] ['wɔːtər] , [ɜːr; ər] ['wɪnɪn] - [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Er	ridin	'	quick	water	,	er	winnin	'	a	battle	,
呃	骑行	-	快的	水	,	呃	胜利	-	一个	战斗	,

骑着快水，赢得了一场战斗，

[ɪz] [fʌn] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] .

Is	fun	fer	the	boys	from	the	Emerald	Isle	.
是	乐趣	fer	这	男孩们	从	这	翠	小岛	.

这对来自翡翠岛的男孩们来说很有趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [æn; ən] - [ðə; ði] [taɪmz] [æn; ən] - [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['tʃeɪndʒɪn] - —

I	am	old	,	an	'	the	times	an	'	the	people	are	changin	'	—
我	是	老的	,	一个	-	这	时代	一个	-	这	人们	是	变化	-	—

我老了，时代和人都在变化——

[ðə; ði][tɑːp] - ['loʊdər] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['derɪk] [tuː; tə][help] ;

The	top	-	loader	now	has	a	derrick	to	help	;
这	顶部	-	装载机	现在	有	一个	钻井架	到	帮助	;

现在，顶部装载机有了起重机的辅助；

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pɝfɛsɝz] [ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər]['ræŋgɪn] - ;

The	college	perfessors	the	forests	are	rangin	'	;
这	大学	教授们	这	森林	是	朗金	-	;

大学教授们在森林里漫游；

[ðə; ði]['lʌmbərdʒæk] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [welp] .

The	lumberjack	now	is	a	different	whelp	.
这	伐木工	现在	是	一个	不同的	仔	.

如今的伐木工已经判若两人。

[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː]['stɔːri] ,

The	woods	of	the	North	they	shall	pass	into	story	,
这	树林	的	这	北	他们	将	经过	进入	故事	,

他们将穿过北方的森林，进入故事之中。

[ə; eɪ]['stɔːri][wiː; wi] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æn; ən] - [ə; eɪ][smaɪl] —

A	story	we	tell	with	a	tear	an	'	a	smile	—
一个	故事	我们	告诉	和	一个	撕	一个	-	一个	微笑	—

一个我们含泪又微笑的故事——

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [wɪl] [fɪl] [ɔːl][ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['glɔːri]

But	the	men	who	will	fill	all	its	pages	with	glory
但	这	男人	WHO	将要	充满	全部	它是	页面	和	荣耀

但那些将用荣耀填满整本书的人，才是真正的荣耀。

[wɪl] [biː; bi]['moʊstli][ðə; ði] [lædz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] !
Will be mostly the lads from the Emerald Isle !
将要 是 大多 这 小伙子们 从 这 翠 小岛 !

大部分都是来自翡翠岛（爱尔兰）的小伙子们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [pæθ]
THE PATH
这 小路

道路

[ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [hɪl] ,
It winds its way along the shaded hill ,
它 风 它是 方式 沿着 这 阴影 爬坡道 ,

它沿着阴凉的山坡蜿蜒而行，

[dis'deinɪŋ] ['dɪstəns] , ['siːkɪŋ] ['oʊnli] [iːz] .
Disdaining distance , seeking only ease .
轻蔑 距离 , 寻求 仅有的 舒适 .

不屑疏远，只求安逸。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ə'saɪd][tuː; tə]['lɪŋgər][baɪ][ə; eɪ][rɪl] ,
It turns aside to linger by a rill ,
它 转弯 旁边 到 萦绕 经过 一个 溪流 ,

它转向一边，在一条小溪边逗留了一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [klaɪmz] [ə; eɪ][sloʊp][tuː; tə][rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]
It climbs a slope to rest beneath the trees
它 攀登 一个 坡 到 休息 下面 这 树木

它爬上山坡，在树下休息。

[ɔːr] [briːð] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] .
Or breathe the perfume of a Summer breeze .
或者 呼吸 这 香水 的 一个 夏天 微风 .

或者呼吸一下夏日微风的芬芳。

[hɪr] [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [heɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'noʊn] —
Here time is nothing , haste a thing unknown —
这里 时间 是 没有什么 , 匆忙 一个 事物 未知 —

在这里，时间毫无意义，匆忙更是闻所未闻——

[ðə; ði][hɑːt] , [streɪt] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kreɪz] [ʌv; əv] [spiːd] ;
The hot , straight highway for the craze of speed ;
这 热的 , 直的 公路 为了 这 狂热 的 速度 ;

这条笔直炎热的高速公路，满足了人们对速度的狂热；

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [wɔːk] [ə'loʊn] ,
The path is made for them who walk alone ,
这 小路 是 制成 为了 他们 WHO 走 独自的 ,

这条路是为独行者修建的。

[huːz] [gɑːd][ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ðer; ðər] [kriːd] ,
Whose God is Nature , and the woods their creed ,
谁 上帝 是 自然 , 和 这 树林 他们的 信条 ,

他们的神是自然，他们的信条是森林。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['blaɪndli] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [meɪ] [liːd] .
To follow blindly where the path may lead .
到 跟随 盲目地 在哪里 这 小路 可能 带领 .

盲目地跟随道路的指引。

[noʊ][stɜːrn] [sər'veɪər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] ,

No	**stern**	**surveyor**	**made**	**it**	**thus**	**and**	**so**	**,**
不	船尾	测量员	制成	它	因此	和	所以	,

没有哪个严苛的测量员会这样认为。

[nɔːr] [nɔːrθ] [nɔːr] [saʊθ] [nɔːr] [iːst] [nɔːr] [west] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] .

Nor	**north**	**nor**	**south**	**nor**	**east**	**nor**	**west**	**it**	**tends**	**.**
也不	北	也不	南	也不	东方	也不	西方	它	倾向于	.

它既不偏向北，也不偏向南，也不偏向东，也不偏向西。

[ˌaɪ 'tiː][dɪps][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [puːl] [wer] ['liliz] [groʊ] ,

It	**dips**	**to**	**kiss**	**the**	**pool**	**where**	**lilies**	**grow**	**,**
它	蘸酱	到	吻	这	水池	在哪里	百合花	生长	,

它俯身亲吻长满睡莲的水池，

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ['dʒɔɪəsli] [wer] ['aɪvi] [bendz]

It	**rises**	**joyously**	**where**	**ivy**	**bends**
它	上升	欣喜地	在哪里	常春藤	弯曲

它欢欣地在常春藤弯曲的地方升起

[ænd; ənd] [miːts] [ɪn][fɑːnd] [im'breisiz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frendz] .

And	**meets**	**in**	**fond**	**embraces**	**with**	**its**	**friends**	**.**
和	满足	在	喜爱	拥抱	和	它是	朋友们	.

它与朋友们热情地拥抱在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[θruː] ['bruːdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [liːvz]

Through	**brooding**	**branches**	**and**	**embroidered**	**leaves**
通过	沉思	分支	和	绣花	树叶

透过幽暗的枝桠和绣花般的叶片

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərz] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][reɪn] ,

The	**sunshine**	**filters**	**in**	**a**	**golden**	**rain**	**,**
这	阳光	过滤器	在	一个	金的	雨	,

阳光洒下金色的雨滴，

[træns'fɔːmz] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [wiːdz] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːvz] ,

Transforms	**the**	**tufted**	**weeds**	**to**	**shining**	**sheaves**	**,**
变换	这	簇绒	杂草	到	灼灼	捆	,

将丛生杂草变成闪亮的麦穗，

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs] [tuː; tə] ['weɪvɪŋ] ['hɑːrvɪst] [greɪn] ,

The	**tangled**	**grass**	**to**	**waving**	**harvest**	**grain**	**,**
这	纠缠不清	草	到	挥手	收成	粮食	,

从缠绕的野草到摇曳的丰收麦穗，

[ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['mʌsˌkeg] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [pleɪn] .

The	**marshy**	**muskeg**	**to**	**a**	**purple**	**plain**	**.**
这	沼泽地	沼泽地	到	一个	紫色的	清楚的	.

从沼泽地到紫色平原。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['velvɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːm]

This	**is**	**a**	**path**	**of**	**velvet**	**from**	**the**	**loom**
这	是	一个	小路	的	天鹅绒	从	这	织布机

这是一条从织布机上垂下的天鹅绒之路

[ʌv; əv] [droʊnɪŋ] ['sʌmər] .

Of	**droning**	**Summer**	**.**
的	无人机	夏天	.

嗡嗡作响的夏天。

['nevər] ['hju:mən][hænd]
Never human hand
绝不 人类 手

绝非人为之手

[woʊv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pætərn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][roʊz] [ə'blu:m]
Wove such a pattern , bright with rose abloom
编织 这样的 一个 图案 , 明亮的 和 玫瑰 盛开

织就了这样一幅图案，玫瑰盛开，明亮动人。

[ə'lɔ:ŋ] [ɪts]['bɔ:rdər] .
Along its border .
沿着 它是 边界 .

沿着它的边界。

['nevər] ['ɑ:rtɪst] [plænd]
Never artist planned
绝不 艺术家 计划

从未有艺术家计划过

[ðɪs] ['brɪliənt] ['kɑ:rpɪt] [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd] .
This brilliant carpet flung across the land .
这 杰出的 地毯 扔 穿过 这 土地 .

这片绚丽的地毯铺满了大地。

[naʊ] ['prɪnsəz] [li:v] [ðer; ðər] ['kɑ:slz] , [kɪŋz] [ðer; ðər] [θroʊnz] ,
Now princes leave their castles , kings their thrones ,
现在 王子们 离开 他们的 城堡 , 国王 他们的 王座 ,

如今王子们离开城堡，国王们离开王位，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [wɔ:k] [ði:z] ['sɪlvən] [aɪlz] .
And unattended walk these sylvan aisles .
和 无人看管 走 这些 森林 过道 .

无人陪伴的人们漫步在这些林荫小道上。

[ðeɪ] [pɔ:z] [tu:; tə][mju:z] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz]
They pause to muse beside this heap of stones
他们 暂停 到 沉思 旁 这 堆 的 石头

他们停下来，在这堆石头旁沉思。

[mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['grænɪt] [paɪlz]
More beautiful than all the granite piles
更多的 美丽的 比 全部 这 花岗岩 堆

比所有花岗岩堆都美

[riəd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['leɪbər][ɑ:n][ðer; ðər]['æmp(ə)l] [maɪlz] .
Reared with slow labor on their ample miles .
饲养 和 慢的 劳动 在 他们的 充足 英里 .

它们在漫长的旅途中缓慢生长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[swi:t] , ['sɑ:ləm] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] ,
Sweet , solemn splendor of the silent wood ,
甜的 , 庄严 辉煌 的 这 沉默的 木头 ,

寂静森林的甜美、庄严的壮丽，

[mɔ:r] [dɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] ;
More dear you are than all the haunts of men ;
更多的 亲爱的 你 是 比 全部 这 闹鬼的地方 的 男人 ;

你比世间所有的地方都更珍贵；

[fɔːr; fər] ['nevər] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [stʊd]
For **never** **mortal** **in** **your** **presence** **stood**
为了 绝不 凡人 在 你的 在场 站立

在你面前，凡人从未站立过。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen]
And **listened** **to** **the** **whisper** **of** **the** **glen**
和 听着 到 这 耳语 的 这 格伦

聆听着山谷的低语

[bʌt; bət] ['sɔŋz] [fər'gɑːtn] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
But **songs** **forgotten** **sang** **to** **him** **again** **.**
但 歌曲 被遗忘的 唱 到 他 再次 .

但那些被遗忘的歌声再次响起。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['hiːrz] ,
Perhaps **it** **is** **his** **mother's** **voice** **he** **hears** **,**
也许 它 是 他的 母亲的 嗓音 他 听到 ,

或许他听到的是母亲的声音。

[ðə; ði] [feɪnt] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] [kruːn]
The **faint** **reëcho** **of** **her** **cradle** **croon**
这 头晕的 - 的 她 摇篮 轻哼

她摇篮里传来微弱的回响

[ðæt] [sendz] [hɪm; ɪm] ['groʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['endɪd] ['jɪrz]
That **sends** **him** **groping** **down** **the** **ended** **years**
那 发送 他 摸索 向下 这 结束 年

这让他开始摸索着回顾那些逝去的岁月。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə'gen] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [dɪ'skɑːrdɪd] [buːn] ,
To **find** **again** **some** **long** **-** **discarded** **boon** **,**
到 寻找 再次 一些 长的 - 丢弃 恩惠 ,

重新找回一些早已被丢弃的恩赐，

[tuː; tə] [faɪnd] [ə'gen] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [dʒuːn] .
To **find** **again** **some** **long** **-** **departed** **June** **.**
到 寻找 再次 一些 长的 - 已离开 六月 .

找回早已逝去的六月。

[ðen] , [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Then **,** **by** **the** **magic** **of** **the** **shade** **and** **sun** **,**
然后 , 经过 这 魔法 的 这 阴影 和 太阳 ,

然后，凭借着阳光和阴影的神奇力量，

[ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [brʊk] [ænd; ənd] ['vɜːrd(ə)nt] [sɑːd] ,
Of **tree** **and** **rose** **and** **brook** **and** **verdant** **sod** **,**
的 树 和 玫瑰 和 溪 和 葱茏 草皮 ,

树木、玫瑰、溪流和翠绿的草地，

[ðɪs] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn]
This **world** **shall** **seem** **to** **be** **that** **other** **one**
这 世界 将 似乎 到 是 那 其他 一

这个世界看起来就像是另一个世界。

[wer] [fiːt] [wɔːk] ['nevər] , [jet] [wer] [soʊlz] [hæv; həv] [trɑːd] —
Where **feet** **walk** **never** **,** **yet** **where** **souls** **have** **trod** **—**
在哪里 脚 走 绝不 , 然而 在哪里 灵魂 有 践踏 —

人迹罕至之处，灵魂却曾踏足——

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
And **he** **shall** **hold** **communion** **with** **his** **God** **.**
和 他 将 抓住 圣餐 和 他的 上帝 .

他将与他的神相交。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['mɪstəri]
THE MYSTERY
这 神秘

谜团

[hɜːrd] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ]
Heard a rustle in the brush
听到 一个 沙沙 在 这 刷子

听到灌木丛里传来沙沙声。

['oʊnli] ['jestər'naɪt] ;
Only yesternight ;
仅有的 昨晚 ;

就在昨晚；

[hɜːrd] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] ,
Heard a rustle in the hush ,
听到 一个 沙沙 在 这 嘘 ,

寂静中传来一阵窸窣声，

['sʌmθɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] —
Somethin ' out of sight —
某物 - 出去 的 视线 —

看不见的东西——

[dʒest][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Jest a footfall on the ground ,
笑话 一个 人流量 在 这 地面 ,

只是脚步声落在地上，

['ʃeɪkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
Shakin ' of a tree ;
摇晃 - 的 一个 树 ;

摇晃树木；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树林(The woods)
第3/4页

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɑ:rgju:d][ɔ:l] [ə'raʊnd]
But **we** **argued** **all** **around**
但 我们 争论 全部 大约

但我们争论不休。

[wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
What **the** **thing** **could** **be** **.**
什么 这 事物 可以 是 .

那东西究竟是什么呢?

[dʒæk] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [hi:; hi] [sed]
Jack **,** **the** **stable** **-** **boy** **,** **he** **said**
杰克 , 这 稳定的 - 男生 , 他 说

他说，马厩里的男孩杰克

['laɪkli] - [twʌz] [ə; eɪ][koʊlt] —
Likely **'** **twas** **a** **colt** **—**
可能 - 那是 一个 小马 —

很可能是一匹小马驹——

['fɑ:rmɚz] [koʊlt] [θɛt] [gɑ:t][ɪts] [hed] ,
Farmer's **colt** **thet** **got** **its** **head** **,**
农民的 小马 那个 得到 它是 头 ,

农夫的小马驹头掉了，

[broʊk] [ɪts]['hɔ:ltər][hoʊlt] .
Broke **its** **halter** **holt** **.**
打破 它是 缰绳 霍尔特 .

挣脱了缰绳的束缚。

[bɪl] , [ðə; ði] ['kʊkhaʊs] ['flʌŋki] , [swɔ:r]
Bill **,** **the** **cookhouse** **flunkey** **,** **swore**
账单 , 这 厨房 奴才 , 发誓

厨房杂工比尔咒骂道

- [twʌz] [ə; eɪ] [ber] [ɜ:r; ər][kʌb]
' **Twas** **a** **bear** **er** **cub**
- 那是 一个 熊 呃 幼兽

那是一只熊崽

['hʌntɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['kʊkhaʊs] [dɔ:r]
Huntin **'** **round** **the** **cookhouse** **door**
亨廷顿 - 圆形的 这 厨房 门

在厨房门口附近打猎

['fɚ:, 'fɛr][ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] [grʌb] .
Fer **a** **snack** **of** **grub** **.**
fer 一个 小吃 的 幼虫 .

吃点零食。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[piːt] , [huː] [laɪks] [tuː; tə] [hʌnt] [wen] [fɔːl]
Pete , who likes to hunt when Fall
皮特 , WHO 点赞 到 打猎 什么时候 落下

皮特喜欢在秋季打猎。

[kʌmz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [jɪr] ,
Comes around each year ,
来 大约 每个 年 ,

每年都会发生一次，

[sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] —
Said it wasn't that at all —
说 它 不是 那 在 全部 —

他说根本不是那样——

[θɛt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] .
Thet it was a deer .
Thet 它 曾是 一个 鹿 .

那是一只鹿。

[fræŋk] , [huː] [ˈdraɪvz] [ðə; ði] [tuː] - [ɑːks] [per] ,
Frank , who drives the two - ox pair ,
坦率 , WHO 驱动 这 二 - 牛 一对 ,

弗兰克，他负责驾驶这两头牛，

[sed] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈlæf] ,
Said they made him laff ,
说 他们 制成 他 哈哈 ,

他们说他们逗他笑了，

[sed] [ðer; ðər] [koʊlt] [ɜːr; ər] [dɪr] [ɜːr; ər] [ber]
Said their colt er deer er bear
说 他们的 小马 呃 鹿 呃 熊

他们的小马驹、鹿、熊说

[ˈsɪmpli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæf] .
Simply was a caff .
简单地 曾是 一个 咖啡 .

那只是一家咖啡馆。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [æn; ən] - [ˈɑːrgjuːˌfaɪd]
So they set an ' argufied
所以 他们 放 一个 - 辩解

于是他们开始争论。

[wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
What the thing could be ;
什么 这 事物 可以 是 ;

那东西究竟是什么?

[ɛvɹi] [ˈfelə] [tʊk] [ə; eɪ] [saɪd] ,
Ev'ry fellah took a side ,
每一个 伙计 采取 一个 边 ,

每个人都选边站队，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] .
Had a theory .
有 一个 理论 .

我曾有过一个想法。

[dʒæk] [hiː; hi] [tʃɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃæps] ,
Jack he chinned it with the chaps ,
杰克 他 下巴 它 和 这 小伙子们 ,

杰克和伙计们打了个招呼，

[bɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ;
Bill with all the boys ;
账单 和 全部 这 男孩们 ;

比尔和所有男孩;

[mæk] , [huːz] , [hiː; hi] [sed] [pər'hæps]
Mac , who's deef , he said perhaps
苹果 , 谁是 定义 , 他 说 也许

麦克，他是个聋子，他说也许

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [nɔɪz] .
There wasn't any noise .
那里 不是 任何 噪音 .

周围一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wʌt] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
What the rustle was about ,
什么 这 沙沙 曾是 关于 ,

那沙沙声是怎么回事?

[noʊ] [wʌn] ['evər] [nuː] ;
No one ever knew ;
不 一 曾经 知道 ;

谁也不知道;

[bʌt; bət] [wʌn] [fækt] [aɪ] [fɪgɚd] [aʊt]
But one fact I figgered out
但 一 事实 我 计算 出去

但我弄明白了一个事实

[frʌm; frəm] [ðæt] ['gæbi] [kruː] :
From that gabby crew :
从 那 加比 全体人员 :

来自那群喋喋不休的人:

['piːp(ə)l] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfərənt] [aɪz] ,
People look with diff'rent eyes ,
人们 看 和 不同的 眼睛 ,

人们看待事物的眼光各不相同。

[hɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɪfərənt] [ɪrz] ;
Hear with diff'rent ears ;
听到 和 不同的 耳朵 ;

换个角度听;

[ðæt] [wʌt] ['kloʊsɪst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪz]
That what closest to them lies
那 什么 最接近 到 他们 谎言

离他们最近的是

['ɛvriˌθɪŋ] [ə'pɪrz] .
Ev'rything appears .
一切 出现 .

一切都出现了。

[ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [best]
Ev'ry nation is the best
每一个 国家 是 这 最好的

每个国家都是最好的

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

To	the	man	from	there	,
到	这	男人	从	那里	,

致那位来自那里的男士，

[εvɹi] [steɪt] [biːts] [ɔːl][ðə; ði][rest]

Ev'ry	state	beats	all	the	rest
每一个	状态	节拍	全部	这	休息

每个州都胜过其他所有州

[wen] [ðer; ðər][sʌnz] [kəm'per] .

When	their	sons	compare	.
什么时候	他们的	儿子们	比较	.

当他们的儿子们互相比较时。

[duː][juː; jʊ]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði][lɑːt]

Do	you	wonder	at	the	lot
做	你	想知道	在	这	很多

你对这块地感到好奇吗?

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːdz] ? —

Of	religious	creeds	?	—
的	宗教	信条	?	—

宗教信仰? ——

[iːtʃ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][gɑːd][hæz; həz][gɑːt]

Each	a	special	God	has	got
每个	一个	特别的	上帝	有	得到

每个神都有自己独特的一面。

['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [niːdz] .

Fer	his	special	needs	.
fer	他的	特别的	需求	.

满足他的特殊需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɑːps] [æn; ən] - ['mjuːzɪk]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [geɪ] ,

Harps	an	'	music	fer	the	gay	,
竖琴	一个	-	音乐	fer	这	同性恋	,

竖琴和同性恋音乐

['hʌntɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [red] ;

Huntin	'	fer	the	red	;
亨廷顿	-	fer	这	红色的	;

寻找红色;

['eɪθɪɪst] [ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ]

Atheists	expect	to	stay
无神论者	预计	到	停留

无神论者希望继续保持

['pɜːrmənəntli] [ded] ;

Permanently	dead	;
永久的	死的	;

永久死亡;

[striːts] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][dʒuː] ;

Streets	of	sapphire	fer	the	Jew	;
街道	的	蓝宝石	fer	这	犹	;

犹太人的蓝宝石街道;

['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði] ['wɪri] , [rest] —
Fer the weary , rest —
fer 这 厌倦 , 休息 —

疲惫的人，休息吧——

[i:tʃ] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] ,
Each , accordin ' to his view ,
每个 , 根据 - 到 他的 看法 ,

每个人都按自己的看法来看，

[θɪŋks] [hɪz; ɪz]['hev(ə)n] [best] .
Thinks his heaven best .
思考 他的 天堂 最好的 .

他认为他的天堂最好。

[æn; ən] - [aɪm]['pʌz(ə)ld] , [aɪ][æd'mɪt] ,
An ' I'm puzzled , I admit ,
一个 - 我是 困惑 , 我 承认 ,

我承认，我感到困惑。

['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [meɪz] —
Puzzled at the maze —
困惑 在 这 迷宫 —

迷宫令我困惑不已——

['hev(ə)n] , [ju:; jʊ][kɪn] ['fɪgər] [ˌaɪ 'ti:]
Heaven , you kin figger it
天堂 , 你 亲属 菲格 它

天哪，你懂的

['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [weɪz] :
Forty - seven ways :
四十 - 七 方式 :

47种方法:

['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][goʊld] ;
Heaven with a street of gold ;
天堂 和 一个 街道 的 金子 ;

天堂里有一条黄金铺成的街道;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒæspər] [geɪt] ;
With a jasper gate ;
和 一个 碧玉 门 ;

带有碧玉大门;

['hev(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['veri] [oʊld]
Heaven where the very old
天堂 在哪里 这 非常 老的

天堂，那里有非常古老的人

[stɪl] [mʌst; məst][sɪt][æn; ən] - [weɪt] .
Still must sit an ' wait .
仍然 必须 坐 一个 - 等待 .

还得坐着等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ðer; ðər] ,
If there are so many there ,
如果 那里 是 所以 许多 那里 ,

如果那里有那么多人，

[ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] ,
There beyond the blue ,
那里 超过 这 蓝色的 ,

在蔚蓝的彼岸，

['hevəns] [raʊnd] [æn; ən] - ['hevəns] [skwer] ,
Heavens round an ' heavens square ,
天 圆形的 一个 - 天 正方形 ,

天有圆有方，

['dʒentaɪl] , ['ɪndʒən] , [dʒuː] —
Gentile , Injun , Jew —
外邦人 , 印第安人 , 犹 —

外邦人、印第安人、犹太人——

[ɔːl] [θɛt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [trʌst] ,
All thet I can do is trust ,
全部 那个 我 能 做 是 相信 ,

我所能做的只有信任。

[sɪns] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'griː] ,
Since they can't agree ,
自从 他们 不能 同意 ,

既然他们无法达成一致，

[wen] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] “ [dʌst] [tuː; tə] [dʌst]
When I lay me “ dust to dust
什么时候 我 躺 我 “ 灰尘 到 灰尘

当我归于尘土时，我便“尘归尘”。

” ['ðɛrəl] [biː; bi][wʌn]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] .
” There'll be one fer me .
” 将会 是 一 fer 我 .

“我会有一个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd]
THE PLAYGROUND
这 操场

游乐场

[ðə; ði] ['sɪti] [striːt] , [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ,
The city street , the city street ,
这 城市 街道 , 这 城市 街道 ,

城市街道，城市街道，

[laɪz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] —
Lies heavy on the town —
谎言 重的 在 这 镇 —

小镇上压着沉重的负担——

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] [hiːt] ,
An awful avenue of heat ,
一个 可怕 大街 的 热 ,

一条酷热难耐的大道，

[huːz] ['reɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sʌmər] [biːt]
Whose rays of yellow Summer beat
谁 射线 的 黄色的 夏天 打

夏日的黄色光芒

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [braʊn] ,
Upon **the** **stones** **of** **brown** **,**
之上 这 石头 的 棕色的 ,

在棕色的石头上，

[wer] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['wɪri] [fiːt]
Where **little** **children's** **weary** **feet**
在哪里 小的 孩子们的 厌倦 脚

孩童疲惫的双脚所在之处

[kriːp] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Creep **slowly** **up** **and** **down** **.**
潜行者 缓慢地 向上 和 向下 .

缓慢地上下移动。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [raɪz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [raɪz] ,
The **houses** **rise** **,** **the** **houses** **rise** **,**
这 房屋 上升 , 这 房屋 上升 ,

房屋拔地而起，房屋拔地而起，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ;
Beside **the** **thoroughfare** **;**
旁 这 通道 ;

在干道旁边；

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz]
Their **windows** **look** **with** **bloodshot** **eyes**
他们的 视窗 看 和 充血 眼睛

他们的窗户看起来像布满血丝的眼睛。

[ɔː(r)] ['hʌdld] [ruːfs] [tuː; tə]['smoʊki] [skaɪz] ,
O'er **huddled** **roofs** **to** **smoky** **skies** **,**
超过 蜷缩着 屋顶 到 烟 天空 ,

越过层层叠叠的屋顶，望向烟雾弥漫的天空，

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['prɑːmɪs] [ðer; ðər] ;
And **find** **no** **promise** **there** **;**
和 寻找 不 承诺 那里 ;

但那里并没有任何希望；

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['læftər] [daɪz]
And **childhood's** **voice** **of** **laughter** **dies**
和 童年的 嗓音 的 笑声 死亡

童年的笑声渐渐消逝

[ɪn] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [er] .
In **pestilential** **air** **.**
在 瘟疫 空气 .

在充满瘟疫的空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['sɪti] [greɪt] , [ðə; ði] ['sɪti] [greɪt] —
The **city** **great** **,** **the** **city** **great** **—**
这 城市 伟大的 , 这 城市 伟大的 —

伟大的城市，伟大的城市——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [θɪŋ] !
It **is** **so** **big** **a** **thing** **!**
它 是 所以 大的 一个 事物 !

这可是件大事！

[frʌm; frəm] ['sɪti] [geɪt] [tuː; tə] ['sɪti] [geɪt] ，

From	city	gate	to	city	gate	,
从	城市	门	到	城市	门	，

从城门到城门，

[frʌm; frəm]['sɑːmbər] [dɑːn] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [leɪt] ，

From	somber	dawn	to	even	late	,
从	忧郁	黎明	到	甚至	晚的	，

从阴沉的黎明到深夜，

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪtɪŋ] ；

It	throbs	with	marketing	;
它	悸动	和	营销	；

它充满了营销气息；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [weɪt]

It	has	no	moment	it	may	wait
它	有	不	片刻	它	可能	等待

它没有片刻的等待

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .

To	hear	the	children	sing	.
到	听到	这	孩子们	唱歌	.

去听孩子们唱歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

The	little	ones	,	the	little	ones	,
这	小的	一个	，	这	小的	一个	，

小家伙们，小家伙们，

[ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] ['nevər] [bluːm] ，

The	buds	that	never	bloom	,
这	花蕾	那	绝不	盛开	，

永不绽放的花蕾

([waɪl] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['breθləs] [sʌnz]

(	While	underneath	the	breathless	suns
(	尽管	下	这	喘不过气	太阳

（在炙热的阳光下）

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [fər'evər] [rʌnz]

The	stream	of	life	forever	runs
这	溪流	的	生活	永远	跑步

生命之流永不停息

[θruː] ['ɑːrtɝiːz] [ʌv; əv] [gluːm]) ，

Through	arteries	of	gloom	)	,
通过	动脉	的	愁云	)	，

穿过阴郁的动脉)，

[lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] ['steɪtli] -

Look	on	your	stately	Parthenons
看	在	你的	庄严	-

看看你们雄伟的帕特农神庙

[ænd; ənd][faɪnd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] !

And	find	so	little	room	!
和	寻找	所以	小的	房间	！

空间竟然这么小!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːt] , [ə'nʌðər] [striːt] ，

There	is	a	street	,	another	street	,
那里	是	一个	街道	，	其他	街道	，

有一条街，还有另一条街，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [wɔːl] ,
Beyond **the** **city's** **wall** **,**
超过 这 城市的 墙 ,

城墙之外，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [hiːt] ,
Beyond **the** **corridors** **of** **heat** **,**
超过 这 走廊 的 热 ,

在炎热的走廊之外，

[wer] [ˈwɔːtərz] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] [swiːt]
Where **waters** **pure** **and** **waters** **sweet**
在哪里 水 纯的 和 水 甜的

那里的水纯净甘甜

[ɪn][ˈkrɪst(ə)l][ˈkeɪd(ə)ns][fɔːl] —
In **crystal** **cadence** **fall** **—**
在 水晶 节奏 落下 —

晶莹剔透的节奏落下——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtaɪni] [fiːt]
And **to** **the** **children's** **tiny** **feet**
和 到 这 孩子们的 微小的 脚

致孩子们的小脚丫

[ðer; ðər][ˈlɪkwɪd] [ˈmeʒərz] [kɔːl] !
Their **liquid** **measures** **call** **!**
他们的 液体 措施 称呼 !

他们的液体计量器发出了呼唤!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɪts] [ˈtenəmənts] , [ɪts] [ˈtenəmənts] ,
Its **tenements** **,** **its** **tenements** **,**
它是 廉租公寓 , 它是 廉租公寓 ,

它的廉租房，它的廉租房，

[ɑːr; ər] [ˈniːðər] [grɪm][nɔːr] [greɪ] ;
Are **neither** **grim** **nor** **gray** **;**
是 两者都不 严峻 也不 灰色的 ;

既不阴沉也不灰暗;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈemɪnəns]
And **from** **each** **verdant** **eminence**
和 从 每个 葱茏 卓越

从每一座翠绿的高地

[ðer; ðər][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈθroʊtɪd] [ˈrezɪdənts]
Their **crimson** **-** **throated** **residents**
他们的 赤红 - 喉咙 居民

他们喉咙呈深红色的居民

[pɔːr] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
Pour **music** **to** **the** **day** **,**
倒 音乐 到 这 天 ,

让音乐伴你度过每一天，

[ðer; ðər] - [ɪnˈhæbɪtənts]
Their **choristing** **inhabitants**
他们的 - 居民

他们的合唱团居民

[sɪŋ] [laʊd] [ə; eɪ] ['raundilei] .
Sing loud a roundelay .
唱歌 大声 一个 轮舞 .

大声唱一首轮唱曲。

[oʊ] ['feri] [ʃɔ:z] , [oʊ] ['meri] [ʃɔ:z] ,
O fairy shores , O merry shores ,
哦 仙女 海岸 , 哦 欢乐 海岸 ,

哦，仙女般的海岸，哦，欢乐的海岸，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [slaɪm] [ænd; ənd] [sɪn] ! —
Away from slime and sin ! —
离开 从 粘液 和 罪 ! —

远离污秽和罪恶!

[wɪð; wɪθ] ['li:fi] [ru:fs] [ænd; ənd] ['græsi] [flɔ:rz] ,
With leafy roofs and grassy floors ,
和 绿叶 屋顶 和 草丛 楼层 ,

屋顶绿树成荫，地面铺满青草，

[wer] ['rɑ:bɪn] [nests] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [sɔ:z]
Where robin nests and swallow soars
在哪里 罗宾 巢穴 和 吞 翱翔

知更鸟筑巢，燕子翱翔的地方

[wen] ['sʌmər] [deɪz] [bɪ'gɪn] —
When Summer days begin —
什么时候 夏天 天 开始 —

当夏日来临——

[oʊ] , [let] [ˌju: 'es] ['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:z]
Oh , let us open wide the doors
哦 , 让 我们 打开 宽的 这 门

哦，让我们敞开大门吧。

[ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] !
And ask the children in !
和 问 这 孩子们 在 !

也请孩子们进来!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['swɑ:mpər]
THE SWAMPER
这 沼泽地

沼泽人

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ʌndər] [dɔ:g] ,
I am the under dog ,
我 是 这 在下面 狗 ,

我是弱势一方，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [kʌs] ,
I am the low - down cuss ,
我 是 这 低的 - 向下 坏话 ,

我是个卑鄙无耻的家伙，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['stændɪn] - [dʒoʊk] ,
I am the standin ' joke ,
我 是 这 替身 - 开玩笑 ,

我成了大家的笑柄，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['iːzi] [miːt] .
I am the easy meat .
我 是 这 简单的 肉 .

我就是一块肥肉。

['felə] [θɛt] [skɪdz][ðə; ði][lɔːg]
Fellah thet skids the log
伙计 那个 滑行 这 日志

那家伙滑着原木

[gɪts] [ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [æn; ən] - [fʌs] —
Gits all the fame an ' fuss —
git 全部 这 名声 一个 - 大惊小怪 —

获得所有名声和关注——

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [broʊk]
What of the man who broke
什么 的 这 男人 WHO 打破

那个打破……的人呢?

[roʊdz] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [hɑsɪz] - [fiːt] ?
Roads fer the hosses ' feet ?
道路 fer 这 软管 - 脚 ?

为马蹄修路?

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [strɔːŋ] ,
Sing of the arm thet's strong ,
唱歌 的 这 手臂 - 强的 ,

歌颂那强壮的手臂,

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [θɛt] [ʃaɪnz] ,
Sing of the saw thet shines ,
唱歌 的 这 锯 那个 闪耀 ,

歌颂那闪耀的锯子,

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːpɝz] [maɪt] ,
Sing of the chopper's might ,
唱歌 的 这 直升机的 可能 ,

歌颂直升机的威力,

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔsɪz] [breɪn] ;
Sing of the boss's brain ;
唱歌 的 这 老板的 脑 ;

歌颂老板的大脑;

[huː] ['evər] [sʌŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] ,
Who ever sung your song ,
WHO 曾经 唱 你的 歌曲 ,

无论是谁唱了你的歌,

['swɑːmpɝz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] ,
Swampers among the pines ,
沼泽地 之中 这 松树 ,

松林间的沼泽生物

['felə] [huː] [led][ðə; ði] [faɪt]
Fellahs who led the fight
伙计们 WHO 引领 这 斗争

领导这场战斗的人们

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [æn; ən] - [reɪn] ?
Out in the snow an ' rain ?
出去 在 这 雪 一个 - 雨 ?

在雪地和雨中?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] ,
We are the pioneers ,
我们 是 这 先驱者 ,

我们是先驱者，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ædˈvæns] ,
We are the great advance ,
我们 是 这 伟大的 进步 ,

我们是伟大的进步，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] [breɪk]
We are the men who break
我们 是 这 男人 WHO 休息

我们是打破常规的人

[roʊdz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɔːrni][hændz] .
Roads with our horny hands .
道路 和 我们的 好色 双手 .

用我们粗糙的双手修筑道路。

['aʊərz][nɑːt][ðə; ði] [ʃaʊts] [æn; ən] - [tʃɪrz] ,
Ours not the shouts an - cheers ,
我们的 不是 这 喊叫 一个 - 干杯 ,

我们不拥有呐喊和欢呼声，

['aʊərz][nɑːt][ðə; ði] ['sɪŋərz] - ['tʃænts] —
Ours not the singers - chants —
我们的 不是 这 歌手 - 吟唱 —

不是歌手们的吟唱——

['aʊərz][bʌt; bət][ə; eɪ][pæθ][tuː; tə][meɪk]
Ours but a path to make
我们的 但 一个 小路 到 制作

我们只有一条路可以走。

[streɪt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][lændz] .
Straight through the forest lands .
直的 通过 这 森林 土地 .

径直穿过森林地带。

[ðeɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] [riːp]
They who shall come shall reap
他们 WHO 将 来 将 收割

那些将要来的人将收割

['glɔːri] [θɛt] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ,
Glory thet we have won ,
荣耀 那个 我们 有 韩元 ,

我们赢得的荣耀，

[ðeɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʃæl; ʃəl][kleɪm]
They who shall come shall claim
他们 WHO 将 来 将 宣称

那些将要来的人将要宣称

[preɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɜːldz] [huˈreɪ] .
Praise an - the world's hooray .
称赞 一个 - 这 世界的 万岁 .

赞美和全世界的欢呼。

['aʊərz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trʌst] [tu:; tə] [ki:p] ,

Ours	but	a	trust	to	keep	,
我们的	但	一个	相信	到	保持	,

这是我们的责任，我们必须守住这份信任。

['aʊərz][bʌt; bət][ə; eɪ][roʊd][tu:; tə][rʌn] ;

Ours	but	a	road	to	run	;
我们的	但	一个	路	到	跑步	;

我们不过是一条奔跑的路;

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [tu:; tə] [feɪm]

Others	shall	walk	to	fame
其他的	将	走	到	名声

其他人将走向成功

['æftər][wi:; wi] [li:d] [ðə; ði] [weɪ] .

After	we	lead	the	way	.
后	我们	带领	这	方式	.

我们先行一步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] ,

So	it	shall	often	be	,
所以	它	将	经常	是	,

这种情况往往会发生。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][laɪf] ,

So	it	shall	be	in	life	,
所以	它	将	是	在	生活	,

人生亦是如此。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['ɔ:f(ə)n] [si:m] ,

So	it	shall	often	seem	,
所以	它	将	经常	似乎	,

这种情况常常会这样出现。

[si:m] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [men][du:] —

Seem	in	the	things	men	do	—
似乎	在	这	事物	男人	做	—

似乎从男人的行为中就能看出端倪——

[sʌŋ] [ɪn][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Sung	in	no	history	,
宋	在	不	历史	,

没有历史记载，

[hɜ:rd] [ɪn][noʊ] [teɪl] [ʌv; əv][straɪf] ,

Heard	in	no	tale	of	strife	,
听到	在	不	故事	的	冲突	,

故事中从未提及纷争，

[ɔ:ft][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['dri:mər] [dri:m] ,

Oft	shall	the	dreamer	dream	,
经常	将	这	梦想家	梦	,

做梦者常常会做梦，

- [wen] [hɪz; ɪz] [dri:m] [kʌmz] [tru:] .

Fergot	when	his	dream	comes	true	.
-	什么时候	他的	梦	来	真的	.

费格特梦想成真时的情景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['æʃɪz]
ASHES
灰烬

骨灰

[jʊr; jər] [rɪ'membrənsɪz] [ɑːr; ər][laɪk]['ʌntəˌˈʌntu] ['æʃɪz] . — [dʒɑːb][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] : - .
Your remembrances are like unto ashes . — Job xiii : 12 .
你的 回忆 是 喜欢 到 灰烬 . — 工作 十三 : - .

你的记忆如同灰烬。——约伯记 13:12

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][kæmp] - ['faɪər] ['liŋgəz]
The light of my camp - fire lingers
这 光 的 我的 营 - 火 徘徊不去

我的篝火余晖依然闪烁

[wen] [ɪts] ['rɪbənz] [noʊ] [mɔːr] [ə'raɪz] ,
When its ribbons no more arise ,
什么时候它是 丝带 不 更多的 出现 ,

当它的丝带不再升起时，

[laɪk] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['fɪŋgərz] ,
Like the pressure of vanished fingers ,
喜欢 这 压力 的 消失了 手指 ,

就像消失的手指留下的压力一样，

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['endɪd] [saɪz] .
An echo of ended sighs .
一个 回声 的 结束 叹息 .

叹息声渐渐消逝，回荡在耳边。

[aɪ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['embərz] ,
I gaze on the smouldering embers ,
我 目光 在 这 闷烧 余烬 ,

我凝视着仍在冒烟的余烬，

[aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
I look in the heart of the fire ,
我 看 在 这 心 的 这 火 ,

我凝视着火焰的中心，

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ][soʊl] [ri'membəz]
And , somehow , my soul remembers
和 , 不知何故 , 我的 灵魂 记得

不知为何，我的灵魂还记得。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dɪ'zaɪər] .
The thrill of an old desire .
这 刺激 的 一个 老的 欲望 .

旧日渴望重燃的快感。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['embərz] ['gliːmɪŋ] ,
There is something in embers gleaming ,
那里 是 某物 在 余烬 闪闪发光 ,

余烬中闪烁着某种光芒，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [koʊl] [ə'gloʊ] ,
There is something in coals aglow ,
那里 是 某物 在 煤炭 闪耀 ,

燃烧的煤炭中蕴藏着某种东西，

[ðæt] ['kwɪkənz] [ðə; ði][soʊl][tu:; tə] ['dri:miŋ]
That quickens the soul to dreaming
那 加速 这 灵魂 到 做梦

那会激发灵魂的梦想。

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
A dream of the long ago .
一个 梦 的 这 长的 前 .

一个来自远古的梦。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ə'weɪkən] —
The things of the past awaken —
这 事物 的 这 过去的 觉醒 —

往事复苏——

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [neɪm] ;
A message , a face , a name ;
一个 信息 , 一个 脸 , 一个 姓名 ;

一条信息，一张脸，一个名字；

[ðer; ðər][ɪz][bɑ:m][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] [fər'seɪkən]
There is balm to the soul forsaken
那里 是 香脂 到 这 灵魂 被遗弃的

被遗弃的灵魂终将得到慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [fleɪm] .
In the light of a dying flame .
在 这 光 的 一个 垂死 火焰 .

在即将熄灭的火焰的光芒中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[oʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][hoʊps][bʌt; bət] ['æʃɪz] ?
Oh , what are our hopes but ashes ?
哦 , 什么 是 我们的 希望 但 灰烬 ?

哦，我们的希望不过是灰烬罢了！

[oʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [bʌt; bət] [dʌst] ?
Oh , what are our dreams but dust ?
哦 , 什么 是 我们的 梦境 但 灰尘 ?

哦，我们的梦想不过是尘埃罢了！

[ðə; ði]['dʒu:əl][ʃæl; ʃəl][dɪm] [ðæt] ['flæʃɪz] ,
The jewel shall dim that flashes ,
这 宝石 将 暗淡 那 闪光灯 ,

闪耀的宝石终将黯淡，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [rʌst] .
The glittering sword shall rust .
这 闪闪发光 剑 将 锈 .

闪亮的宝剑终将生锈。

[jet] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] - ['hɑrtɪd] ,
Yet the faith of the lonely - hearted ,
然而 这 信仰 的 这 孤独 - 心地 ,

然而，孤独者的信仰，

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæts] [tru:] ,
The faith of the soul that's true ,
这 信仰 的 这 灵魂 那就是 真的 ,

灵魂深处的信仰，才是真正的信仰。

[ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [deɪz] [dɪ'pɑːrtɪd]
On the ashes of days departed
在 这 灰烬 的 天 已离开

在逝去岁月的灰烬之上

[ʃæl; ʃəl]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər] [ə'nuː] .
Shall kindle the fire anew .
将 点燃 这 火 重新 .

重新点燃火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[sʌm; səm][foʊks][rʌn][tuː; tə]['sʌnsets] ,
Some folks run to sunsets ,
一些 各位 跑步 到 日落 ,

有些人奔向日落，

[sʌm; səm][foʊks][rʌn][tuː; tə][nuːn] ,
Some folks run to noon ,
一些 各位 跑步 到 中午 ,

有些人跑到中午，

[sʌm; səm][foʊks][laɪk][ðə; ði]['iːvənɪn] - [best] ,
Some folks like the evenin ' best ,
一些 各位 喜欢 这 晚上 - 最好的 ,

有些人最喜欢晚上。

[wɪð; wɪθ][ɪts][stɑːrz][æn; ən] - [muːn] .
With its stars an ' moon .
和 它是 明星 一个 - 月亮 .

有星星和月亮。

['sʌnsets] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrti] ,
Sunsets may be purty ,
日落 可能 是 漂亮 ,

日落或许很美，

['nʊnˌtaɪm] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
Noontime fair to see ,
中午 公平的 到 看 ,

中午时分的集市值得一看，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [aɪ][laɪk][moʊst] —
But the mornin ' I like most —
但 这 早晨 - 我 喜欢 最多 —

但我最喜欢的是清晨——

['sʌnraɪz] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !
Sunrise time fer me !
日出 时间 fer 我 !

对我来说，日出时间到了！

[sʌm; səm][foʊks][laɪk][æt; ət] ['twaɪlaɪt]
Some folks like at twilight
一些 各位 喜欢 在 暮

有些人喜欢在黄昏时分。

[dʒest][tuː; tə][set][æn; ən] - [driːm]
Jest to set an ' dream
笑话 到 放 一个 - 梦

只是设定一个梦想

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - ['daɪɪn] - [ðer; ðər]
Of the day thet's dyin ' there
的 这 天 - 垂死 - 那里

就是他死去的那一天

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gliːm] .
In the sunset gleam .
在 这 日落 闪耀 .

在夕阳的余晖中。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['kraɪɪn]
What's the use of cryin
是什么 这 使用 的 哭泣

哭泣有什么用?

- ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['deɪz] [mɪ'steɪks] ? —
' Fer the day's mistakes ? —
- fer 这 天 错误 ? —

"为了今天的错误?"——

[aɪm][dʒest] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][taɪm]
I'm jest lookin ' fer the time
我是 笑话 在看 - fer 这 时间

我只是在等时间

[wen] [ðə; ði]['sʌnraɪz] [breɪks] !
When the sunrise breaks !
什么时候 这 日出 休息 !

当日出之时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æn; ən] - , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - ,
An ' , if all the mornin's ,
一个 - , 如果全部 这 - ,

而且，如果所有的早晨，

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [æn; ən] - ['jɪrz] ,
All the days an ' years ,
全部 这 天 一个 - 年 ,

所有的日子和岁月，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɑːθɪn] - [θɛt] [aɪ][æsk] ,
Bring me nothin ' thet I ask ,
带来 我 什么也没有 - 那个 我 问 ,

别给我带我要求的东西，

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] [terz] —
Bring me only tears —
带来 我 仅有的 眼泪 —

只给我带来眼泪——

[wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz]['oʊvər] ,
When this life is over ,
什么时候 这 生活 是 超过 ,

当此生结束时，

[wen] [maɪ] [soʊl] [ə'weiks] ,
When **my** **soul** **awakes** **,**
什么时候 我的 灵魂 醒来 ,

当我的灵魂觉醒之时，

[aɪl] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
I'll **be** **lookin** **'** **to** **the** **east**
患病的 是 在看 - 到 这 东方

我会向东眺望。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [breɪks] !
Where **the** **sunrise** **breaks** **!**
在哪里 这 日出 休息 !

日出之地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['wɔndərəz]
THE **WANDERERS**
这 流浪者

流浪者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [θruː] ['dʌsti] [triːz]
A **little** **church** **through** **dusty** **trees**
一个 小的 教会 通过 尘土飞扬 树木

穿过尘土飞扬的树林，可以看到一座小教堂。

[reɪzd] [ʌp] [ɪts] ['wʊd(ə)n] ['spaɪər] ,
Raised **up** **its** **wooden** **spire** **,**
提高 向上 它是 木制的 尖塔 ,

它竖起了木制尖顶，

[wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒənz] ['pjʊrəti]
One **of** **religion's** **purities**
一 的 宗教的 纯度

宗教纯洁性之一

[ə'mɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrt(ə)l] ['maɪər] ,
Amid **our** **mortal** **mire** **,**
之中 我们的 凡人 沼泽 ,

在我们凡人的泥沼之中，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [dɔːr]
And **one** **there** **came** **to** **open** **door**
和 一 那里 来了 到 打开 门

这时，有人来开门了。

[meɪd] ['tɪmɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,
Made **timid** **by** **his** **sin** **,**
制成 胆小 经过 他的 罪 ,

因罪孽而变得胆怯

[meɪd] ['tɪmɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːrk] [hiː; hi] [wɔːr] ,
Made **timid** **by** **the** **mark** **he** **wore** **,**
制成 胆小 经过 这 标记 他 穿着 ,

他因身上的印记而变得胆怯

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] ['entər] [ɪn] .
And **dared** **not** **enter** **in** **.**
和 敢于 不是 进入 在 .

不敢进去。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːr] —
The while he paused he heard a whir —
这 尽管 他 暂停 他 听到 一个 嗡嗡 —

他停顿了一下，随即听到一阵嗡嗡声——

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['trembld] [daʊn]
Beside him trembled down
旁 他 颤抖 向下

他身旁的人颤抖着倒下

[ə'nʌðər] ['aʊtkæst]['wɑːndərər] ,
Another outcast wanderer ,
其他 被排斥者 流浪者 ,

另一个被遗弃的流浪者，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The swallow of the town .
这 吞 的 这 镇 .

小镇的燕子。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] ,
It fluttered through the open place ,
它 飘动 通过 这 打开 地方 ,

它在空地上飘荡，

[ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ,
It mounted to the choir ,
它 安装 到 这 唱诗班 ,

它升到了唱诗班，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪs]
Within the simple house of grace
之内 这 简单的 房子 的 优雅

在简朴的恩典之屋里

[pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [noʊts] [ʌv; əv]['faɪər] .
Poured forth its notes of fire .
倾倒 前进 它是 笔记 的 火 .

它倾泻出炽热的音符。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['loʊnli] ['liŋgə] [hɜːrd]
And he who lonely lingered heard
和 他 WHO 孤独 徘徊不去 听到

而那孤独徘徊的人听到了

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [ə'weɪ] ;
And something fell away ;
和 某物 跌倒 离开 ;

有什么东西掉了下来；

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['æftər] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd]
He followed after singing bird
他 随后 后 歌唱 鸟

他跟在鸣禽后面。

[wer] ['sɪnərz] [niːl] [tuː; tə] [preɪ] .
Where sinners kneel to pray .
在哪里 罪人 下跪 到 祈祷 .

罪人跪拜祈祷的地方。

[jeɪ] , [ðer; ðər][ðə; ði][oʊld] [rɪ'membrəns] [daɪd]
Yea , there the old remembrance died
是的 , 那里 这 老的 纪念 死亡

是的，那里古老的记忆消逝了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [nuː] [bɪ'gæn] ;
And there the new began ;
和 那里 这 新的 开始 ;

新的篇章就此开启；

[fɔːr; fər] [suːn] [ðeɪ] ['wəːʃip] [saɪd][baɪ][saɪd] —
For soon they worshipped side by side —
为了 很快 他们 崇拜 边 经过 边 —

不久之后，他们便并肩敬拜——

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
The swallow and the man .
这 吞 和 这 男人 .

燕子和人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sɪlviə]
SYLVIA
西尔维娅

西尔维娅

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
It was because the dawn was in her eyes ,
它 曾是 因为 这 黎明 曾是 在 她 眼睛 ,

因为她的眼中闪烁着晨曦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
It was because the night was in her hair ,
它 曾是 因为 这 夜晚 曾是 在 她 头发 ,

因为夜色已融入她的发间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪn][hɜːr; hər] [saɪz] ,
Because I heard the forest in her sighs ,
因为 我 听到 这 森林 在 她 叹息 ,

因为我从她的叹息中听出了森林的声音，

[aɪ][held][hɜːr; hər] [fer] .
I held her fair .
我 握住 她 公平的 .

我觉得她很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] - [niːθ] [ðə; ði] ['hʌdld] [iːvz] ,
She came upon me ' neath the huddled eaves ,
她 来了 之上 我 - 下方 这 蜷缩着 檐 ,

她来到我身边，当时我正躲在屋檐下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][men] —
She walked beside me in the maze of men —
她 步行 旁 我 在 这 迷宫 的 男人 —

她与我并肩走在人群迷宫中——

[hɜːr; hər] ['sædnəs] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [griːvz] ,
Her sadness sadness of a wood that grieves ,
她 悲伤 悲伤 的 一个 木头 那 悲伤 ,

她的悲伤，如同树林在哀悼一般。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] .

Her	smile	the	sun	again	.
她	微笑	这	太阳	再次	.

她的笑容如同阳光般灿烂。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] ,

Her	voice	was	like	the	whispering	of	trees	,
她	嗓音	曾是	喜欢	这	耳语	的	树木	,

她的声音如同树木的低语，

[hɜːr; hər] ['læftər] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪl] ;

Her	laughter	like	the	tinkle	of	a	rill	;
她	笑声	喜欢	这	小便	的	一个	溪流	;

她的笑声如同溪水潺潺；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [blʌʃt] ['roʊziz] , ['roʊziz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

Her	cheeks	blushed	roses	,	roses	such	as	these
她	脸颊	脸红了	玫瑰	,	玫瑰	这样的	作为	这些

她的脸颊泛起了玫瑰般的红晕，就像这些玫瑰一样。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

Upon	the	hill	.
之上	这	爬坡道	.

在山顶上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lænd] ,

She	was	a	river	in	a	thirsty	land	,
她	曾是	一个	河	在	一个	渴	土地	,

她就像干渴土地上的一条河流，

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [stɑːr] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] [tuː; tə] [ʃaɪn] —

A	changeless	star	in	midnight	skies	to	shine	—
一个	无变化	星星	在	午夜	天空	到	闪耀	—

午夜的夜空中，一颗永恒不变的星辰闪耀——

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [hænd] - [ɪn] - [hænd] —

Her	touch	,	to	walk	with	Nature	hand	-	in	-	hand	—
她	触碰	,	到	走	和	自然	手	-	在	-	手	—

她的触碰，如同与自然手牵手漫步——

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪn] , [wʌz; wəz] [maɪn] .

And	she	was	mine	,	was	mine	.
和	她	曾是	矿	,	曾是	矿	.

她是我的，是我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[soʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

So	leave	me	in	the	wood	a	little	while	;
所以	离开	我	在	这	木头	一个	小的	尽管	;

所以请让我在树林里待一会儿；

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['griːnɪst] [let] [ˌem 'iː] [laɪ] .

Here	where	the	grass	is	greenest	let	me	lie	.
这里	在哪里	这	草	是	最绿色	让	我	说谎	.

让我躺在这片绿草如茵的地方吧。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

The	sun	shall	bring	me	once	again	her	smile	,
这	太阳	将	带来	我	一次	再次	她	微笑	,

太阳终将再次带给我她的微笑。

[ðə; ði] [wɪnd] [hɜːr; hər] [saɪ] .

The	wind	her	sigh	.
这	风	她	叹	.

风吹拂着她的叹息。

[hɪr] ['oʊnli] [duː] [wiː; wi] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːrt] ,

Here	only	do	we	seem	no	more	apart	,
这里	仅有的	做	我们	似乎	不	更多的	除	,

只有在这里，我们才不再显得疏远。

[ɪn] ['vɜːrd(ə)nt] [weɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [bluː] ;

In	verdant	ways	beneath	the	skies	of	blue	;
在	葱茏	方式	下面	这	天空	的	蓝色的	;

在蔚蓝天空下，绿意盎然;

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɜːrθ] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

The	stirring	earth	will	seem	a	beating	heart	,
这	搅拌	地球	将要	似乎	一个	殴打	心	,

翻腾的泥土宛如一颗跳动的心脏。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] .

The	heart	,	the	heart	I	knew	.
这	心	,	这	心	我	知道	.

那颗心，我所熟悉的那颗心。

[wʌns] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] ,

Once	only	she	could	bring	the	forest	near	,
一次	仅有的	她	可以	带来	这	森林	靠近	,

只有她才能将森林带到身边，

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kraʊd] ,

In	those	old	days	amid	the	panting	crowd	,
在	那些	老的	天	之中	这	喘息	人群	,

在那些旧日的喧嚣人群中，

[wʌns] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [staːrz] [ə'pɪr]

Once	only	she	could	make	the	stars	appear
一次	仅有的	她	可以	制作	这	明星	出现

只有她才能让星星显现。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klaʊd] .

Beyond	the	cloud	.
超过	这	云	.

超越云端。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪk'sprest]

So	now	the	forest	that	her	soul	expressed
所以	现在	这	森林	那	她	灵魂	表达

所以，现在，她灵魂所表达的森林

[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [soʊl] [ɪz] [hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrprətər] —

To	my	own	soul	is	her	interpreter	—
到	我的	自己的	灵魂	是	她	翻译	—

对我而言，她的诠释者就是我自己的灵魂——

[ɪn] [ɛvɹi] [wɪnd] [ðæt] ['wɔndəz] [iːst] [ɔːr] [west]

In	ev'ry	wind	that	wanders	east	or	west
在	每一个	风	那	漫游	东方	或者	西方

在每一阵吹向东方或西方的风中

[aɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] !

I	hear	but	her	,	but	her	!
我	听到	但	她	,	但	她	!

我听到的只有她，只有她!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['ɪmɪtəɪtəz]
THE IMITATORS
这 模仿者

模仿者

[wiː; wi] [bɪld] ['aʊər; ɑːr]['frɑːndɪd] ['tɛmpəlz] [haɪ] ,
We build our fronded temples high ,
我们 建造 我们的 有叶的 寺庙 高的 ,

我们建造高耸的棕榈叶庙宇，

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [bendɪd] [biːm] ,
With arching roof and bended beam ,
和 拱形 屋顶 和 弯曲 光束 ,

拱形屋顶和弯曲的梁柱，

[wiː; wi] [rɪr] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][skaɪ]
We rear our artificial sky
我们 后部 我们的 人造的 天空

我们培育人造天空

[wer] ['peɪntɪd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [gliːm] ;
Where painted constellations gleam ;
在哪里 绘 星座 闪耀 ;

彩绘星座闪耀之处；

[wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['mædʒəsti]
We praise the marble majesty
我们 称赞 这 大理石 威严

我们赞美大理石的雄伟壮丽

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['ɑːtɪzænz] [kri'eɪt] —
Our earthly artisans create —
我们的 尘世的 工匠 创造 —

我们尘世的工匠们创造——

[jet] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siː]
Yet walk abroad and do not see
然而 走 国外 和 做 不是 看

然而，走到国外却看不到

[ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] .
The heavens that we imitate .
这 天 那 我们 模拟 .

我们所模仿的天空。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [soʊl]
THE SOUL
这 灵魂

灵魂

[aɪ] ['fɪgər] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndər'niːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][ɜːr; ər][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,
I figger the soul of a man is the same underneath of a coat er a shirt ,
我 菲格 这 灵魂 的 一个 男人 是 这 相同的 下 的 一个 外套 呃 一个 衬衫 ,

我认为，无论穿外套还是衬衫，人的灵魂都是一样的。

[æn; ən] - [aɪ] ['fɪgər] [ðə; ði] [hɑːrt] [θɛt] [pʌmps] [laɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndər]
An **'** **I** **figger** **the** **heart** **thet** **pumps** **life** **through** **his** **frame** **is** **the** **same** **under**
一个 - 我 菲格 这 心 那个 水泵 生活 通过 他的 框架 是 这 相同的 在下面
- [ɜːr; ər][dɜːrt] .
di'monds **er** **dirt** **.**
- 呃 污垢 .

而且我认为，无论钻石还是泥土，那颗为他身体泵送生命的心脏都是一样的。

['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊmli] [æn; ən] - [tʌf] [biː; bi][hɪz; ɪz][haɪd][æn; ən] - ['bʌstɪd] [ðə; ði]
Fer **his** **face** **may** **be** **homely** **an** **'** **tough** **be** **his** **hide** **an** **'** **busted** **the**
fer 他的 脸 可能 是 家常的 一个 - 艰难的 是 他的 隐藏 一个 - 被捕 这
[brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] ,
bridge **of** **his** **beak** **,**
桥 的 他的 喙 ,

虽然他的脸可能很丑陋，皮毛可能很坚韧，而且他的喙桥可能断裂，

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌs] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ˌɪn'saɪd][æn; ən] - [əweɪtɪn] - [ɪts]['moʊmənt][tuː; tə]
But **the** **Soul** **of** **the** **cuss** **is** **a** **-** **settin** **'** **inside** **an** **'** **awaitin** **'** **its** **moment** **to**
但 这 灵魂 的 这 坏话 是 一个 - 塞廷 - 里面 一个 - 等待 - 它是 片刻 到
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

但诅咒的灵魂潜藏其中，等待着开口说话的时机。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌs] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -
The **Soul** **of** **the** **cuss** **is** **a** **-** **settin** **'**
这 灵魂 的 这 坏话 是 一个 - 塞廷 -

咒骂的灵魂是a-settin'

- [wei] [bæk] , [ʌn'tɪl] ['meɪbi] [ðə; ði]['lɑːbstər] -
' **way** **back** **,** **until** **maybe** **the** **lobster** **fergits**
- 方式 后退 , 直到 或许 这 龙虾 -

很久以前，或许直到龙虾弗吉茨

[ðer; ðər][ɪz]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ]
There **is** **any** **such** **thing** **as** **a** **Soul** **in** **the** **shack** **to** **take** **note** **of** **his** **devilish**
那里 是 任何 这样的 事物 作为 一个 灵魂 在 这 窝棚 到 拿 笔记 的 他的 恶魔般的
[fɪts] .
fits **.**
适合 .

小屋里真的有灵魂在注视着他邪恶的举动吗?

[bʌt; bət] [ə'mʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [muːtʃ] [ə'loʊn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz]
But **amuck** **with** **the** **gang** **,** **on** **the** **long** **mooch** **alone** **,** **then** **it** **follows** **his**
但 横冲直撞 和 这 帮派 , 在 这 长的 蹭吃蹭喝 独自的 , 然后 它 跟随 他的
['futsteps] [tuː; tə] [siː] ;
footsteps **to** **see** **;**
脚步声 到 看 ;

但他却和这伙人胡闹，独自一人四处闲逛，然后就跟着他的脚步去看；

[gɑːd] [noʊz] [θɛt] [aɪ] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
God **knows** **thet** **I** **tell** **what** **I** **know** **,**
上帝 知道 那个 我 告诉 什么 我 知道 ,

天知道我会把我所知道的都说出来，

['fɝː, 'fɛr][maɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪzn] [æn; ən] - ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
fer **my** **own** **it** **has** **risen** **an** **'** **spoken** **to** **me** **.**
fer 我的 自己的 它 有 升起 一个 - 说 到 我 .

对我而言，它已经升起并与我对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪzn] [æn; ən] - ['spoʊkən][ɪts] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [fleɪm]
It has risen an ' spoken its speech by the light of the flickerin ' flame
它 有 升起 一个 - 说 它是 演讲 经过 这 光 的 这 - - 火焰
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ,

它借着摇曳的火光升起，发出了它的低语。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [vɔɪs] [wer] [ðə; ði][læmps] ['glitəd] [braɪt] [ɑːn][ə; eɪ][mɑːb] [θɛt]
It has come with its voice where the lamps glittered bright on a mob thet
它 有 来 和 它是 嗓音 在哪里 这 灯 闪闪发光 明亮的 在 一个 暴民 那个
[wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .
was drunk with desire .
曾是 醉 和 欲望 .

它带着它的声音而来，在灯光闪烁、欲望冲昏头脑的人群中。

['fɝː, 'fɛr][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['aʊər] [θɛt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [brɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Fer I know not the hour thet the visitor brings — in the night , in the day ,
fer 我 知道 不是 这 小时 那个 这 游客 带来 — 在 这 夜晚 , 在 这 天 ,

我不知道访客何时到来——是在夜晚，还是在白天，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] ;
it is near ;
它 是 靠近 ;

它就在附近；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [wen] [noʊ][step] [stɜːrd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It has come when no step stirred the stillness of things ,
它 有 来 什么时候 不 步 搅拌 这 寂静 的 事物 ,

当一切都静谧无声，任何脚步都无法打破这片宁静时，它就来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] [hɪr] .
it has come when a hundred were here .
它 有 来 什么时候 一个 百 是 这里 .

它来的时候，这里已经有一百个人了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði][pæst] ,
An ' it knows all the past ,
一个 - 它 知道 全部 这 过去的 ,

它知晓过去的一切，

[ɛvɹi] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ðə; ði] ['jɪrz] [θɛt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;
ev'ry step of the road I have traveled the years thet are gone ;
每一个 步 的 这 路 我 有 旅行 这 年 那个 是 已消失 ;

我走过的每一步，那些逝去的岁月；

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ]['saʊd, 'soʊd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [θɛt]
In the Springtime of youth it was there when I sowed in the fields thet
在 这 春天 的 青年 它 曾是 那里 什么时候 我 播种 在 这 字段 那个
[wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] .
was yellow with dawn .
曾是 黄色的 和 黎明 .

在青春的春天，我曾在黎明泛黄的田野里播种。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [maɪ][treɪl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [ðə; ði] [taʊn] ,
It has followed my trail in the woods an ' the town ,
它 有 随后 我的 踪迹 在 这 树林 一个 - 这 镇 ,

它一路跟着我，从树林到城镇，都留下了我的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
it **has** **stood** **by** **my** **side** **at** **the** **bar** **,**
它 有 站立 经过 我的 边 在 这 酒吧 ,

它一直陪伴在我身边，在酒吧里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [maɪ][treɪl] ['iːðər] [ˌʌp'hɪl][ɔːr] [daʊn] ,
It **has** **followed** **my** **trail** **either** **uphill** **or** **down** **,**
它 有 随后 我的 踪迹 任何一个 上坡 或者 向下 ,

它一直跟着我，无论是上山还是下山。

[æn; ən] - [hæz; həz][dʒʌdʒd][ʌv; əv][maɪ] [diːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
an **'** **has** **judged** **of** **my** **deeds** **as** **they** **are** **.**
一个 - 有 评判 的 我的 契约 作为 他们 是 .

祂已如实评判了我的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðæt][oʊld] - [taɪm] [ə'fer] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [red] [ɪn]
So **it** **stood** **by** **my** **side** **in** **that** **old** **-** **time** **affair** **when** **the** **night** **turned** **to** **red** **in**
所以 它 站立 经过 我的 边 在 那 老的 - 时间 事务 什么时候 这 夜晚 转向 到 红色的 在
[maɪ] [aɪz] ,
my **eyes** **,**
我的 眼睛 ,

所以，在那段尘封已久的往事中，当夜色在我眼中染成血红时，它一直陪伴在我身边。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][wʌz; wəz] [skwer] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [noʊz]
An **'** **it** **knows** **jest** **how** **much** **of** **my** **story** **was** **square** **an** **'** **it** **knows**
一个 - 它 知道 笑话 如何 很多 的 我的 故事 曾是 正方形 一个 - 它 知道
[dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,
jest **how** **much** **of** **it** **lies** **,**
笑话 如何 很多 的 它 谎言 ,

它只知道我的故事有多少是真实的，也只知道有多少是谎言。

['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði][bloʊ] [fɔːl] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [ʃaɪn] ,
Fer **it** **saw** **the** **blow** **fall** **,** **an** **'** **it** **saw** **the** **steel** **shine** **,**
fer 它 锯 这 吹 落下 , 一个 - 它 锯 这 钢 闪耀 ,

它目睹了重击，也目睹了钢铁的闪耀。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [liːp] [tuː; tə][ɪts][goʊl] —
an **'** **it** **saw** **the** **thing** **leap** **to** **its** **goal** **—**
一个 - 它 锯 这 事物 飞跃 到 它是 目标 —

它看到那东西跃向目标——

[juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrn] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ,
You **can** **fool** **all** **the** **world** **with** **a** **yarn** **such** **as** **mine** **,**
你 能 傻子 全部 这 世界 和 一个 纱 这样的 作为 矿 ,

你可以用我编造的故事骗过全世界。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][jʊr; jər][soʊl] .
but **you** **can't** **tell** **a** **lie** **to** **your** **Soul** **.**
但 你 不能 告诉 一个 说谎 到 你的 灵魂 .

但你不能对自己的灵魂说谎。

[aɪ][hæv; həv][spɪt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔː] - ['mækɪn] - [ʃɑːps] ,
I **have** **spit** **on** **the** **doors** **of** **their** **law** **-** **makin** **'** **shops** **,**
我 有 吐 在 这 门 的 他们的 法律 - 制造 - 商店 ,

我曾向他们立法机构的大门吐唾沫，

[aɪ][hæv; həv][spɪt][æn; ən] - [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] ;

I	have	spit	an	'	have	laffed	at	the	law	;
我	有	吐	一个	-	有	哈哈大笑	在	这	法律	;

我曾唾弃法律，嘲笑法律；

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃɛrəfs] [æn; ən] - [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑ:ps] ,

I	have	drunk	with	their	sheriffs	an	'	played	with	their	cops	,
我	有	醉	和	他们的	警长	一个	-	玩	和	他们的	警察	,

我曾和他们的警长一起喝酒，也曾和他们的警察一起玩耍。

[wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:] .

with	my	life	as	the	stake	in	the	draw	.
和	我的	生活	作为	这	赌注	在	这	画	.

以我的性命作为赌注。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ðer; ðər] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

I	have	traveled	their	streets	in	the	glare	of	the	sun	,
我	有	旅行	他们的	街道	在	这	强光	的	这	太阳	,

我曾在烈日下走过他们的街道，

[waɪl] [ðə; ði][hi:; hi] - [haʊndz] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [træk] —

while	the	he	-	hounds	were	hot	on	the	track	—
尽管	这	他	-	猎犬	是	热的	在	这	追踪	—

当猎犬们紧追不舍时——

[aɪ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['ʃeɪkən] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ,

I	have	shaken	them	all	,	shaken	all	but	the	one	,
我	有	摇晃	他们	全部	,	摇晃	全部	但	这	一	,

我把它们全都摇晃过了，只剩下一个。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɛt] [wɪl] ['nevər][tɜ:rn] [bæk] .

but	the	one	thet	will	never	turn	back	.
但	这	一	那个	将要	绝不	转动	后退	.

但有一个人，他们永远不会回头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [fɝ:dʒɪt] , [ɜ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] ,

Fer	the	world	may	fergit	,	er	the	world	may	not	know	,
fer	这	世界	可能	弗吉特	,	呃	这	世界	可能	不是	知道	,

或许世人会忘记，或许世人不会知道，

[ɜ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [noʊ] [æn; ən] - [nɑ:t] [ker] ,

er	the	world	it	may	know	an	'	not	care	,
呃	这	世界	它	可能	知道	一个	-	不是	关心	,

呃，这个世界它或许知道却不在乎，

[bʌt; bət] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [wer'evər] [aɪ][goʊ] [stɪl] [ə'nʌðər] [wɔ:ks] [kloʊz] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	ferever	beside	me	wherever	I	go	still	another	walks	close	who	was	there	.
但	-	旁	我	无论	我	去	仍然	其他	散步	关闭	WHO	曾是	那里	.

但无论我走到哪里，总有一个人与我形影不离，他/她曾经就在那里。

[jes] , [ðə; ði] [di:d] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [æn; ən] - [ðə; ði] [di:d] [meɪ] [bi:; bi][hɪd] ,

Yes	,	the	deed	may	be	done	an	'	the	deed	may	be	hid	,
是的	,	这	契据	可能	是	完毕	一个	-	这	契据	可能	是	隐藏	,

是的，事情可以做，也可以隐藏。

[meɪ] [bi:; bi][hɪd][baɪ][ðə; ði] [snəuz] [æn; ən] - [ðə; ði][sɑ:d] ,

may	be	hid	by	the	snows	an	'	the	sod	,
可能	是	隐藏	经过	这	雪	一个	-	这	草皮	,

可能被积雪和草皮遮盖着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [θɛt] [aɪ] [plænd] [æn; ən] - [ðə; ði] [θɪŋ] [θɛt] [aɪ][dɪd][wʌn] ['wɪtnəs] [wɪl] ['wɪspər]
But **the** **thing** **thet** **I** **planned** **an** **'** **the** **thing** **thet** **I** **did** **one** **witness** **will** **whisper**
但 这 事物 那个 我 计划 一个 - 这 事物 那个 我 做过 一 证人 将要 耳语
[tuː; tə][gɑːd] .
to **God** **.**
到 上帝 .

但我计划的和我做的这件事，一个见证人会悄悄告诉上帝。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ded] [æn; ən] - [huː] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz]
They **know** **me** **back** **home** **as** **a** **man** **who** **is** **dead** **an** **'** **who** **passed** **in** **his**
他们 知道 我 后退 家 作为 一个 男人 WHO 是 死的 一个 - WHO 通过了 在 他的
[tʃeks] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
checks **as** **he** **should** **,**
检查 作为 他 应该 ,

家乡的人都认识我，知道我已经去世，并且按规定交了支票。

[æn; ən] - [aɪ] ['ænsər] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ɪn'sted] [θɛt] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] .
An **'** **I** **answer** **up** **here** **to** **a** **new** **name** **instead** **thet** **in** **every** **way** **is** **as** **good** **.**
一个 - 我 回答 向上 这里 到 一个 新的 姓名 反而 那个 在 每一个 方式 是 作为 好的 .

我在这里改用一个新名字，这个名字在各方面都一样好。

[aɪ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , - [laɪk] [ɔːl] [men]
I **have** **shaken** **the** **teeth** **of** **the** **hounds** **of** **the** **past** **,** **fergotten** **like** **all** **men**
我 有 摇晃 这 牙齿 的 这 猎犬 的 这 过去的 , - 喜欢 全部 男人
[huː] [daɪ] ,
who **die** **,**
WHO 死 ,

我已挣脱了过去猎犬的利齿，它们像所有死去的人一样被遗忘。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [θɛt] [maɪ] [soʊl] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][læst] — ['fɝː, 'fɛr][maɪ] [soʊl] [noʊz]
But **I** **know** **thet** **my** **Soul** **will** **be** **there** **at** **the** **last** **—** **fer** **my** **Soul** **knows**
但 我 知道 那个 我的 灵魂 将要 是 那里 在 这 最后的 — fer 我的 灵魂 知道
[θɛt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [aɪ] .
thet **I** **am** **still** **I** **.**
那个 我 是 仍然 我 .

但我知道我的灵魂最终会在那里——因为我的灵魂知道我依然是我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['liːʒər]
LEISURE
闲暇

闲暇

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [taɪm]
I **thank** **the** **Lord** **that** **I** **have** **time**
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [peɪ] [noʊ]['dividendz] ,
For **things** **that** **pay** **no** **dividends** **,**
为了 事物 那 支付 不 股息 ,

对于那些没有收益的事情，

[fɔːr; fər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌnset] [gliːm]
For **song** **and** **book** **and** **sunset** **gleam**
为了 歌曲 和 书 和 日落 闪耀

为了歌曲、书籍和日落的光芒

[ænd; ənd] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [frendz] .

And	sweet	companionship	of	friends	.
和	甜的	友谊	的	朋友们	.

还有朋友们的甜蜜陪伴。

[ðə; ðiː] [sɔːŋ] [meɪ] [biː; biː][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [θiːm] ,

The	song	may	be	some	simple	theme	,
这	歌曲	可能	是	一些	简单的	主题	,

这首歌的主题可能很简单，

[ðə; ðiː] [bʊk] [sʌm; səm]['poʊəts] ['driːmi] [raɪm]

The	book	some	poet's	dreamy	rime
这	书	一些	诗人的	梦幻般的	韵脚

这本书是某个诗人梦幻般的韵律

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [der] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [driːm] —

For	those	who	dare	to	pause	and	dream	—
为了	那些	WHO	敢	到	暂停	和	梦	—

献给那些敢于停下来梦想的人——

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] .

I	thank	the	Lord	that	I	have	time	.
我	感谢	这	主	那	我	有	时间	.

感谢上帝让我有时间。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [taɪm]

I	thank	the	Lord	that	I	have	time
我	感谢	这	主	那	我	有	时间

我感谢上帝让我有时间

[tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ðiː] [weɪ]

To	stop	a	moment	by	the	way
到	停止	一个	片刻	经过	这	方式

顺便停下来片刻

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðiː] ['sentɪd] [lɪps][ʌv; əv] ['flaʊərz]

To	kiss	the	scented	lips	of	flowers
到	吻	这	香味	嘴唇	的	花朵

亲吻花朵芬芳的嘴唇

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɔŋbəːdz] [geɪ] .

And	hear	the	voice	of	songbirds	gay	.
和	听到	这	嗓音	的	鸣禽	同性恋	.

聆听欢快的鸣禽之声。

[ðə; ðiː][lɑːrk] [ə'naunsiz] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ,

The	lark	announces	morning	hours	,
这	云雀	宣布	早晨	小时	,

云雀宣告清晨的到来。

[ə'raʊnd] [maɪ] [dɔːr] [ðə; ðiː]['roʊziz][klaɪm] ,

Around	my	door	the	roses	climb	,
大约	我的	门	这	玫瑰	爬	,

玫瑰花在我门前攀爬，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['lʊrz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊərz] —

And	Nature	lures	me	to	her	bowers	—
和	自然	诱饵	我	到	她	鲍尔斯	—

大自然引诱我到她的荫凉处——

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] .

I	thank	the	Lord	that	I	have	time	.
我	感谢	这	主	那	我	有	时间	.

感谢上帝让我有时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm]
I thank the Lord that I have time
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [soʊl]
To pause beside some other soul
到 暂停 旁 一些 其他 灵魂

在另一个灵魂旁驻足

[huː] [ˈfɔːltəz] [baɪ] [maɪ] [pʊr] [əˈboʊd]
Who falters by my poor abode
WHO 犹豫不决 经过 我的 贫穷的 住所

谁会因我这简陋的住所而犹豫不决?

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [goʊl] .
Upon the path to greater goal .
之上 这 小路 到 更大的 目标 .

在通往更大目标的道路上。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] ,
If I can help him on his road ,
如果 我 能 帮助 他 在 他的 路 ,

如果我能帮助他走上正轨,

[kæn; kən] [eɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [fiːt] [tuː; tə] [klaɪm] ,
Can aid his weary feet to climb ,
能 援助 他的 厌倦 脚 到 爬 ,

可以帮助他疲惫的双脚攀爬,

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [iːz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊd] ,
If I can ease him of his load ,
如果 我 能 舒适 他 的 他的 加载 ,

如果我能帮他减轻负担,

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] .
I thank the Lord that I have time .
我 感谢 这 主 那 我 有 时间 .

感谢上帝让我有时间。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm]
I thank the Lord that I have time
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[fɔːr; fər] [ˈhʌmblər] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌmblər] [θɪŋz] .
For humbler joys and humbler things .
为了 谦逊 喜悦 和 谦逊 事物 .

为了更朴素的快乐和更朴素的事物。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [lɪps] [ðæt] [smaɪl] ,
I thank the Lord for lips that smile ,
我 感谢 这 主 为了 嘴唇 那 微笑 ,

我感谢上帝赐予我微笑的双唇,

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [ðæt] [sɪŋz] .
I thank the Lord for heart that sings .
我 感谢 这 主 为了 心 那 唱歌 .

我感谢主赐予我一颗歌唱的心。

[ɪf] [aɪ][ɪn] ['laɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [waɪl]
If I in life's uncertain while
如果 我 在 生活的 不确定 尽管

如果我在生活中充满不确定性，

[wɪð; wɪθ][wɜːrd][ɔːr] [sɔːŋ] [ɔːr] ['tʃɪri] [raɪm]
With word or song or cheery rime
和 单词 或者 歌曲 或者 欢快的 韵脚

用文字、歌曲或欢快的韵律

[kæn; kən] [laɪt] [sʌm; səm] ['pɪlgrəmz] ['drɪri] [maɪl] ,
Can light some pilgrim's dreary mile ,
能 光 一些 朝圣者的 凄凉 英里 ,

可以照亮一些朝圣者漫长而沉闷的旅程，

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] .
I thank the Lord that I have time .
我 感谢 这 主 那 我 有 时间 .

感谢上帝让我有时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði][skaɪ]['paɪlət]
THE SKY PILOT
这 天空 飞行员

天空飞行员

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['weɪˌferɪŋ] [men] . —
Oh , that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men . —
哦 , 那 我 有 在 这 荒野 一个 住宿 地方 的 远行者 男人 . —
[ˌdʒerə'maɪə][ˌaɪ'ɛks] : [ˌtuː'tuː] .
Jeremiah IX : 2 .
耶利米 第九章 : 2 .

哦，但愿我在旷野里有旅人歇脚之处。——耶利米书 9:2

[baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] ,
By the wall of the busy city ,
经过 这 墙 的 这 忙碌的 城市 ,

在繁华都市的城墙边，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,
In the midst of the market place ,
在 这 中间 的 这 市场 地方 ,

在集市中央，

[jiː; ji][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɑːn] [haɪ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ,
Ye have lifted on high a temple ,
叶 有 抬起 在 高的 一个 寺庙 ,

你们在高处竖起了一座圣殿，

[jiː; ji][hæv; həv] ['bildid] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪs] .
Ye have builded a house of grace .
叶 有 已建成 一个 房子 的 优雅 .

你们建造了一座恩典之殿。

['æmbər][ænd; ənd] [red] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Amber and red the windows ,
琥珀色 和 红色的 这 视窗 ,

窗户是琥珀色和红色的，

['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][taɪl][ðə; ðɪ] [flɔ:r] —
Marble **and** **tile** **the** **floor** **—**
大理石 和 瓦 这 地面 —

地板铺着大理石和瓷砖——

[bʌt; bət][aɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz][fɑ:r]
But **I** **weep** **for** **a** **thousand** **pilgrims** **far**
但 我 哭泣 为了 一个 千 朝圣者 远的

但我为远方的千名朝圣者哭泣

[hu:] ['nevər][hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
Who **never** **have** **seen** **the** **door** **.**
WHO 绝不 有 已见 这 门 .

谁从未见过那扇门。

['gɔ:rdʒəs] [ðə; ðɪ]['gɪldɪd]['ɔ:ltər] ,
Gorgeous **the** **gilded** **altar** **,**
华丽的 这 镀金 坛 ,

华丽的镀金祭坛，

['plez(ə)nt] [ðə; ðɪ] ['kʊʃnd] [pju:] ,
Pleasant **the** **cushioned** **pew** **,**
令人愉快的 这 缓冲 座位 ,

舒适的软垫长椅，

['θrɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rəst] ['mju:zɪk]
Thrilling **the** **chorused** **music**
惊险 这 齐声说道 音乐

令人振奋的合唱音乐

['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['klɔɪstər] [θru:] ,
Ringing **the** **cloister** **through** **,**
铃声 这 修道院 通过 ,

绕着修道院走一圈，

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɜ:rmən] ,
Wonderful **thing** **the** **sermon** **,**
精彩的 事物 这 讲道 ,

这篇布道真精彩!

['grɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [kri:dz] [əb'sɜ:rd] —
Grilling **the** **creeds** **absurd** **—**
烧烤 这 信条 荒诞 —

批判那些荒谬的信条——

[bʌt; bət][aɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wudzmən] [strɔ:ŋ]
But **I** **weep** **for** **a** **thousand** **woodsmen** **strong**
但 我 哭泣 为了 一个 千 樵夫 强的

但我为一千名樵夫哭泣

[hu:] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] .
Who **never** **have** **known** **the** **Word** **.**
WHO 绝不 有 已知 这 单词 .

从未听过圣言的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[bɪld] [ˌem 'i:][noʊ] ['maɪti] ['temp(ə)l] ,
Build **me** **no** **mighty** **temple** **,**
建造 我 不 强大的 寺庙 ,

不要为我建造宏伟的庙宇，

[bɪld] [ˌem 'iː][noʊ] ['dʒuːəld] [ʃraɪn] —
Build me no jeweled shrine —
建造 我 不 珠宝 神社 —

不要为我建造珠宝华丽的神龛——

[bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]
Build me a house of worship
建造 我 一个 房子 的 崇拜

为我建造一座礼拜堂

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪn] .
Under the solemn pine .
在下面 这 庄严 松树 .

在庄严的松树下。

[aɪl] [spiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] ['pʊlpɪt]
I'll speak from a rough - hewn pulpit
患病的 说话 从 一个 粗糙的 - 凿 讲坛

我将站在一个简陋的讲坛上讲话

[tuː; tə][men][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] [reɪs] ;
To men of a rough - hewn race ;
到 男人 的 一个 粗糙的 - 凿 种族 ;

致那些粗犷的民族;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪt] [help] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [jet]
And , with God's great help , I will bring them yet
和 , 和 神的 伟大的 帮助 , 我 将要 带来 他们 然而

而且，在上帝的大力帮助下，我还会带他们去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
With the Master face to face !
和 这 掌握 脸 到 脸 !

与师父面对面!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
THE CALL OF THE WOODS
这 称呼 的 这 树林

森林的呼唤

[tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] “ [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , ”
Talk of your “ call of the wild , ”
讲话 的 你的 “ 称呼 的 这 荒野 , ”

谈谈你的“野性呼唤”吧。

“ ['neɪtʃər] ” [æn; ən] - ['sɪmələr] [stʌf] !
“ Nature ” an ' similar stuff !
“ 自然 ” 一个 - 相似的 东西 !

“自然”以及类似的东西!

[tɔːk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][kɔːl]
Talk of “ the call
讲话 的 “ 这 称呼

谈到“召唤”

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ” [æn; ən] - [ɔːl] —
Of the forest ” an ' all —
的 这 森林 ” 一个 - 全部 —

“关于森林”等等——

['hævnt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?
Haven't I heard it enough ?
还没有 我 听到 它 足够的 ?

难道我还没听够吗?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['kræŋki][æn; ən] - [raɪld] ?
Why am I cranky an ' riled ?
为什么 是 我 暴躁的 一个 - 激怒 ?

我为什么这么暴躁易怒?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eɪlɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What is it ailin ' of me ?
什么 是 它 艾琳 - 的 我 ?

我到底怎么了?

[wɒts] [maɪ] [kəm'pleɪnt] ?
What's my complaint ?
是什么 我的 抱怨 ?

我有什么不满?

[dʒest] “ [ðə; ði] [wʊdz] !
Jest “ the woods !
笑话 “ 这 树林 !

开玩笑说“树林!

” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ,
” If it ain't ,
” 如果 它 不是 ,

”如果不是,

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kɪn][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What in the world kin it be ?
什么 在 这 世界 亲属 它 是 ?

它到底是什么亲戚?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [fɔːrθ] —
Out of the woods it breaks forth —
出去 的 这 树林 它 休息 前进 —

它从树林中破土而出——

[kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɪn][ðə; ði] [er] .
Call of the wild in the air .
称呼 的 这 荒野 在 这 空气 .

空气中弥漫着野性的呼唤。

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr]
What do I hear
什么 做 我 听到

我听到了什么?

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪsənɪn] - [ɪr] ?
With my listenin ' ear ?
和 我的 听着 - 耳朵 ?

用我的耳朵听?

['sʌmθɪn] - [ə; eɪ] - - - [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Somethin ' a - coaxin ' me there .
某物 - 一个 - - - 我 那里 .

有什么东西在引诱我到那儿去。

[wɪnd] [hæz; həz] [swʌŋ] - [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Wind has swung ' round to the north ,
风 有 摇摆 - 圆形的 到 这 北 ,

风向转北了。

[skaɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Sky has a promise of snow ,
天空 有 一个 承诺 的 雪 ,

天空预示着会下雪，

[mu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
Moon on the hill
月亮 在 这 爬坡道

山丘上的月亮

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪlvər][æn; ən] - [tʃɪl] ;
It is silver an ' chill ;
它 是 银 一个 - 寒意 ;

它是银色的，冰冷的；

[æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɔ:ŋgɪn] - [tu:; tə][goʊ] —
An ' I am longin ' to go —
一个 - 我 是 长因 - 到 去 —

我渴望离开——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['brɛθɪn] - [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ,
Breathin ' the breath of the pine ,
呼吸 - 这 气息 的 这 松树 ,

呼吸着松树的气息，

[wɑ:kɪn] - [ðə; ði] - [ə'gen] ,
Walkin ' the hayroad again ,
步行 - 这 - 再次 ,

再次踏上干草路，

['hɪrɪn] - [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz]
Hearin ' old tales
听觉 - 老的 故事

聆听古老的故事

[æn; ən] - [træmpɪn] - [oʊld] [treɪlz] ,
An ' trampin ' old trails ,
一个 - 蹦床 - 老的 小径 ,

沿着古老的小径跋涉，

- - [wɪð; wɪθ][men] [θɛt] [ɑ:r; ər][men] —
Bunkin ' with men thet are men —
- - 和 男人 那个 是 男人 —

和真正的男人一起住——

[men] [θɛt] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rdnər] [ʌv; əv][maɪn] ,
Men thet are pardners of mine ,
男人 那个 是 伙伴们 的 矿 ,

我的男伙伴们，

['faɪtərz] [æn; ən] - ['wɜ:rkərz][æn; ən] - [kɪŋz] ,
Fighters an ' workers an ' kings ,
战士 一个 - 工人 一个 - 国王 ,

战士、工人、国王，

[men] [hu:] [hæv; həv] [stʊd]
Men who have stood
男人 WHO 有 站立

那些挺身而出的人

[baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
By my side in the wood
经过 我的 边 在 这 木头

在树林里，就在我身边

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ʌv; əv] [θɪŋz] .
At the beginnin ' of things .
在 这 开始 - 的 事物 .

一切的开始。

[wʊdz] ?
Woods ?
伍兹 ?

树林?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [mæn][æn; ən] - [bɔɪ] ,
I have lived , man an ' boy ,
我 有 居住地 , 男人 一个 - 男生 ,

我曾活过，从男孩到男人，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['fɔːrti] [jɪr] ,
Up in the woods forty year ,
向上 在 这 树林 四十 年 ,

在树林里待了四十年，

['drɪvn] [ðer; ðər] [striːmz]
Driven their streams
驱动 他们的 溪流

驱赶他们的溪流

[wer] [ðə; ði] ['kwik,wɔːtə] [gliːmz] ,
Where the quickwater gleams ,
在哪里 这 急流 闪光 ,

在湍急的水流闪闪发光的地方，

[fɔːt] - [ɪm] [frʌm; frəm] [stɔːr] - [buːm] [tuː; tə] [rɪr] ,
Fought ' em from store - boom to rear ,
战斗 - 呃 从 店铺 - 繁荣 到 后部 ,

从商店繁荣时期到后方，我们一直与他们战斗，

['teɪstɪd] [ðer; ðər] [peɪn] [æn; ən] - [ðer; ðər] [dʒɔɪ] ,
Tasted their pain an ' their joy ,
尝过 他们的 疼痛 一个 - 他们的 喜悦 ,

尝到了他们的痛苦和快乐，

[drʌŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fʌn] [æn; ən] - [ðer; ðər] [woʊ] ,
Drunk of their fun an ' their woe ,
醉 的 他们的 乐趣 一个 - 他们的 悲哀 ,

沉醉于他们的欢乐和悲伤之中，

['saːroʊ] [æn; ən] - [sɔːŋ] ,
Sorrow an ' song ,
悲哀 一个 - 歌曲 ,

悲伤与歌声，

[æn; ən] - [its] [ðer; ðər] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] —
An ' it's there I belong —
一个 - 它是 那里 我 属于 —

那里才是我真正归属的地方——

[lɔːrd] , [bʌt; bət] [aɪm] ['kreɪzi] [tuː; tə] [goʊ] !
Lord , but I'm crazy to go !
主 , 但 我是 疯狂的 到 去 !

上帝啊，但我疯了才会去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['brʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz]
BROTHERS AND SONS
兄弟 和 儿子们

兄弟与儿子

[ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['slaɪmi][bɑːr][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ʌv; əv] [hel]
On a dirty floor at a slimy bar in the ante - room of hell
在 一个 肮脏的 地面 在 一个 黏糊糊的 酒吧 在 这 赌注 - 房间 的 地狱

在地狱前厅里，一间肮脏酒吧的污秽地板上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɛvəlz] [lɪr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]
I have seen them stand with a devil's leer , I have heard the tales
我 有 已见 他们 站立 和 一个 魔鬼的 斜视 , 我 有 听到 这 故事
[ðeɪ] [tel] —
they tell —
他们 告诉 —

我见过他们带着魔鬼般的狞笑站着，我听过他们讲述的故事——

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][bræg][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][boʊst]
I have heard them brag of the brutish things , I have heard them boast
我 有 听到 他们 吹牛 的 这 野蛮的 事物 , 我 有 听到 他们 夸
[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
of shame ,
的 耻辱 ,

我听见他们吹嘘那些残暴的事，我听见他们夸耀那些可耻的事。

[tɪl] [aɪ] [lɔŋd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd] [huː] [smoʊt][wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
Till I longed again for the Jewish God , for the God who smote with flame .
直到 我 渴望 再次 为了 这 犹太人 上帝 , 为了 这 上帝 WHO 猛击 和 火焰 .

直到我再次渴望犹太教的上帝，渴望那位用火焰惩罚世人的上帝。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər] ['liŋgə] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [lænd] ,
And I wondered much if there lingered still not a dream of boyhood land ,
和 我 想知道 很多 如果 那里 徘徊不去 仍然 不是 一个 梦 的 童年 土地 ,

我常常想，童年时代的梦想是否还残留在心中。

[nɑːt][ə; eɪ]['tendər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [kɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪstɚz] [hænd] .
Not a tender thought of a mother's kiss or a touch of sister's hand .
不是 一个 投标 想法 的 一个 母亲的 吻 或者 一个 触碰 的 姐妹 手 .

没有一丝母亲亲吻的温柔念头，也没有一丝姐妹牵手的温暖感觉。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['wɑːndər][fɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] ['vɪʒ(ə)n] [feɪdz]
For we wander far , and the years go by , and the boyhood vision fades
为了 我们 漫步 远的 , 和 这 年 去 经过 , 和 这 童年 想象 淡出
,
,
,

因为我们远行，岁月流逝，童年的憧憬也渐渐消退。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
Yet we are the sons of the mothers of men and brother to all the
然而 我们 是 这 儿子们 的 这 母亲们 的 男人 和 兄弟 到 全部 这
[meɪdz] .
maids .
女佣 .

然而，我们是人类母亲的儿子，是所有侍女的兄弟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪld][əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [fərˈget] ;
And it is not there in the wild alone that the souls of men forget ;
和 它 是 不是 那里 在 这 荒野 独自的 那 这 灵魂 的 男人 忘记 ;

人类的灵魂并非只在荒野中才会遗忘;

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [praɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ster] , [wer] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [wʌnz] [ɑːr; ər] [met] ,
In the house of pride , on the polished stair , where the gilded ones are met ,
在 这 房子 的 自豪 , 在 这 抛光 楼梯 , 在哪里 这 镀金 一个 是 遇见 ,

在骄傲的殿堂里，在光洁的楼梯上，金光闪闪的人们相聚的地方，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][toʊld][ɑːn][ðə; ði][ˈdɜːrti][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr]
I have heard the tale that is often told on the dirty bar - room floor
我 有 听到 这 故事 那 是 经常 讲述 在 这 肮脏的 酒吧 - 房间 地面

我听过那个经常在肮脏的酒吧地板上流传的故事。

[waɪl] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaʊndʒər] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbestʃəl] [æskt]
While the idle smiled , and the lounger laughed , and the bestial asked
尽管 这 闲置的 微笑 , 和 这 躺椅 笑了 , 和 这 兽性 问
[fɔːr; fər] [mɔːr] .
for more .
为了 更多的 .

闲散的人微笑，躺着的人大笑，而野兽般的人则索求更多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ˈgɑːrmənts] [nuː] ;
For the thing we are is the thing we are , not the thing in garments new ;
为了 这 事物 我们 是 是 这 事物 我们 是 , 不是 这 事物 在 服装 新的 ;

因为我们本质上就是我们，而不是穿着新衣服的样子;

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊt] [ðæt] [fɪts][ɪz][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [koʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ˌɪnˈsaɪd][ɪz][juː; jʊ] .
And the coat that fits is the tailor's coat , but the man inside is you .
和 这 外套 那 适合 是 这 裁缝 外套 , 但 这 男人 里面 是 你 .

合身的外套是裁缝的外套，但里面的人是你自己。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][dʒests][ænd; ənd]
It is such as I , it is such as you , that have made the jests and
它 是 这样的 作为 我 , 它 是 这样的 作为 你 , 那 有 制成 这 笑话 和
[ˈdʒeɪdz] —
jades —
玉石 —

正是像我这样的人，也正是像你这样的人，创造了笑话和玉器——

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
Yet we are the sons of the mothers of men and brother to all the
然而 我们 是 这 儿子们 的 这 母亲们 的 男人 和 兄弟 到 全部 这
[meɪdz] .
maids .
女佣 .

然而，我们是人类母亲的儿子，是所有侍女的兄弟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[jeɪ] , [ðə; ði] [sʌnz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðərhʊd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [lʌv] , [dɪˈvaɪn] ,
Yea , the sons we are of a motherhood , of a mother - love , divine ,
是的 , 这 儿子们 我们 是 的 一个 母性 , 的 一个 母亲 - 爱 , 神圣的 ,

是的，我们是母爱的儿子，是神圣的母爱的儿子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt]['slændər] [ðɪs] ['mʌðər] [jɔːrz] — [ɪf] [aɪ][duː][aɪ]['slændər][maɪn] ;

And	I	can	not	slander	this	mother	yours	—	if	I	do	I	slander	mine	;
和	我	能	不是	诽谤	这	母亲	你的	—	如果	我	做	我	诽谤	矿	;

我不能诽谤你的母亲——如果我这样做，就是在诽谤我自己的母亲；

[jeɪ] , [ðə; ðɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [lʌvd] [ɔːr][loʊn] ,

Yea	,	the	brothers	are	of	a	sisterhood	of	the	sisters	loved	or	lone	,
是的	,	这	兄弟	是	的	一个	姐妹情谊	的	这	姐妹	喜爱	或者	孤独	,

是的，兄弟俩就像姐妹会成员一样，无论她们是被爱着还是孤独着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt]['slændər][ðə; ðɪ] [liːst] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [sper]

And	you	can	not	slander	the	least	and	say	that	the	world	shall	spare
和	你	能	不是	诽谤	这	至少	和	说	那	这	世界	将	空闲的

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

你不能诽谤哪怕最轻微的人，然后说全世界都会放过你的亲人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] , [ænd; ənd][freɪl] ,

For	a	woman's	name	and	a	woman's	fame	they	are	sweet	,	and	frail	,
为了	一个	女性的	姓名	和	一个	女性的	名声	他们	是	甜的	,	和	脆弱	,

[æz; əz] ['flaʊərz] ;

as	flowers	;
作为	花朵	;

女人的名字和女人的名声，就像花朵一样甜美而脆弱；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːrm][tuː; tə] [wiːld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [neɪm]

But	the	strength	to	shield	and	the	arm	to	wield	for	the	woman's	name
但	这	力量	到	盾	和	这	手臂	到	挥	为了	这	女性的	姓名

[ɑːr; ər]['aʊərz] .

are	ours	.
是	我们的	.

但是，保护她的力量和捍卫她名誉的手臂都属于我们。

[let] [ðə; ðɪ][gɑːd] - [meɪd] [mæn] [kiːp] [hɪz; ɪz][gɑːd] - [meɪd] [trʌst] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [læst] ['twaɪlaɪt] [feɪdz] —

Let	the	God	-	made	man	keep	his	God	-	made	trust	till	his	life's	last	twilight	fades	—
让	这	上帝	-	制成	男人	保持	他的	上帝	-	制成	相信	直到	他的	生活的	最后的	暮	淡出	—

让上帝所造之人坚守上帝所赋予的使命，直至生命的最后一刻——

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]

For	we	are	the	sons	of	the	mothers	of	men	and	brother	to	all	the
为了	我们	是	这	儿子们	的	这	母亲们	的	男人	和	兄弟	到	全部	这

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

因为我们是凡人之母的儿子，是所有婢女的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɪz] [hɪr]

THE	SNOW	IS	HERE
这	雪	是	这里

下雪了

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɪz] [hɪr] .

The	snow	is	here	.
这	雪	是	这里	.

下雪了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
I **heard** **it** **in** **the** **night**
我 听到 它 在 这 夜晚

我夜里听到的。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [ˈmɑːrʃəld] [ˈmeʒər] [træmp] .
Upon **the** **roof** **in** **marshaled** **measure** **tramp** **.**
之上 这 屋顶 在 集结 措施 流浪汉 .

在屋顶上，一群流浪汉被严密地围住。

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [jɪr]
The **passing** **year**
这 通过 年

过去的一年

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [waɪt]
Has **changed** **the** **world** **to** **white**
有 已更改 这 世界 到 白色的

已将世界变成白色

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ɑːn][ðə; ði][kæmp] .
And **set** **the** **seal** **of** **Winter** **on** **the** **camp** **.**
和 放 这 海豹 的 冬天 在 这 营 .

并将冬天的印记封印在营地上。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ]
But **yesterday**
但 昨天

但昨天

[ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
A **footpath** **down** **the** **hill**
一个 人行道 向下 这 爬坡道

一条下山的小路

[tʌtʃt] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [roʊdz] [ðæt] [led][əˈfɑːr] ;
Touched **hands** **with** **other** **roads** **that** **led** **afar** **;**
感动 双手 和 其他 道路 那 引领 远方 ;

与其他通往远方的道路相连；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wei]
But **now** **the** **way**
但 现在 这 方式

但现在的方式

[ɪz] [ˈhɪd(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [tʃɪl]
Is **hidden** **'** **neath** **the** **chill**
是 隐 - 下方 这 寒意

隐藏在寒冷之下

[ʌv; əv] [ˈdaɪəmənd] [drɪfts] [ðæt] [ˈglɪs(ə)n] [laɪk][ðə; ði][stɑːr] .
Of **diamonded** **drifts** **that** **glisten** **like** **the** **star** **.**
的 钻石 漂移 那 闪亮 喜欢 这 星星 .

闪闪发光的钻石般星光。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɪn]
We **are** **shut** **in**
我们 是 关闭 在

我们被困住了

[frʌm; frəm] [ɛvɹi] [ˈdɪstənt] [θɪŋ] ,
From **ev'ry** **distant** **thing** **,**
从 每一个 遥远 事物 ,

从所有遥远的地方，

[ðæt] ['ʌðər] [laɪf][ə'mɪd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] ,

That	**other**	**life**	**amid**	**the**	**world**	**of**	**men**	**,**
那	其他	生活	之中	这	世界	的	男人	,

在人类世界之外的另一种生活，

[frʌm; frəm][dɜːrt][ænd; ənd][dɪn] ,

From	**dirt**	**and**	**din**	**,**
从	污垢	和	din	,

从尘土和喧嚣中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树林(The woods)
第4/4页

[ʌn'tɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sprɪŋ]
Until returning Spring
直到 返回 春天

直到春天回归

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['weɪkən][ˌju: 'es] [ə'gen] .
Shall find the road and waken us again .
将 寻找 这 路 和 唤醒 我们 再次 .

终将找到道路，再次唤醒我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [tʃɔ:r] - [bɔɪ] [naʊ]
The chore - boy now
这 家务 - 男生 现在

现在这个做杂务的男孩

[hɪz; ɪz]['frɔ:stɪd]['fɪŋgər] [bloʊz]
His frosted finger blows
他的 磨砂 手指 打击

他冻僵的手指吹气

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][pæθ][frʌm; frəm]['aɪləndɪd] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] ;
And makes his path from islanded door to door ;
和 制作 他的 小路 从 岛屿 门 到 门 ;

他挨家挨户地走，从一座岛屿走到另一座岛屿;

[laɪk] ['stɜ:rdi] [praʊ]
Like sturdy prow
喜欢 结实的 船首

如同坚固的船首

[hi:; hi][pɑ:rts][ðə; ði] ['biləud] [snəuz]
He parts the billowed snows
他 部分 这 波涛汹涌 雪

他拨开翻滚的积雪

[ænd; ənd] [hi:ps] [hɪz; ɪz][brændz][ʌv; əv]['kʌmfərt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
And heaps his brands of comfort on the floor .
和 堆积如山 他的 品牌 的 舒适 在 这 地面 .

然后把他的各种舒适用品堆在地板上。

[ðə; ði]['faɪər][hi:; hi][plaɪz]
The fire he plies
这 火 他 层

他点燃的火

[wɪð; wɪθ][paɪlz][ʌv; əv] ['pɪtʃɪ] [paɪn]
With piles of pitchy pine
和 堆 的 音调 松树

堆积如山的松柏

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [rɔ:r] ['ʌpwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] ;
Until the flames roar upward in a gale ;
直到 这 火焰 吼 向上 在 一个 大风 ;

直到火焰在狂风中熊熊燃烧;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ə'raɪz]
And we arise
和 我们 出现

我们起来

[tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['wɪntri] [waɪn] ,
To breathe the wintry wine ,
到 呼吸 这 冬季 葡萄酒 ,

呼吸着冬日美酒,

[tu:; tə] [plʌndʒ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['tæsks] [ə'seɪl] .
To plunge abroad and icy tasks assail .
到 暴跌 国外 和 冰冷的 任务 攻击 .

投身海外，迎接艰巨任务。

[soʊ] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] ;
So breaks the day ;
所以 休息 这 天 ;

新的一天就这样开始了;

[soʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɑ:rktɪk] [dɑ:n]
So comes the arctic dawn
所以 来 这 北极 黎明

于是，北极的黎明来临了。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [wen] [snoʊ] [ɪz] [hɪr] ;
In this our little world when snow is here ;
在 这 我们的 小的 世界 什么时候 雪 是 这里 ;

在这个我们的小世界里，当雪来临的时候;

[ænd; ənd] [soʊ] [ə'weɪ]
And so away
和 所以 离开

于是，就这样离开了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n]
The months shall follow on
这 几个月 将 跟随 在

接下来的几个月将.....

[tɪl] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [skaɪz] [ʃæl; ʃəl] [mɑ:rk] [ə'nʌðər] [jɪr] .
Till softer skies shall mark another year .
直到 更柔和 天空 将 标记 其他 年 .

直到天空再次变得柔和，标志着又一年的到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stæmp]
The horses stamp
这 马匹 邮票

马匹印记

[ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sti:mi] [smoʊk] ,
In clouds of steamy smoke ,
在 云 的 蒸汽 抽烟 ,

在滚滚蒸汽中,

[ðə; ði] ['ti:mstɚz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mæstəri] [ə'weɪt] ;

The	teamster's	voice	of	mastery	await	;
这	卡车司机工会	嗓音	的	精通	等待	;

卡车司机们发出了权威的声音;

[ðer; ðər]['bɪts] [ðeɪ] [tʃæmp]

Their	bits	they	champ
他们的	比特	他们	冠军

他们称霸各自的领域

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['leðər] [joʊk] —

And	shake	their	leather	yoke	—
和	摇	他们的	皮革	轭	—

摇晃他们的皮轭——

[ænd; ənd][laɪf] [breɪks] [fɔ:rθ] [wer] [laɪf][ɪz]['aɪsəleɪt] .

And	life	breaks	forth	where	life	is	isolate	.
和	生活	休息	前进	在哪里	生活	是	隔离	.

生命在孤立无援的地方迸发出新的活力。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

Now	from	the	wood	,
现在	从	这	木头	,

现在从木头里,

[ðə; ði]['tɪmbər][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

The	timber	on	the	hill	,
这	木材	在	这	爬坡道	,

山上的木材,

[kʌmz] [stroʊk] [ʌv; əv][æks][ænd; ənd] ['sɔjɚz] ['stedi] [swɪŋ] ;

Comes	stroke	of	ax	and	sawyer's	steady	swing	;
来	中风	的	斧头	和	索耶的	稳定的	摇摆	;

斧头落下,锯子稳稳地挥动着;

[ðə; ði] [tri:] [ðæt] [stʊd]

The	tree	that	stood
这	树	那	站立

那棵树

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [rɪl]

Beside	the	frozen	rill
旁	这	冷冻	溪流

在冰冻的小溪旁

[ɪn] ['paʊdərd] [snoʊ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [kʌmz] ['θʌndərɪŋ] .

In	powdered	snow	to	earth	comes	thundering	.
在	粉末状	雪	到	地球	来	雷鸣	.

漫天飞雪中传来雷鸣般的巨响。

[ðʌs] ['pa:siz] [deɪ]

Thus	passes	day
因此	通过	天

就这样,一天过去了。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['meri] [kɔ:l] ,

With	shout	and	merry	call	,
和	喊	和	欢乐	称呼	,

伴随着欢呼和欢乐的叫喊,

[wɪð; wɪθ] ['ekəud] [bloʊ] [ænd; ənd] - ['swɪʃi] [swi:p] ,

With	echoed	blow	and	crosscut's	swishy	sweep	,
和	回声	吹	和	-	嗖嗖的	扫	,

伴随着回响的重击和横扫的嗖嗖声,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ]
Until **the** **gray**
直到 这 灰色的

直到灰色

[ʌv; əv] [iːv] ['envələʊps] [ɔːl]
Of **eve** **envelopes** **all**
的 前夕 信封 全部

所有夏娃信封

[ænd; ənd]['draɪvz][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
And **drives** **us** **back** **to** **shelter** **and** **to** **sleep** **.**
和 驱动 我们 后退 到 庇护所 和 到 睡觉 .

它驱使我们回到庇护所，安然入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ðoʊ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ,
Though **this** **our** **life** **,**
尽管 这 我们的 生活 ,

虽然这就是我们的生活，

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [laɪf][ænd; ənd][pleɪn] ,
A **rugged** **life** **and** **plain** **,**
一个 崎岖 生活 和 清楚的 ,

艰苦的生活和朴素的

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [sloʊ] [rɪ'wɔːrd] ,
Of **sudden** **danger** **and** **of** **slow** **reward** **,**
的 突然 危险 和 的 慢的 报酬 ,

危险突如其来，回报缓慢。

[ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ] [naɪf] ,
The **wind** **a** **knife** **,**
这 风 一个 刀 ,

风像刀子一样，

[ə; eɪ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr][ʌv; əv][peɪn] ,
A **scimitar** **of** **pain** **,**
一个 弯刀 的 疼痛 ,

痛苦的弯刀，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['frɔːsti] [striːm] [tuː; tə][fɔːrd] ,
With **death** **to** **fight** **and** **frosty** **stream** **to** **ford** **,**
和 死亡 到 斗争 和 霜冻 溪流 到 福特 ,

面对死亡的威胁，以及需要渡过的冰冷溪流，

[ðoʊ] [tʃɪl] [ðə; ði] [weɪ] ,
Though **chill** **the** **way** **,**
尽管 寒意 这 方式 ,

虽然很冷淡，

[lə'bɔːriəs] [ðə; ði][tɔɪl] ,
Laborious **the** **toil** **,**
费力的 这 辛劳 ,

辛勤劳作，

[ðoʊ] [rʌf] [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ruːd] ,
Though **rough** **the** **fare** **,** **the** **habitation** **rude** **,**
尽管 粗糙的 这 票价 , 这 居住地 粗鲁的 ,

虽然伙食简陋，居住条件恶劣，

[ðoʊ] [skaɪz] [biː; bi] [greɪ] ,
Though skies be gray ,
尽管 天空 是 灰色的 ,

即使天空阴沉，

[ðoʊ] ['stʌbərn] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
Though stubborn be the soil ,
尽管 固执的 是 这 土壤 ,

即便土壤顽固不化，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [deɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] —
And even day a night of solitude —
和 甚至 天 一个 夜晚 的 孤独 —

即使是白天，也有一夜的孤独——

[wiː; wi] ['fɑːndli] [noʊ] ,
We fondly know ,
我们 深情地 知道 ,

我们深切地记得，

[wiː; wi] [noʊ] , [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz]
We know , in other years
我们 知道 , 在 其他 年

我们知道，在其他年份

[wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'gen] [ɑːn] ['sʌni] ['siːz] ,
When we shall look again on sunny seas ,
什么时候 我们 将 看 再次 在 阳光明媚 海域 ,

当我们再次眺望阳光灿烂的大海时，

[ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [snoʊ]
This land of snow
这 土地 的 雪

这片雪之国

[ʃæl; ʃəl] [raɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [terz]
Shall rise from out our tears
将 上升 从 出去 我们的 眼泪

将从我们的泪水中升起

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] [siːm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] .
And dearest seem of all our memories .
和 亲爱的 似乎 的 全部 我们的 回忆 .

而这似乎是我们所有回忆中最珍贵的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['letər]
THE LETTER
这 信

信

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ['nevər] [tiːtʃ] ;
I can't tell you , girl , how I love you — it is something the woods never teach ;
我 不能 告诉 你 , 女孩 , 如何 我 爱 你 — 它 是 某物 这 树林 绝不 教 ;

姑娘，我无法告诉你我有多爱你——这是森林永远不会教会你的。

[aɪ] [kæn; kən] [laɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I can lie all the night and think of you ,
我 能 说谎全部 这 夜晚 和 思考 的 你 ,

我可以整夜躺着想你，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][pʊt][ðə; ði]['mætər][ɪn] [spi:tʃ] —

but	I	can't	put	the	matter	in	speech	—
但	我	不能	放	这	事情	在	演讲	—

但我无法用语言表达这件事——

[bʌt; bət] [its] [lʌv] [laɪk][ðə; ði][blu:] [skaɪz] [ə'bʌv] [ju:; jʊ][ðæt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [ri:tʃ] .

But	it's	love	like	the	blue	skies	above	you	that	around	the	whole	universe	reach	.
但	它是	爱	喜欢	这	蓝色的	天空	多于	你	那	大约	这	所有的	宇宙	抵达	.

但爱就像你头顶的蓝天，可以照耀整个宇宙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] [ðæt] [ɪz][waɪd][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][stɑ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə][ðə; ði]

It	is	love	that	is	wide	as	the	arches	of	stars	from	the	east	to	the
它	是	爱	那	是	宽的	作为	这	拱门	的	明星	从	这	东方	到	这

[west] ;

west	;
西方	;

那是像星辰的弧线一样宽广的爱，从东到西绵延不绝；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [tu:; tə] ['sʌnset] [ænd; ənd] [rest] ;

It	is	love	that	is	long	as	the	marches	of	sunrise	to	sunset	and	rest	;
它	是	爱	那	是	长的	作为	这	游行	的	日出	到	日落	和	休息	;

那是如日出日落般漫长的旅程，直至安息；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɑ:tʃɪz] [ðæt] [maʊnt] [tu:; tə] ['ɜ:rθs] ['ʌtərmoʊst] [krest] .

It	is	love	that	is	strong	as	the	larches	that	mount	to	earth's	uttermost	crest	.
它	是	爱	那	是	强的	作为	这	落叶松	那	山	到	地球的	极致	波峰	.

那是像落叶松一样坚韧，直插地球最高峰的爱。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rʌf] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ləz] [ʌv; əv] [taʊn] ;

In	the	woods	we	are	rougher	than	others	you	know	in	the	parlors	of	town	;
在	这	树林	我们	是	粗糙	比	其他的	你	知道	在	这	客厅	的	镇	;

在树林里，我们比你在城里客厅里认识的其他人更粗犷；

[tu:; tə][ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['brʌðərz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][kɪn][tu:; tə][ðə; ði]

To	the	wolf	and	the	wild	we	are	brothers	,	we	are	kin	to	the
到	这	狼	和	这	荒野	我们	是	兄弟	,	我们	是	亲属	到	这

['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [braʊn] ;

creatures	of	brown	;
生物	的	棕色的	;

我们与狼和荒野是兄弟，我们与棕色生物是亲属；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi] [krept] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [slept] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['piləuz]

It	is	long	since	we	crept	to	our	mothers	and	slept	on	our	pillows
它	是	长的	自从	我们	悄悄地爬	到	我们的	母亲们	和	睡着了	在	我们的	枕头

[ʌv; əv] [daʊn] .

of	down	.
的	向下	.

我们很久以前就再也没有偷偷溜到妈妈身边，睡在羽绒枕头上了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] ['stə:diə]

For	we	sleep	in	the	huts	of	the	humble	and	we	live	on	a	sturdier
为了	我们	睡觉	在	这	小屋	的	这	谦逊的	和	我们	居住	在	一个	更坚固

[fer] ;

fare	;
票价	;

因为我们睡在穷人的茅屋里，吃的是更丰盛的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][wi:; wi] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

And	the	music	we	hear	is	the	rumble	of	thunders	of	earth	and	of
和	这	音乐	我们	听到	是	这	隆隆	的	雷声	的	地球	和	的

[er]

air
空气

我们听到的音乐是天地雷鸣的隆隆声。

[wer] [ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['tæmə,ræk]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['prɑ:gres]

Where	the	pine	and	the	tamarack	tumble	and	the	pathway	of	progress
在哪里	这	松树	和	这	落叶松	翻滚	和	这	路径	的	进步

[prɪ'per] .

prepare	.
准备	.

松树和落叶松倾泻而下，通往进步的道路正在铺就。

[jet] [ðɪs] [lænd][ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] , [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ;

Yet	this	land	is	the	land	of	the	lover	,	the	place	for	a	love	such	as	mine	;
然而	这	土地	是	这	土地	的	这	情人	,	这	地方	为了	一个	爱	这样的	作为	矿	;

然而，这片土地是恋人的土地，是像我这样的爱情的乐土；

[oʊ] , [swi:t] [ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] , [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ;

Oh	,	sweet	is	the	scent	of	the	clover	,	but	strong	is	the	heart	of	the	pine	;
哦	,	甜的	是	这	香味	的	这	三叶草	,	但	强的	是	这	心	的	这	松树	;

三叶草的香气虽甜美，但松树的心脏却坚硬无比；

['lʌvz] [kʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['bʌblz] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɜ:rp(ə)l][æz; əz][waɪn] .

Love's	cup	in	the	town	bubbles	over	,	but	here	it	is	purple	as	wine	.
爱的	杯子	在	这	镇	气泡	超过	,	但	这里	它	是	紫色的	作为	葡萄酒	.

小镇上的爱情之杯沸腾着，而在这里，它却像葡萄酒一样紫红。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wi:; wi] [lʌv] [ænd; ənd][wi:; wi]['leɪbər][ʌp] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maɪti:ɚ] [skeɪl] ;

We	live	and	we	love	and	we	labor	up	here	on	a	mightier	scale	;
我们	居住	和	我们	爱	和	我们	劳动	向上	这里	在	一个	更强大的	规模	;

我们在这里生活、恋爱、劳动，规模更大；

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['neɪbər] ,

To	the	north	and	the	night	we	are	neighbor	,
到	这	北	和	这	夜晚	我们	是	邻居	,

北方和夜晚我们是邻居，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][kɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] ;

we	are	kin	of	the	star	and	the	gale	;
我们	是	亲属	的	这	星星	和	这	大风	;

我们是星辰和狂风的亲属；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θrets] [wɪð; wɪθ][ɪts]['seɪbər] , [ðə; ði] ['nɔ:rθwɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts][heɪl] ,

The	lightning	it	threats	with	its	sabre	,	the	northwind	it	stings	with	its	hail	,
这	闪电	它	威胁	和	它是	军刀	,	这	北风	它	刺痛	和	它是	冰雹	,

它挥舞着利剑威胁闪电，用冰雹刺痛北风。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz] [meɪd] [strɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	heart	of	the	man	is	made	stronger	with	the	strength	of	the
和	这	心	的	这	男人	是	制成	更强	和	这	力量	的	这

[θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [faɪts] ,

thing	that	he	fights	,
事物	那	他	战斗	,

而一个人的内心会因他所对抗的事物的力量而变得更加强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] [lɔːŋgər][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlɪɪst]
And **the** **love** **of** **his** **heart** **is** **made** **longer** **by** **the** **length** **of** **the** **loneliest**
和 这 爱 的 他的 心 是 制成 更长 经过 这 长度 的 这 最孤独的
[naɪts] —
nights —
夜晚 —

而他心中的爱，因漫漫长夜的漫长而更加深沉——

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvər] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] - ['hʌŋgər] [lɔːŋz] [moʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [di'laits] .
For **the** **lover** **whose** **heart** **is** **a** **-** **hunger** **longs** **most** **for** **a** **lover's** **delights** **.**
为了 这 情人 谁 心 是 一个 - 饥饿 长 最多 为了 一个 恋人的 美味 .

心中充满渴望的恋人，最渴望的是恋人的欢愉。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [fə'gets] :
The **fellow** **away** **from** **the** **city** **the** **tricks** **of** **the** **city** **forgets** **:**
这 同伴 离开 从 这 城市 这 技巧 的 这 城市 忘记了 :

远离城市的人，会忘记城市的种种诡计：

[hiː; hi][kɑːnt] [seɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] ['wɪti] , [hiː; hi][kɑːnt] [briːð] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [rɪ'grets] ;
He **can't** **say** **the** **thing** **that** **is** **witty** **,** **he** **can't** **breathe** **his** **soul** **in** **regrets** **;**
他 不能 说 这 事物 那 是 机智 , 他 不能 呼吸 他的 灵魂 在 遗憾 ;

他无法说出机智的话，也无法在悔恨中倾诉衷肠；

[hiː; hi][kɑːnt] [seɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][pɪŋk] [ɪr] [ʌv; əv] [koʊ'ket] .
He **can't** **say** **the** **thing** **that** **is** **pretty** **to** **please** **the** **pink** **ear** **of** **coquettes** **.**
他 不能 说 这 事物 那 是 漂亮的 到 请 这 粉色的 耳朵 的 卖弄风情的人 .

他无法说出那些讨好轻浮女子的甜言蜜语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][stɑːr] ;
For **the** **bigness** **of** **life** **is** **about** **him** **,** **the** **bigness** **of** **heaven** **and** **star** **;**
为了 这 大 的 生活 是 关于 他 , 这 大 的 天堂 和 星星 ;

因为生命的伟大在于他，在于天堂和星辰的伟大；

[ðoʊ] [ðə; ði]['sɪti] [rʌnz]['ɑːnwərd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [fə'getiŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ə'fɑːr] ,
Though **the** **city** **runs** **onward** **without** **him** **,** **forgetting** **the** **forest** **afar** **,**
尽管 这 城市 跑步 向前 没有 他 , 遗忘 这 森林 远方 ,

虽然城市在他离开后继续运转，渐渐遗忘了远处的森林，

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [let][noʊ] ['klevərnəs] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
When **he** **speaks** **let** **no** **cleverness** **doubt** **him** **,** **for** **he** **speaks** **of** **the** **things**
什么时候 他 说话 让 不 聪明才智 怀疑 他 , 为了 他 说话 的 这 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
as **they** **are** **.**
作为 他们 是 .

他说话时，不要因为自己的聪明才智而怀疑他，因为他说的都是事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]
And **this** **is** **the** **love** **that** **I** **bring** **you** **,** **the** **love** **of** **the** **man** **out** **-** **of** **-** **doors**
和 这 是 这 爱 那 我 带来 你 , 这 爱 的 这 男人 出去 - 的 - 门
;
;
;

这就是我带给你的爱，户外人的爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɔːz] ,
And **this** **is** **the** **song** **that** **I** **sing** **you** **,** **the** **song** **that** **the** **nightingale** **pours** **,**
和 这 是 这 歌曲 那 我 唱歌 你 , 这 歌曲 那 这 夜莺 倾倒 ,

这就是我唱给你的歌，夜莺吟唱的歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] - ['mjuːzɪk(ə)l] [ʃɔːz] .

The	song	that	the	nightingales	fling	you	from	eventide's	musical	shores	.
这	歌曲	那	这	夜莺	一扔	你	从	-	音乐	海岸	.

夜莺将你从黄昏的音乐海岸抛向远方的歌声。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] ['kærəlz][hɪz; ɪz]['miːtər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həːdz] ;

The	shepherd	boy	carols	his	meter	,	and	follow	the	feet	of	his	herds	;
这	牧羊人	男生	圣诞颂歌	他的	仪表	,	和	跟随	这	脚	的	他的	畜群	;

牧童哼着小调，跟着羊群的脚步；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːrk][ɪz] [f'liːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wɜːrdz] ;

The	song	of	the	skylark	is	fleeter	because	of	the	absence	of	words	;
这	歌曲	的	这	云雀	是	弗利特	因为	的	这	缺席	的	字	;

云雀的歌声轻快婉转，因为它没有歌词；

[ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [swiːtər] , [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][bɜːrdz]

Is	the	language	of	mortals	the	sweeter	,	more	sweet	than	the	music	of	birds
是	这	语言	的	凡人	这	更甜	,	更多的	甜的	比	这	音乐	的	鸟类

?

?
?

人类的语言是否比鸟儿的歌声更甜美?

[maɪ][lɪps] [ðeɪ] [meɪ] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [maɪ] ['pʌlsɪz] [meɪ] [biːt] ;

My	lips	they	may	tremble	to	say	it	,	however	my	pulses	may	beat	;
我的	嘴唇	他们	可能	颤抖	到	说	它	,	然而	我的	脉冲	可能	打	;

虽然我的嘴唇可能颤抖着说不出口，但我的脉搏却在跳动；

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [meɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] —

The	tale	that	I	tell	you	may	weigh	it	and	find	it	a	tale	incomplete	—
这	故事	那	我	告诉	你	可能	称重	它	和	寻找	它	一个	故事	未完成	—

我讲给你们听的故事，你们或许会仔细斟酌，觉得它并不完整——

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] [mjuːt] , [æt; ət][jʊr; jər]

But	here	is	my	heart	,	and	I	lay	it	,	all	voiceless	and	mute	,	at	your
但	这里	是	我的	心	,	和	我	躺	它	,	全部	无声	和	沉默的	,	在	你的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

但我的心在这里，我将它无声无息地放在你的脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪti] - [bred] [laɪz] ,

I	can't	tell	you	,	girl	,	the	old	story	,	embellished	with	city	-	bred	lies	,
我	不能	告诉	你	,	女孩	,	这	老的	故事	,	修饰过的	和	城市	-	繁殖	谎言	,

姑娘，我不能告诉你那个老掉牙的故事，那些故事里掺杂着城里人编造的谎言。

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['plænɪt] [groʊn] ['hɔːri] [stɪl] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldən] [sər'praɪz] —

The	tale	that	a	planet	grown	hoary	still	hears	with	the	olden	surprise	—
这	故事	那	一个	行星	生长	苍老	仍然	听到	和	这	古老的	惊喜	—

一个饱经沧桑的星球，听到这个故事依然会感到惊奇——

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔːl] ['stɑːʃain] [ænd; ənd] ['glɔːri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]

But	the	night	is	all	starshine	and	glory	because	I	have	looked	in	your	eyes
但	这	夜晚	是	全部	星光闪耀	和	荣耀	因为	我	有	看起来	在	你的	眼睛

.

:
.

但今晚星光璀璨，无比辉煌，因为我凝视过你的双眼。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔ:l] ['stɑ:ʃain] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['tæməˌræk][lændz] ;

The	night	is	all	starshine	and	splendor	up	here	in	the	tamarack	lands	;
这	夜晚	是	全部	星光闪耀	和	辉煌	向上	这里	在	这	落叶松	土地	;

在落叶松林地带，夜晚繁星闪烁，美不胜收；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔ:l] ['mu:nlɪt] [ænd; ənd]['tendər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər][hændz] —

The	night	is	all	moonlit	and	tender	because	of	the	touch	of	your	hands	—
这	夜晚	是	全部月光洒在身上，映照着皎洁的月光。		和	投标	因为	的	这	触碰	的	你的	双手	—

因为你的双手，夜晚变得月光皎洁而温柔——

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ðeɪ] [meɪ] ['waɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ˌʌndə'stændz] .

And	your	eyes	they	may	widen	with	wonder	,	but	I	know	that	your	heart	understands	.
和	你的	眼睛	他们	可能	扩大	和	想知道	,	但	我	知道	那	你的	心	明白	.

你的眼睛或许会因惊奇而睁大，但我知道你的内心是理解的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[sək'ses]

SUCCESS
成功

成功

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði][tæŋk] [kən'dʌktər] [goʊz]

All	night	the	tank	conductor	goes
全部	夜晚	这	坦克	导体	去

整夜，油罐列车员都在

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - [θru:] [ðə; ði] [tri:z]

Along	the	skidroad	through	the	trees
沿着	这	-	通过	这	树木

沿着穿过树林的滑道

[æn; ən] - ['sprɪŋklz] [ɑ:n][ðə; ði]['krɪspi] [snəuz]

An	'	sprinkles	on	the	crispy	snows
一个	-	糖屑	在	这	酥脆	雪

撒在酥脆的雪上的糖屑

[ðə; ði]['wɔ:tər] [θɛt] [wɪl] [fɔ:l][æn; ən] - [fri:z] ;

The	water	thet	will	fall	an	'	freeze	;
这	水	那个	将要	落下	一个	-	冻结	;

水会落下并结冰；

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ,

Thus	,	by	the	aid	of	his	device	,
因此	,	经过	这	援助	的	他的	设备	,

因此，借助他的装置，

[leiz] [daʊn] [æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv][aɪs] .

Lays	down	an	avenue	of	ice	.
躺下	向下	一个	大街	的	冰	.

铺成一条冰路。

[æt; ət][mɔːrn][ðə; ði] ['bɪzi] [tiːmz] [wɪl] [bʌmp]
At morn the busy teams will bump
在 早晨 这 忙碌的 团队 将要 撞

早上，忙碌的团队会互相碰撞。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [loʊd]
Along the way with mighty load
沿着 这 方式 和 强大的 加载

一路负重前行

[æn; ən] - [faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌmp]
An ' find a passage to the dump
一个 - 寻找 一个 通道 到 这 倾倒

找到通往垃圾场的路

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tæŋk] [kən'dʌktərz] [roʊd] —
Along the tank conductor's road —
沿着 这 坦克 指挥家的 路 —

沿着油罐车驾驶员的道路——

[wɪl] [paɪl][ðer; ðər] - - ['bəʊlstəz] [fʊl]
Will pile their creakin ' bolsters full
将要 桩 他们的 - - 支撑 满的

会把吱吱作响的靠垫堆得满满的

[æn; ən] - [bræg][ə'baʊt][ðə; ði]['loʊdz] [ðeɪ] [pʊl] .
An ' brag about the loads they pull .
一个 - 吹牛 关于 这 负载 他们 拉 .

并吹嘘他们拉了多少货物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [ges] ,
There are a lot of us , I guess ,
那里 是 一个 很多 的 我们 , 我 猜测 ,

我想，我们人数还真不少。

[huː] [kɔːl] [ɑːr'selvz] “ [self] - [meɪd] ” [æn; ən] - [sʌtʃ] ,
Who call ourselves “ self - made ” an ' such ,
WHO 称呼 我们自己 “ 自己 - 制成 ” 一个 - 这样的 ,

我们自称“白手起家”等等，

[huː] [tɔːk] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sək'ses] ,
Who talk about our own success ,
WHO 讲话 关于 我们的 自己的 成功 ,

谁在谈论我们自己的成功，

[jet] ['hævnt] [dʌn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Yet haven't done so very much .
然而 还没有 完毕 所以 非常 很多 .

然而，我们并没有在这方面做太多。

['fɝː, 'fɛr] , [ten][tuː; tə][wʌn] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [kʌs]
Fer , ten to one , some other cuss
fer , 十 到 一 , 一些 其他 坏话

Fer，十比一，还有一些其他的脏话

[went] [aʊt][æn; ən] - [aɪst] [ðə; ði][roʊd]['fɝː, 'fɛr][ˌjuː 'es] .
Went out an ' iced the road fer us .
去 出去 一个 - 冰镇 这 路 fer 我们 .

他们出去帮我们把路铺冰了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

['mu:nraiz]

MOONRISE

月升

月升

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [fer] [mu:n] [klaɪm] [ðə; ði] [skaɪ]

I	**watch**	**the**	**fair**	**moon**	**climb**	**the**	**sky**
我	手表	这	公平的	月亮	爬	这	天空

我望着皎洁的月亮缓缓升起。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:rz] ,

And	**walk**	**among**	**the**	**stars**	**,**
和	走	之中	这	明星	,

漫步星空之下，

[æz; əz] [wʌn] [hu:] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [baɪ]

As	**one**	**who**	**walked**	**a**	**garden**	**by**
作为	一	WHO	步行	一个	花园	经过

就像一个漫步在花园里的人

[ænd; ənd] [met] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [baːz] —

And	**met**	**me**	**at**	**the**	**bars**	**—**
和	遇见	我	在	这	酒吧	—

我们在酒吧相遇——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [dɪr] [hɑ:rt] , [dru:] [naɪ] ,

And	**it**	**was**	**you**	**,**	**dear**	**heart**	**,**	**drew**	**nigh**	**,**
和	它	曾是	你	,	亲爱的	心	,	画	夜	,

而你，亲爱的，向我走来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ] .

And	**he**	**who**	**waited**	**there**	**was**	**I**	**.**
和	他	WHO	等待	那里	曾是	我	.

而等候在那里的，正是我。

[ænd; ənd] [aɪ] , [er] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [set] [ˌem 'i:] [fri:] ,

And	**I**	**,**	**ere**	**Spring**	**shall**	**set**	**me**	**free**	**,**
和	我	,	埃雷	春天	将	放	我	自由的	,

而我，在春天将我解放之前，

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑ:n] ['meni] [mu:nz] ;

Shall	**look**	**on**	**many**	**moons**	**;**
将	看	在	许多	月亮	;

将会观赏许多月亮；

[jeɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑ:n] [mu:n] [ænd; ənd] [tri:]

Yea	**,**	**I**	**shall**	**look**	**on**	**moon**	**and**	**tree**
是的	,	我	将	看	在	月亮	和	树

是的，我要看看月亮和树。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [maɪ] ['dri:mi] [dʒu:nz] —

And	**live**	**my**	**dreamy**	**Junes**	**—**
和	居住	我的	梦幻般的	六月	—

尽情享受我梦幻般的六月——

[bʌt; bət] [ɛvɹi] [mu:n] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:]

But	**ev'ry**	**moon**	**that**	**I**	**shall**	**see**
但	每一个	月亮	那	我	将	看

但我所看到的每一个月亮

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] .

A	**memory**	**of**	**you**	**will**	**be**	**.**
一个	记忆	的	你	将要	是	.

你会永远留在我的记忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː]
MY MAN AN ' ME
我的 男人 一个 - 我

我和我

[maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr]['fɔːrti] [jɪr]
My man an ' me fer forty year
我的 男人 一个 - 我 fer 四十 年

我和我的男人四十年

[hæv; həv] [haikt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Have hiked it up the hill ,
有 徒步旅行 它 向上 这 爬坡道 ,

已经爬上山了，

[æn; ən] - [saɪd][baɪ][saɪd] , [æn; ən] - [baʊnd][æn; ən] - [taɪd] ,
An ' side by side , an ' bound an ' tied ,
一个 - 边 经过 边 , 一个 - 边界 一个 - 系 ,

并排而立，捆绑在一起，

[æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [wɪl] .
As was our youthful will .
作为 曾是 我们的 青春 将要 .

正如我们年轻时的意志一样。

[hiː; hi] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [driːm]
He come upon me like a dream
他 来 之上 我 喜欢 一个 梦

他像梦境般降临到我身上。

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] —
Of all I hoped to be —
的 全部 我 希望 到 是 —

我曾希望成为——

[æn; ən] - [soʊ][wiː; wi] [stʊd] , ['fɝː, 'fɛr] [ɪl] [ɜːr; ər] [gʊd]
An ' so we stood , fer ill er good
一个 - 所以 我们 站立 , fer 患病的 呃 好的

于是我们站在那里，无论好坏。

[meɪd] [wʌn] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Made one , my man an ' me .
制成 一 , 我的 男人 一个 - 我 .

我和我的男人一起做了一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] [wei] [wiː; wi] [went]
It was a rosy way we went
它 曾是 一个 红润 方式 我们 去

我们一路走来都很顺利。

[wen] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ;
When life was in the dawn ;
什么时候 生活 曾是 在 这 黎明 ;

当生命还处于黎明时分；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz]
I heard the birds , I heard the words
我 听到 这 鸟类 , 我 听到 这 字

我听见了鸟鸣，我听见了那些话语

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ['fiːdz] [ə'pɑːn] .
A **young** **wife** **feeds** **upon** **.**
一个 年轻的 妻子 饲料 之上 .

一位年轻的妻子正在吸食。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] - [raʊnd] [ə'baʊt][maɪ][weɪst] ,
His **arm** **was** **'** **round** **about** **my** **waist** **,**
他的 手臂 曾是 - 圆形的 关于 我的 腰部 ,

他的手臂搂着我的腰，

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] ['tendərli] —
He **led** **me** **tenderly** **—**
他 引领 我 温柔地 —

他温柔地引领着我——

- [twʌz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi] ['trævld] [soʊ]
' **Twas** **long** **ago** **we** **traveled** **so**
- 那是 长的 前 我们 旅行 所以

很久以前，我们曾这样旅行过。

[ðə; ði][roʊd] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
The **road** **,** **my** **man** **an** **'** **me** **.**
这 路 , 我的 男人 一个 - 我 .

这条路，我和我的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[ðoʊ] [stɪl] [wiː; wi]['træv(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Though **still** **we** **travel** **side** **by** **side** **,**
尽管 仍然 我们 旅行 边 经过 边 ,

虽然我们仍然并肩前行，

[wiː; wi]['træv(ə)l] [naʊ] [ə'pɑːrt] —
We **travel** **now** **apart** **—**
我们 旅行 现在 除 —

我们现在分开旅行——

['fɝː, 'fɛr]['oʊldər] [waɪvz] [lɪv; laɪv] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz] ,
Fer **older** **wives** **live** **lonely** **lives** **,**
fer 老 妻子们 居住 孤独 生活 ,

年长的妻子过着孤独的生活，

[æn; ən] - ['hʌŋgri] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] .
An **'** **hungry** **is** **the** **heart** **.**
一个 - 饥饿的 是 这 心 .

饥饿是心灵的渴望。

- [twʌz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][felt][ðə; ði] [kɪs]
' **Twas** **long** **ago** **I** **felt** **the** **kiss**
- 那是 长的 前 我 毛毡 这 吻

很久以前，我感受到了那个吻

[ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [gɪv] [soʊ] [friː] —
In **youth** **he** **give** **so** **free** **—**
在 青年 他 给 所以 自由的 —

年轻时他慷慨大方——

[stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] ['jɪrz] [dɪ'vaɪd]
Still **side** **by** **side** **,** **but** **years** **divide**
仍然 边 经过 边 , 但 年 划分

虽然仍并肩而行，但岁月已然分隔。

[ˌjuː 'es] [tuː] , [maɪ][mæn] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Us two , my man ' an ' me .
我们 二 , 我的 男人 - 一个 - 我 .

我们俩，我和我的男人。

[jet] [wʌns][hiː; hi][held][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] :
Yet once he held my hand in his :
然而 一次 他 握住 我的 手 在 他的 :

然而，他曾握住过我的手:

[wiː; wi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] ,
We knelt beside a cross ,
我们 跪下 旁 一个 叉 ,

我们跪在十字架旁，

[tə'geðər] [nelt] , [tə'geðər] [felt]
Together knelt , together felt
一起 跪下 , 一起 毛毡

一起跪下，一起感受

[æn; ən] - [ʃerd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɔːs] .
An ' shared a common loss .
一个 - 共享 一个 常见的 损失 .

两人共同遭受了损失。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː]
An ' there was four instead of two
一个 - 那里 曾是 四 反而 的 二

而且有四个而不是两个。

([ɜːr; ər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi])
(Er so it seemed to be)
(呃 所以 它 似乎 到 是)

（呃，看起来好像是这样）

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] — [ðə; ði] [beɪb] [aɪ] [bɔːr] ,
Yes , there was four — the babe I bore ,
是的 , 那里 曾是 四 — 这 宝贝 我 钻孔 ,

是的，一共四个——我生的那个孩子，

[maɪ][gɑːd] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
My God , my man an ' me .
我的 上帝 , 我的 男人 一个 - 我 .

我的天啊，我和我的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði]['rɪvər][jɑːn][ɪz] ['kʌvərd] [naʊ]
The river yon is covered now
这 河 远 是 涵盖 现在

远河现在被覆盖了。

[wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] [aɪs][æn; ən] - [snoʊ] ;
With Winter's ice an ' snow ;
和 冬天的 冰 一个 - 雪 ;

冬日的冰雪;

[ə'pɑːn][ɪts] [brest] [noʊ] ['liliz] [rest]
Upon its breast no lilies rest
之上 它是 胸部 不 百合花 休息

它的胸膛上没有百合花栖息

[wer] ['liliz] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] .
Where lilies used to blow .
在哪里 百合花 用过的 到 吹 .

百合花曾经盛开的地方。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [aɪs]
But underneath the Winter's ice
但 下 这 冬天的 冰

但在冬日的冰层之下

[ðə; ði]['wɔːtərz] [floʊ] [æz; əz] [friː]
The waters flow as free
这 水 流动 作为 自由的

水自由流淌

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] - [ɪm] [sɪŋ]
As in the Spring we heard ' em sing
作为 在 这 春天 我们 听到 - 呃 唱歌

就像春天我们听到他们歌唱一样

[ðer; ðər] [sɔːŋ] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Their song , my man an ' me .
他们的 歌曲 , 我的 男人 一个 - 我 .

他们的歌，我和我的男人。

[soʊ][eɪdʒ] [meɪ] [sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]
So age may sit upon his lips
所以 年龄 可能 坐 之上 他的 嘴唇

所以，岁月或许会在他的唇上留下痕迹。

[æn; ən] - [kuːl] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [juːθ] ;
An ' cool the speech of youth ;
一个 - 凉爽的 这 演讲 的 青年 ;

使年轻人的言辞冷静下来;

[æn; ən] - [jet] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [soʊ]
An ' yet I know he promised so
一个 - 然而 我 知道 他 承诺 所以

但我知道他曾这样承诺过。

[tuː; tə] [lʌv] , [æn; ən] - [spoʊk][ðə; ði] [truːθ] .
To love , an ' spoke the truth .
到 爱 , 一个 - 辐 这 真相 .

去爱，并且说了真话。

[ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [tʃɪl]
The Winter days of life may chill
这 冬天 天 的 生活 可能 寒意

人生的寒冬或许会令人感到寒冷。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ;
The ways of such as we ;
这 方式 的 这样的 作为 我们 ;

我们这样的人的方式;

[bʌt; bət] - [niːθ] [ðə; ði][koʊld][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][oʊld]
But ' neath the cold the love of old
但 - 下方 这 寒冷的 这 爱 的 老的

但在寒冷之下，是昔日的爱

[stɪl] [wɔːmz] [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Still warms my man an ' me .
仍然 温暖 我的 男人 一个 - 我 .

依然温暖着我和我的爱人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]
BACK ON THE JOB
后退 在 这 工作

重返工作岗位

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bʌst] - [ʌp] ,
This is the time of the bust - up ,
这 是 这 时间 的 这 摔碎 - 向上 ,

这是争吵发生的时候，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] ;
This is the end of the trail ;
这 是 这 结尾 的 这 踪迹 ;

这是步道的尽头；

[ðoʊ] [jʊr; jər][ɪˈsɪn] - [juː; jʊ][duː] ,
Though your icin ' you do ,
尽管 你的 冰毒 - 你 做 ,

虽然你确实有糖霜，

[stɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [kʌm] [θruː]
Still the ground will come through
仍然 这 地面 将要 来 通过

然而，地面终将崩塌。

[æn; ən] - [jʊr; jər][ɪˈsɪn] - [æn; ən] - [ˈkʌsɪn] - [wɪl] [feɪl] .
An ' your icin ' an ' cussin ' will fail .
一个 - 你的 冰毒 - 一个 - 咒骂 - 将要 失败 .

你的糖霜和咒骂都将失败。

[ðə; ði] [iːvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ˈdrɪpɪn] - [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt]
The eaves are a - drippin ' at midnight
这 檐 是 一个 - 滴水 - 在 午夜

午夜时分，屋檐滴水。

[æn; ən] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kʌmz] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] ;
An ' out of the south comes a sob ;
一个 - 出去 的 这 南 来 一个 哭泣 ;

南方传来一声啜泣；

[juː; jʊ][kɪn] [tɔːk] [əˈbaʊt] [lɔːs]
You kin talk about loss
你 亲属 讲话 关于 损失

你可以谈论失去

[ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , [ˈmɪstər] [bɔːs] ,
All you like , Mister Boss ,
全部 你 喜欢 , 先生 老板 ,

随您便，老板先生。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɑːt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
But Spring has got back on the job .
但 春天 有 得到 后退 在 这 工作 .

但春天又回来了。

[juː; jʊ][kɪn] [reɪv] [ɔːl][juː; jʊ][laɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmbər]
You kin rave all you like of the timber
你 亲属 锐舞 全部 你 喜欢 的 这 木材

你可以尽情地赞美木材。

[θɛt] [leiz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] ,
Thet lays in the woods at the stump ,
Thet 躺下 在 这 树林 在 这 树桩 ,

它躺在树林里的树桩旁，

[juː; jʊ][kɪn] [swer] [juː; jʊ] [wɪl] [hɔːl]
You kin swear you will haul
你 亲属 发誓 你 将要 运输

你发誓你会拖走

[ɛvɹi] [stɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
Ev'ry stick of it all
每一个 戳 的 它 全部

每一根棍子

[tuː; tə][ðə; ði][roʊd][æn; ən] - [ðə; ði][bæŋk][æn; ən] - [ðə; ði] [dʌmp] ,
To the road an ' the bank an ' the dump ,
到 这 路 一个 - 这 银行 一个 - 这 倾倒 ,

通往公路、银行和垃圾场，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ɔːl][kriˈeɪʃ(ə)n] [-] [juː; jʊ] ,
But she's got all creation ag'in you ,
但 她是 得到 全部 创建 再次 你 ,

但她拥有整个宇宙的力量来对付你，

[ðə; ði][sʌn][æn; ən] - [ðə; ði][wɪnd][æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
The sun an ' the wind an ' all that ,
这 太阳 一个 - 这 风 一个 - 全部 那 ,

阳光、微风以及这一切，

[æn; ən] - [ʃiːl] [bʌst] [ɛvɹi] [roʊd]
An ' she'll bust ev'ry road
一个 - 壳 摔碎 每一个 路

她将横扫每一条路

[æn; ən] - [ʃiːl] [stɔːl] [ɛvɹi] [loʊd]
An ' she'll stall ev'ry load
一个 - 壳 摊位 每一个 加载

她会耽误每一趟运输。

[æn; ən] - [jʊr; jər]['tɪmbər] [wɪl] [steɪ] [wer] [its] [æt; ət] .
An ' your timber will stay where it's at .
一个 - 你的 木材 将要 停留 在哪里 它是 在 .

你的木材会留在原地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪn] , [ʌv; əv] ['wʊmən] —
You ought to know somethin , of woman —
你 应该 到 知道 某物 , 的 女士 —

你应该了解一些关于女人的事——

[juːv] [siːn] [hɜːr; hər][bəuθ]['sɪŋg(ə)l][æn; ən] - [wed] ;
You've seen her both single an ' wed ;
你已经 已见 她 两个都 单身的 一个 - 结婚 ;

你见过她单身时的样子，也见过她已婚时的样子；

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt][stɜːr]
You know you can't stir
你 知道 你 不能 搅拌

你知道你不能搅拌。

['eni] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]
Any notion in her
任何 概念 在 她

她的任何想法

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][gɪts]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
When once it gits into her head .
什么时候 一次 它 git 进入 她 头 .

一旦这件事在她脑海里扎根。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntreri] ['wɪmɪn] ,
But , of all of the contrary women ,
但 , 的 全部 的 这 相反 女性 ,

但是，在所有这些性格迥异的女性中，

[mɪs] [sprɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ;
Miss Spring is the worst of the lot ;
错过 春天 是 这 最差 的 这 很多 ;

斯普林小姐是其中最差的；

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [friːz]
When you want her to freeze
什么时候 你 想 她 到 冻结

当你想让她冻结时

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
She will thaw , if you please ,
她 将要 解冻 , 如果 你 请 ,

如果你愿意，她会解冻的。

[æn; ən] - [ʃiːl] [friːz] [wen] [jʊə(r)] ['wɑːntɪn] - [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] .
An ' she'll freeze when you're wantin ' it hot .
一个 - 壳 冻结 什么时候 你是 想要 - 它 热的 .

当你想要激情四射的时候，她却会冷若冰霜。

[noʊ][juːz][tuː; tə][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hefər]
No use to dispute with a heifer
不 使用 到 争议 和 一个 小母牛

跟一头小母牛争论毫无意义

[ɜːr; ər]['ɑːrgjuː][ə; eɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt] ;
Er argue a case with a skirt ;
呃 争论 一个 案件 和 一个 裙子 ;

呃，穿着裙子辩论一场官司；

[ɪf] [sprɪŋ] ['wɒnts][tuː; tə] [θɔː] ,
If Spring wants to thaw ,
如果 春天 想要 到 解冻 ,

如果春天想要解冻，

['niːðər] ['riːz(ə)n][nɜːr] [lɔː]
Neither reason ner law
两者都不 原因 ner 法律

这两种理由都不符合法律

[wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['dɔɪɪn] - [juː; jʊ][dɜːrt] .
Will keep her from doin ' you dirt .
将要 保持 她 从 做 - 你 污垢 .

会阻止她对你做坏事。

[its] [wɪl] [ɜːr; ər] [its] [wəʊnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] —
It's will er it's won't with a woman —
它是 将要 呃 它是 惯于 和 一个 女士 —

是会，呃，不会和一个女人在一起——

[ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][ɜːr; ər][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

She	says	when	she	won't	er	she	will	.
她	说道	什么时候	她	惯于	呃	她	将要	.

她说，如果她不想做，她就会做。

[juː; jʊ][kɪn] [tɔːk] [tɪl] [jʊə(r)] [blæk]

You	kin	talk	till	you're	black
你	亲属	讲话	直到	你是	黑色的

你能说到你变黑为止

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæk]

In	the	face	,	but	the	shack
在	这	脸	,	但	这	窝棚

面对着，但小屋

[wɪl] [biː; bi] [bɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [stɪl] .

Will	be	bossed	by	the	petticoats	still	.
将要	是	老板	经过	这	衬裙	仍然	.

仍然会被衬裙束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)][hɜːr; hər][lɔːrd][æn; ən] - [hɜːr; hər]['mæstər] ,

We	think	we're	her	lord	an	'	her	master	,
我们	思考	是	她	主	一个	-	她	掌握	,

我们自认为我们是她的主人，她的主人，

[ʃiː; ʃi] [swɛəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [æn; ən] - [ə'beɪ] .

She	swears	she	will	love	an	'	obey	.
她	发誓	她	将要	爱	一个	-	服从	.

她发誓她会爱他并服从他。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)][ðə; ði] [hed]

We	think	we're	the	head
我们	思考	是	这	头

我们自认为领先

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

Of	the	house	,	as	she	said
的	这	房子	,	作为	她	说

她说，那栋房子.....

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [wiː; wi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

We	would	be	when	we	bore	her	away	.
我们	会	是	什么时候	我们	钻孔	她	离开	.

当我们把她拖走的时候，我们就会.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɜːr; ər][soʊ]['æftər][ðə; ði] ['wɛdɪn] - ,

But	a	month	er	so	after	the	weddin	'	,
但	一个	月	呃	所以	后	这	婚礼	-	,

但婚礼后大约一个月，

[wen] ['hʌnimuːn] ['siːz(ə)n][ɪz] [floʊn] ,

When	honeymoon	season	is	flown	,
什么时候	蜜月	季节	是	飞行	,

当蜜月季来临，

[ʃiː; ʃi][kwɪts] ['seɪɪn] -

She	quits	sayin	'
她	退出	说	-

她不再说了

“ [dɪr]
“ dear
“ 亲爱的

“亲爱的

” [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gɪts][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr]
” An ' she gits on her ear
” 一个 - 她 git 在 她 耳朵

“然后她摸了摸耳朵。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ˌjuː 'es] [plʌm] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
An ' she kicks us plumb off of the throne .
一个 - 她 踢 我们 垂直 离开 的 这 王座 .

她把我们一脚踹下了王位。

[its] ['laɪkwaɪz] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbər] :
It's likewise up here in the timber :
它是 同样地 向上 这里 在 这 木材 :

它同样也生长在这片树林里:

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] ;
We think we are runnin ' the thing ;
我们 思考 我们 是 跑步 - 这 事物 ;

我们以为我们掌控着一切;

[wɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði] [triːz]
We're falling the trees
是 坠落 这 树木

我们正在砍伐树木

[æn; ən] - [wɪə(r)]['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [friːz] —
An ' we're makin ' it freeze —
一个 - 是 制造 - 它 冻结 —

我们正在让它冻结——

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [its] [sprɪŋ] .
But all of a sudden it's Spring .
但 全部 的 一个 突然 它是 春天 .

但转眼间春天就来了。

[ðen] [its] [mɪks][ʌp][ə; eɪ][wɔːk]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['swɑːmpɝz]
Then it's mix up a walk fer the swampers
然后 它是 混合 向上 一个 走 fer 这 沼泽地

然后，就给沼泽地居民们安排一次散步吧。

[æn; ən] - [kæn; kən][ðə; ði] [hoʊl] ['mækəˌnɔː] [mɑːb] ;
An ' can the whole mackinaw mob ;
一个 - 能 这 所有的 麦基诺 暴民 ;

整个麦基诺暴徒都能做到;

[noʊ][juːz]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [bɔːs]
No use fer the boss
不 使用 fer 这 老板

对老板没用

[ɜːr; ər][ðə; ði] [kruː] [ɜːr; ər][ðə; ði]['hɑːs] —
Er the crew er the hoss —
呃 这 全体人员 呃 这 霍斯 —

呃，船员，呃，马——

[mɪs] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
Miss Spring has got back on the job .
错过 春天 有 得到 后退 在 这 工作 .

斯普林小姐已经重返工作岗位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123**]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [spɔːrt]
THE **SPORT**
这 运动

体育运动

[maɪ] [bɔɪ] , [its] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] —
My **boy** **,** **it's** **the** **end** **of** **the** **season** **—**
我的 男生 , 它是 这 结尾 的 这 季节 —

孩子，赛季结束了——

[jʊr; jər] - [juːv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ;
Your **campstake** **you've** **got** **in** **your** **clo'es** **;**
你的 - 你已经 得到 在 你的 衣橱 ;

你衣橱里的露营装备;

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz]['fɝː, 'fɛr][tuː; tə]['riːz(ə)n]
It **isn't** **much** **use** **fer** **to** **reason**
它 不是 很多 使用 fer 到 原因

推理没什么用。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
With **you** **,** **I** **suppose** **.**
和 你 , 我 认为 .

我想，和你在一起应该算是吧。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɑːr; ər]['bɜːrnɪn]
I **know** **how** **the** **dollars** **are** **burnin**
我 知道 如何 这 美元 是 燃烧

我知道美元是如何被烧掉的。

- [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [raɪt] [naʊ] ;
' **A** **hole** **in** **your** **pocket** **right** **now** **;**
- 一个 洞 在 你的 口袋 正确的 现在 ;

你现在口袋里有个大洞;

[juːl] [bloʊ] - [ɪm] — [wʌt] [juːz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪn]
You'll **blow** **'** **em** **—** **what** **use** **to** **be** **learnin**
你会 吹 - 呃 — 什么 使用 到 是 学习

你会让他们大吃一惊——以前学到的东西

- [ə; eɪ]['lʌmbərdʒæk] [haʊ] ?
' **A** **lumberjack** **how** **?**
- 一个 伐木工 如何 ?

“伐木工怎么可能？”

[ðeə(r)] [weɪtɪn] - [daʊn] [ðer; ðər]['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] , ['brʌðər] :
They're **waitin** **'** **down** **there** **fer** **you** **,** **brother** **:**
它们是 等待 - 向下 那里 fer 你 , 兄弟 :

兄弟，他们在下面等你呢。

[ðə; ði]['bɑːˌkiːp][ɪz]['loʊdɪn] - [ðə; ði] [dʒɪn] ;
The **barkeep** **is** **loadin** **'** **the** **gin** **;**
这 酒保 是 加载中 - 这 杜松子酒 ;

酒保正在装杜松子酒;

[iːtʃ] [gai] [hæz; həz][sʌm; səm] [geɪm] [ɜːr; ər] [ə'nʌðər]
Each **guy** **has** **some** **game** **er** **another**
每个 盖伊 有 一些 游戏 呃 其他

每个人都有一些游戏，或者其他什么。

['fɝː, 'fɛr]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ][ɪn] .

Fer	takin	'	you	in	.
fer	拿	-	你	在	.

收留你。

[ðə; ðiː] [deɪmz] [θɛt] [ɑːr; ər] ['plæstərd] [æn; ən] - ['peɪntɪd]

The	dames	thet	are	plastered	an	'	painted
这	女士们	那个	是	粉刷过的	一个	-	绘

那些被抹上灰泥和颜料的女人们

[ɑːr; ər] ['pʌtɪn] - [ɑːn] ['paʊdər] ['fɝː, 'fɛr] [fer] —

Are	puttin	'	on	powder	fer	fair	—
是	普丁	-	在	粉末	fer	公平的	—

正在为公平起见涂抹粉末——

[ðə; ðiː] ['leɪdiz] [huːz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ['teɪntɪd]

The	ladies	whose	kisses	are	tainted
这	女士们	谁	吻	是	受污染的

那些吻被玷污的女士们

[ɑːr; ər] [weɪtɪn] - [juː; jʊ][ðer; ðər] .

Are	waitin	'	you	there	.
是	等待	-	你	那里	.

他们在那里等你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ðiː] [mɪl] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] —

I've	been	through	the	mill	,	an	'	I	know	it	—
我已经	到过	通过	这	磨	,	一个	-	我	知道	它	—

我经历过种种磨难，我深知这一点——

[aɪ] [noʊ] [dʒest][ðə; ðiː] [fuːl] [θɛt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

I	know	jest	the	fool	thet	you	are	;
我	知道	笑话	这	傻子	那个	你	是	;

我知道你就是个傻瓜;

[oʊ] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] , [æn; ən] - [juːl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	you'll	be	a	sport	,	an	'	you'll	throw	it
哦	,	你会	是	一个	运动	,	一个	-	你会	扔	它

哦，你会很配合的，你会把它扔出去的。

[ɪn] [gɒbz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [bɑːr] .

In	gobs	on	the	bar	.
在	戈布斯	在	这	酒吧	.

一大堆倒在吧台上。

[its] “ [drɪŋks] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ðiː] [haʊs] !

It's	“	Drinks	fer	the	house	!
它是	“	饮料	fer	这	房子	!

“全场畅饮！”

” [juːl] [biː; bi] ['jɛlɪn] - ;

”	you'll	be	yellin	'	;
”	你会	是	大喊	-	;

你会大喊大叫;

[ðə; ðiː] [bʌmz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

The	bums	will	be	there	to	partake	.
这	流浪汉	将要	是	那里	到	参加	.

那些流浪汉也会到场参加。

[ðeɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːriz] [jʊə(r)] ['telɪn] - ,
They'll laugh at the stories you're tellin ' ,
他们会 笑 在 这 故事 你是 告诉 - ,

他们会嘲笑你讲的故事，

[æn; ən] - ['gɑːb(ə)l][jʊr; jər] [steɪk] .
An ' gobble your stake .
一个 - 咕噜 你的 赌注 .

然后狼吞虎咽地吃掉你的那份。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊlɪn] - [ə; eɪ]['braɪər] ,
While you have been pullin ' a briar ,
尽管 你 有 到过 拉林 - 一个 荆棘 ,

当你一直在拔荆棘的时候，

[wɪð; wɪθ] [biːnz] [æn; ən] - [soʊ] - ['beli] [tuː; tə] [tʃuː] ,
With beans an ' sow - belly to chew ,
和 豆子 一个 - 母猪 - 腹部 到 嚼 ,

嚼着豆子和猪肚，

[ðə; ði]['græftərz][hæv; həv][set][baɪ][ðə; ði]['faɪər]
The grafters have set by the fire
这 嫁接者 有 放 经过 这 火

那些贪污腐败的人已经点燃了大火。

[ə; eɪ] - [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] —
A - waitin ' fer you —
一个 - 等待 - fer 你 —

等你——

[ðə; ði] [striːk] [ʌp][ðer; ðər] [bæks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ,
The streak up their backs it is yellah ,
这 条纹 向上 他们的 背部 它 是 - ,

他们背上的条纹是黄色的，

[æn; ən] - [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk][ɪz][ðə; ði] [ruːl] ;
An ' life without work is the rule ;
一个 - 生活 没有 工作 是 这 规则 ;

没有工作的生活才是常态；

[ðeɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felə]
They'll say you're a prince of a fellah
他们会 说 你是 一个 王子 的 一个 伙计

他们会说你是个了不起的人。

[æn; ən] - [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .
An ' think you're a fool .
一个 - 思考 你是 一个 傻子 .

你觉得自己是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[soʊ][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,
So work like a dog in the winter ,
所以 工作 喜欢 一个 狗 在 这 冬天 ,

所以，冬天也要像狗一样工作。

[æn; ən] - [ækt][laɪk][æn; ən][æs][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
An ' act like an ass in the spring ;
一个 - 行为 喜欢 一个 屁股 在 这 春天 ;

春天里像头驴一样胡闹；

[sʌm; səm] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [æn; ən] - ['splɪntər]

Some	guy	with	a	jack	-	knife	an	'	splinter
一些	盖伊	和	一个	杰克	-	刀	一个	-	碎片

某个家伙拿着一把折叠刀和一根木刺

[wɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Will	say	you're	a	king	.
将要	说	你是	一个	国王	.

会说你是国王。

[its] [blʌd] , [æn; ən] - [its] [boʊn] , [æn; ən] - [its] ['mʌs(ə)l] ,

It's	blood	,	an	'	it's	bone	,	an	'	it's	muscle	,
它是	血	,	一个	-	它是	骨	,	一个	-	它是	肌肉	,

它是血液，它是骨骼，它是肌肉，

[jʊə(r)] [θ'rəʊɪn] - [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ;

You're	throwin	'	up	there	on	the	bar	;
你是	投掷	-	向上	那里	在	这	酒吧	;

你正对着吧台呕吐呢;

[nekst] [wiːk] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][dʒɑːb][juː; jʊ][kɪn]['rʌs(ə)l] ,

Next	week	fer	a	job	you	kin	rustle	,
下一个	星期	fer	一个	工作	你	亲属	沙沙	,

下周找份工作，你懂的。

[ðə; ði] [fuːl] [θɛt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

The	fool	thet	you	are	.
这	傻子	那个	你	是	.

你真是个傻瓜。

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] ['hiːz][ðə; ði]['kændi] ,

Oh	,	yes	,	they	all	think	he's	the	candy	,
哦	,	是的	,	他们	全部	思考	他是	这	糖果	,

哦，是的，他们都认为他是糖果。

[ə; eɪ][spɔːrt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [huː] [s'pendz] ;

A	sport	,	a	good	fellow	,	who	spends	;
一个	运动	,	一个	好的	同伴	,	WHO	花费	;

一个运动健将，一个好伙伴，一个花钱的人;

[aɪ][hoʊp] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dændi] ,

I	hope	,	when	they	say	you're	a	dandy	,
我	希望	,	什么时候	他们	说	你是	一个	花花公子	,

我希望，当他们说你是个花花公子时，

[jʊə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

You're	proud	of	your	friends	.
你是	自豪的	的	你的	朋友们	.

你为你的朋友感到骄傲。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒest] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðeəz; ðəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	know	jest	how	little	there's	in	it	,
什么时候	你	知道	笑话	如何	小的	有	在	它	,

当你明白其中的分量有多么少时，

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][aʊt][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌni] [stɪl] ?

Will	you	hand	out	your	good	money	still	?
将要	你	手	出去	你的	好的	钱	仍然	?

你还会继续慷慨解囊吗?

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [frendz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

When	you	know	they're	but	friends	fer	a	minute	?
什么时候	你	知道	它们是	但	朋友们	fer	一个	分钟	?

当你明知他们只是暂时的朋友时?

[juː; jʊ] - [wɪl] .
You **proba'ly** **will** **.**
你 - 将要 .

你很可能会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [koʊd]
THE CODE
这 代码

代码

[jʊr; jər] ['mɔrəlz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Your morals down there in the city
你的 德 向下 那里 在 这 城市

你们城里那些人的道德观

[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['mɔrəlz] [frʌm; frəm]['aʊərz] :
Are different morals from ours :
是 不同的 德 从 我们的 :

与我们不同的道德观:

[bəuθ] ['pʌnɪʃ] , [nɜːr]['pɑːrd(ə)n][nɜːr]['pɪti] ,
Both punish , ner pardon ner pity ,
两个都 惩治 , ner 赦免 ner 遗憾 ,

既惩罚，也不赦免，更不怜悯。

[ðə; ði]['sɜːrpənt] [θɛt] [gɪts][ɪn][ðə; ði] ;
The serpent thet gits in the flow'rs ;
这 蛇 那个 git 在 这 花朵 ;

钻进花丛的蛇;

[bəuθ] ['pʌnɪʃ] , [wen] ['pʌnɪʃmənts] ['kʌmɪn] - ,
Both punish , when punishment's comin ' ,
两个都 惩治 , 什么时候 惩罚的 即将到来 - ,

两者都会在惩罚来临时予以惩罚。

[æn; ən] - [jet] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn] :
An ' yet on a different plan :
一个 - 然而 在 一个 不同的 计划 :

然而，还有另一种方案:

[juː; jʊ] - [brænd][ðə; ði]['wʊmən] —
You gener'ly brand the woman —
你 - 品牌 这 女士 —

你通常会给女人贴上标签——

[wiː; wi] - [ʃuːt] [ðə; ði][mæn] .
We gener'ly shoot the man .
我们 - 射击 这 男人 .

我们通常会开枪打死这个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['meməriz]
MEMORIES
回忆

回忆

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ri'membəz]
What is it most that the soul remembers
什么 是 它 最多 那 这 灵魂 记得

灵魂最难忘的是什么?

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] [kʌm] - ?
In the long years that come afterwhiles ?
在 这 长的 年 那 来 - ?

在随后的漫长岁月里呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'sembər]
What are the thoughts of the long Decembers
什么 是 这 想法 的 这 长的 十二月

漫长的十二月里，人们都在想些什么?

[wen] [waɪt] [ænd; ənd] ['empti] [laɪ] ['snoʊi] [maɪlz] ?
When white and empty lie snowy miles ?
什么时候 白色的 和 空的 说谎 下雪的 英里 ?

当白茫茫、空旷的雪地绵延数英里时?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [grəuz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
What is the picture that grows and smiles
什么 是 这 图片 那 生长 和 微笑

那幅会生长并微笑的图画是什么?

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] ?
Deep in the heart of the glowing embers ?
深的 在 这 心 的 这 发光 余烬 ?

在炽热余烬的中心深处?

[wiː; wi] [driːm] [noʊ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['pleʒərz]
We dream no dream of the passing pleasures
我们 梦 不 梦 的 这 通过 快乐

我们不做关于转瞬即逝的快乐的梦。

[ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [θrɔːlz] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər] ,
That held us thralls in an idle hour ,
那 握住 我们 奴隶 在 一个 闲置的 小时 ,

那让我们在闲暇时光里沉浸其中。

[wiː; wi] [kaʊnt] [noʊ] ['rɪtʃɪz] [ɪn] ['hiːpɪŋ] ['meʒərz]
We count no riches in heaping measures
我们 数数 不 财富 在 堆积 措施

我们不以堆积如山的财富来衡量财富。

[nɔːr] [pʌls] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['paʊər] —
Nor pulse again with a futile power —
也不 脉冲 再次 和 一个 徒劳 力量 —

也不再徒劳地脉动——

[neɪ] , [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] [triː] [ɔːr][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['flaʊər]
Nay , a verdant tree or a crimson flower
不 , 一个 葱茏 树 或者 一个 赤红 花

不，是一棵翠绿的树或一朵深红色的花。

[ɪz][ðə; ði]['dʒuːəl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] ['treʒərz] .
Is the jewel then that the memory treasures .
是 这 宝石 然后 那 这 记忆 宝藏 .

那么，记忆珍藏的宝石就是它吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[oʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] [kʌm] [lɔːŋ] ['æftər]
Oh , these are the visions that come long after
哦 , 这些 是 这 愿景 那 来 长的 后

哦，这些都是很久以后才会出现的景象。

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sæd] [soʊl] ;
When face to face with our own sad soul ;
什么时候 脸 到 脸 和 我们的 自己的 伤心 灵魂 ;

当我们直面自己悲伤的灵魂时;

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki]['ræftər] ,
We see a tree in the smoky rafter ,
我们 看 一个 树 在 这 烟 椽 ,

我们在烟雾缭绕的屋梁上看到了一棵树，

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ;
Behold a rose in the glowing coal ;
看哪 一个 玫瑰 在 这 发光 煤炭 ;

看，炽热的煤炭中盛开着一朵玫瑰;

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntərtaɪm] ['bækwərd] [roʊl]
The months of Wintertime backward roll
这 几个月 的 冬季 落后 卷

冬季的月份倒序排列

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['læftər] .
And the room is filled with the ghost of laughter .
和 这 房间 是 已填 和 这 鬼 的 笑声 .

房间里回荡着笑声的幽灵。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [triː] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [tə'geðər]
For here is the tree that we knew together
为了 这里 是 这 树 那 我们 知道 一起

这就是我们共同认识的那棵树。

[wen] [ðə; ði] ['endɪŋ] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] [jʌŋ] ;
When the ending year was a Springtime young ;
什么时候 这 结束 年 曾是 一个 春天 年轻的 ;

最后一年正值春暖花开之时;

[ðə; ði] - [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːtsmənz] ['heðər] ,
The northman's pine and the Scotsman's heather ,
这 - 松树 和 这 苏格兰人的 希瑟 ,

北方松树和苏格兰石楠，

[ðə; ði] ['brɪtnz] [oʊk] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [swʌŋ] —
The Briton's oak where the children swung —
这 英国人的 橡木 在哪里 这 孩子们 摇摆 —

孩子们荡秋千的那棵英国橡树——

[oʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [sʌŋ]
Oh , these are the things by the night - wind sung
哦 , 这些 是 这 事物 经过 这 夜晚 - 风 唱

哦，这些都是夜风吟唱的歌谣。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðər] .
Above the roar of the wintry weather .
多于 这 吼 的 这 冬季 天气 .

在凛冽的寒风之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['kloʊvər]

For	all	the	year	is	a	time	of	clover
为了	全部	这	年	是	一个	时间	的	三叶草

一年四季都是三叶草盛开的季节。

[waɪl] ['meməri] [sɪts][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgl,saɪd] ,

While	Memory	sits	by	the	ingleside	,
尽管	记忆	坐着	经过	这	炉边	,

当记忆静静地躺在壁炉旁时，

[ænd; ənd] [hoʊm] [goʊz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd]['roʊvər]

And	Home	goes	forth	with	the	world	-	wide	rover
和	家	去	前进	和	这	世界	-	宽的	探测车

"家园"号载着全球探测车继续前行。

[tuː; tə] [ɛvɹi] ['kʌntri] [ɔː(r)] [ɛvɹi] [taɪd] ;

To	ev'ry	country	o'er	ev'ry	tide	;
到	每一个	国家	超过	每一个	潮	;

到每个国家，跨越每一波潮汐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd]

And	when	the	Autumn	has	drooped	and	died
和	什么时候	这	秋天	有	下垂	和	死亡

当秋天凋零枯萎之时

[wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmərz] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌmərz] , ['oʊvər] .

We	live	our	Summers	,	our	Summers	,	over	.
我们	居住	我们的	萨默斯	,	我们的	萨默斯	,	超过	.

我们的夏天，我们的夏天，结束了。

[laɪf] [hæz; həz][ɪts] ['siːznz] [ænd; ənd][laɪf][ɪts] ['sɔrəuz] ,

Life	has	its	seasons	and	life	its	sorrows	,
生活	有	它是	季节	和	生活	它是	悲伤	,

人生有四季，人生有悲欢离合。

[wen] [ðə; ði][soʊl][sɪts] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðɪs] ,

When	the	soul	sits	dreaming	a	dream	like	this	,
什么时候	这	灵魂	坐着	做梦	一个	梦	喜欢	这	,

当灵魂静静地做着这样的梦时，

[wen] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [pæst] ['bɔrəuz]

When	the	hungry	heart	from	the	pale	past	borrows
什么时候	这	饥饿的	心	从	这	苍白	过去的	借款

当来自苍白过去的饥渴之心借贷

[ə; eɪ] ['saɪlənst] [vɔɪs] [ɔːr][æn; ən] ['endɪd] [kɪs] —

A	silenced	voice	or	an	ended	kiss	—
一个	沉默	嗓音	或者	一个	结束	吻	—

一声沉默，或一个结束的吻——

[jeɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [blɪs] ,

Yea	,	in	our	sorrow	we	find	our	bliss	,
是的	,	在	我们的	悲哀	我们	寻找	我们的	极乐	,

是的，我们在悲伤中找到了幸福。

[ænd; ənd] [wiːv] [ʌv; əv] ['jestədiz] ['aʊər; ɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	weave	of	Yesterdays	our	To	-	morrows	.
和	编织	的	昨天	我们的	到	-	明天	.

并将昨日编织成我们的明日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[tuː; tə] - [deɪ]
TO - DAY
到 - 天

今天

[ʃʊr] , [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] —
Sure , this world is full of trouble —
当然 , 这 世界 是 满的 的 麻烦 —

没错，这个世界充满了苦难——

[aɪ] [eint] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
I ain't said it ain't .
我 不是 说 它 不是 .

我没说它不是。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] - ['dʌb(ə)l] ,
I've had enough , an ' double ,
我已经 有 足够的 , 一个 - 双倍的 ,

我受够了，而且是双倍的，

['riːz(ə)n] ['fɝː, 'fɛr] [kəm'pleɪnt] .
Reason fer complaint .
原因 fer 抱怨 .

投诉理由。

[reɪn] [æn; ən] - [stɔːrm][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][fret] [ˌem 'iː] ,
Rain an ' storm have come to fret me ,
雨 一个 - 风暴 有 来 到 烦恼 我 ,

雨水和暴风雨让我忧心忡忡，

[skaɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [greɪ] ;
Skies were often gray ;
天空 是 经常 灰色的 ;

天空常常是灰蒙蒙的;

[θɔːrnz] [æn; ən] - [b'ræmblz] [hæv; həv] [bɪ'set] [ˌem 'iː]
Thorns an ' brambles have beset me
荆棘 一个 - 荆棘 有 围困 我

荆棘和蒺藜缠绕着我

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [bʌt; bət] , [seɪ] ,
On the road — but , say ,
在 这 路 — 但 , 说 ,

在路上——但是，比如说，

[eint] [ˌaɪ 'tiː][faɪn][tuː; tə] - [deɪ] !
Ain't it fine to - day !
不是 它 美好的 到 - 天 !

今天天气真好!

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɔːlweɪz] [wiːpɪn] - ,
What's the use of always weepin ' ,
是什么 这 使用 的 总是 哭泣 - ,

总是哭泣有什么用呢?

['mækɪn] - ['trʌb(ə)l] [læst] ?
Makin ' trouble last ?
马金 - 麻烦 最后的 ?

让麻烦持续下去?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɔːlweɪz] ['kiːpɪn]
What's the use of always keepin
是什么 这 使用 的 总是 保持

一直保持……有什么用?

- ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?
' Thinkin ' of the past ?
- 思考 - 的 这 过去的 ?

在"怀念"过去吗?

[iːtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,
Each must have his tribulation ,
每个 必须 有 他的 苦难 ,

每个人都必须经历自己的苦难。

['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪn] .
Water with his wine .
水 和 他的 葡萄酒 .

他把水加到酒里。

[laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
Life it ain't no celebration .
生活 它 不是 不 庆典 .

生活并非值得庆祝的事。

['trʌb(ə)l] ?
Trouble ?
麻烦 ?

麻烦?

[aɪv] [hæd; həd][maɪn] —
I've had mine —
我已经 有 矿 —

我已经有过了——

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][faɪn] .
But to - day is fine .
但 到 - 天 是 美好的 .

但今天没事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[its] [tuː; tə] - [deɪ] [θɛt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪvɪn] - ,
It's to - day thet I am livin ' ,
它是 到 - 天 那个 我 是 生活 - ,

今天我活着,

[nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] ,
Not a month ago ,
不是 一个 月 前 ,

不到一个月前,

['hævɪn] - , ['loʊzɪn] - , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - , ['gɪvɪn] - ,
Havin ' , losin ' , takin ' , givin ' ,
拥有 - , 损失 - , 拿 - , 给予 - ,

拥有、失去、接受、给予,

[æz; əz][taɪm] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
As time wills it so .
作为 时间 遗嘱 它 所以 .

时间会证明一切。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
Yesterday a cloud of sorrow
昨天 一个 云 的 悲哀

昨日笼罩着悲伤的阴云

[fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ;
Fell across the way ;
费尔 穿过 这 方式 ;

掉到路对面;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
It may rain again to - morrow ,
它 可能 雨 再次 到 - 明天 ,

明天可能还会下雨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] — [bʌt; bət] , [seɪ] ,
It may rain — but , say ,
它 可能 雨 — 但 , 说 ,

可能会下雨——但是，比如说，

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] !
Ain't it fine to - day !
不是 它 美好的 到 - 天 !

今天天气真好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[juː; jʊ]
YOU
你

你

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
To each of us must come a day like this one now and then ,
到 每个 的 我们 必须 来 一个 天 喜欢 这 一 现在 和 然后 ,

我们每个人都会时不时地遇到像这样的日子。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn'ræp] [ðə; ði] [soʊl] [ə'gen] .
A day when all the mists of old enwrap the soul again .
一个 天 什么时候 全部 这 薄雾 的 老的 包装 这 灵魂 再次 .

仿佛往昔的迷雾再次笼罩了灵魂。

[læst] [naɪt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [rest] ,
Last night , a smile upon my lips , I gave myself to rest ,
最后的 夜晚 , 一个 微笑 之上 我的 嘴唇 , 我 给予 我 到 休息 ,

昨晚，我面带微笑，安然入睡。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'woʊk] [baɪ] ['eɪnʃənt] [ɪl] , [baɪ] [hɜːrts] [ʌv; əv] [oʊld] , [ə'prest] .
To - day awoke by ancient ill , by hurts of old , oppressed .
到 - 天 醒来 经过 古老的 患病的 , 经过 疼痛 的 老的 , 受压迫者 .

今天，我被古老的疾病、过去的伤痛和压迫唤醒。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] , [ðiːz] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [veɪn] [dɪ'zaɪər] ,
I know not why these shadows come , these shades of vain desire ,
我 知道 不是 为什么 这些 阴影 来 , 这些 色调 的 徒劳 欲望 ,

我不知道这些阴影为何出现，这些虚妄欲望的阴影，

[aɪ] [duː] [bʌt; bət] [noʊ] [ðeɪ] ['kriːpɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ;
I do but know they creeping come to sit beside the fire ;
我 做 但 知道 他们 爬行 来 到 坐 旁 这 火 ;

我知道，但它们会悄悄地爬到火堆旁坐下;

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [pleɪs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæz; həz] ['flikəd] [aʊt] ,
And **earth** **is** **but** **an** **empty** **place** **,** **and** **joy** **has** **flickered** **out** **,**
和 地球 是 但 一个 空的 地方 , 和 喜悦 有 闪烁 出去 ,

地球不过是一片空虚，欢乐也已消逝殆尽。

[ænd; ənd] [feɪθ] [hæz; həz]['fɔːlən][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ə'sæsn] [hænd] , [ʌv; əv] [daʊt] .
And **faith** **has** **fallen** **by** **the** **hand** **,** **assassin** **hand** **,** **of** **doubt** **.**
和 信仰 有 倒下 经过 这 手 , 刺客 手 , 的 怀疑 .

信仰已然陨落于怀疑之手，那刺客之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[aɪ]['oʊnli][æsk][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , [wen] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **only** **ask** **in** **such** **an** **hour** **,** **when** **such** **shall** **come** **to** **me** **,**
我 仅有的 问 在 这样的 一个 小时 , 什么时候 这样的 将 来 到 我 ,

我只在这样的时刻，当这样的时刻来临之时，才会提出请求。

[aɪ]['oʊnli][æsk][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ,
I **only** **ask** **in** **such** **an** **hour** **that** **You** **are** **there** **to** **see** **,**
我 仅有的 问 在 这样的 一个 小时 那 你 是 那里 到 看 ,

我只请求在你能在场的时候见到你。

[aɪ]['oʊnli][æsk][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][aɪ] [niːd] [bʌt; bət] [stretʃ] [maɪ][hænd]
I **only** **ask** **in** **such** **an** **hour** **I** **need** **but** **stretch** **my** **hand**
我 仅有的 问 在 这样的 一个 小时 我 需要 但 拉紧 我的 手

我只在需要的时候才会开口求助，但我还是伸出了手。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][juː; jʊ] , [huː] [ˌʌndər'stænd] .
And **know** **that** **it** **shall** **feel** **the** **clasp** **of** **You** **,** **who** **understand** **.**
和 知道 那 它 将 感觉 这 搭扣 的 你 , WHO 理解 .

要知道，它终将感受到您——那位理解它的人——的拥抱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] ['sɪti]
THE **CITY**
这 城市

这座城市

[ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz]['saɪlənt][fər'evər] , [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
In **the** **land** **that** **is** **silent** **forever** **,** **asleep** **in** **the** **star** **and** **the** **sun** **,**
在 这 土地 那 是 沉默的 永远 , 睡着了 在 这 星星 和 这 太阳 ,

在那片永远寂静的土地上，沉睡在星辰和太阳之中，

[wer] ['nɔɪzləsli] ['wɔndəz] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer] ['vɔɪsləs] [ðə; ði][rɪvjʊ'lɪts] [rʌn] ,
Where **noiselessly** **wanders** **the** **river** **,** **where** **voiceless** **the** **rivulets** **run** **,**
在哪里 无声 漫游 这 河 , 在哪里 无声 这 小溪 跑步 ,

河流静静流淌，溪流无声奔流。

[wer] [men][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌltʃərd] [nɔːr]['klevər] , [wer] [welθ] [ɪz][nɑːt]['wɑːntɪd][nɔːr][wʌn] ,
Where **men** **are** **not** **cultured** **nor** **clever** **,** **where** **wealth** **is** **not** **wanted** **nor** **won** **,**
在哪里 男人 是 不是 有文化的 也不 聪明的 , 在哪里 财富 是 不是 通缉 也不 韩元 ,

在那些既无教养也无才智的人中间，在那些既不渴望财富也不追求财富的地方，

[wer] [ðə; ði][wɜːrld] [muːvz] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ['meʒər] , [wer] ['ɔːriət] ['dæfədɪlz] [nɑːd] ,
Where **the** **world** **moves** **in** **musical** **measure** **,** **where** **aureate** **daffodils** **nod** **,**
在哪里 这 世界 移动 在 音乐 措施 , 在哪里 金酸盐 水仙花 点头 ,

世界以音乐的节奏律动，金色的水仙花轻轻摇曳，

[wer] ['neɪtʃər] ['gɪvz] ['friːli] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [hɜːr; hər] [triː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluːm] [ænd; ənd]

Where	Nature	gives	freely	her	treasure	,	her	tree	and	her	bloom	and
在哪里	自然	给予	自由	她	宝藏	,	她	树	和	她	盛开	和

[hɜːr; hər][sɑːd] ,

her	sod	,
她	草皮	,

大自然慷慨地赐予她的宝藏，她的树木、花朵和草皮，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['æʒər] [tuː; tə]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

With	only	an	acre	of	azure	to	curtain	the	presence	of	God	,
和	仅有的	一个	英亩	的	蔚蓝	到	窗帘	这	在场	的	上帝	,

只有一英亩蔚蓝的土地遮蔽着上帝的存在，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv]

I	have	heard	in	the	stillness	of	slumber	,	have	heard	in	the	nearness	of
我	有	听到	在	这	寂静	的	睡眠	,	有	听到	在	这	接近	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我曾在寂静的睡梦中听到，也曾在夜幕降临之际听到，

[wen] [ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪn'kʌmbər] [laɪ][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]

When	the	tasks	of	the	day	that	encumber	lie	hard	on	the	sense	and	the	sight
什么时候	这	任务	的	这	天	那	负担	说谎	难的	在	这	感觉	和	这	视线

,

,

,

当日常琐事令感官和视觉疲惫不堪时，

[ə; eɪ]['lɔːrəlai] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['sɪti] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

A	lorelei	singing	her	number	,	The	City	her	song	of	delight	.
一个	洛雷莱	歌唱	她	数字	,	这	城市	她	歌曲	的	喜	.

一位洛蕾莱歌唱着她的歌谣，这座城市是她欢欣的歌谣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] , [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

I	have	heard	,	and	have	come	at	her	calling	,	have	followed	her
我	有	听到	,	和	有	来	在	她	呼叫	,	有	随后	她

[gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

glow	in	the	sky	,
辉光	在	这	天空	,

我听见了她的召唤，便前来响应，追随她在天空中的光芒。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wer] [ɪn][dɜːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

I	have	come	where	in	dirt	she	was	sprawling	and	beckoning	men	such	as	I
我	有	来	在哪里	在	污垢	她	曾是	蔓延	和	招手	男人	这样的	作为	我

,

,

,

我来到了她曾经躺在泥泞中，向像我这样的男人招手的地方。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	have	come	to	her	creeping	and	crawling	,	her	love	and	her
我	有	来	到	她	爬行	和	爬行	,	她	爱	和	她

['læftər] [tuː; tə] [bai] .

laughter	to	buy	.
笑声	到	买	.

我匍匐前来，匍匐在她身边，只为换取她的爱和笑声。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [hæz; həz]['oʊpənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æt; ət][maɪ]

She	**has**	**opened**	**her**	**door**	**at**	**my**	**coming**	**,**	**has**	**opened**	**her**	**arms**	**at**	**my**
她	有	打开	她	门	在	我的	未来	,	有	打开	她	武器	在	我的

[tred] ;

tread	**;**
踏	;

她为我的到来敞开了大门，为我的脚步张开了双臂；

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['roʊziz][wɜ:r; wər] ['blu:mɪŋ] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['roʊziz][ʌv; əv] [red] ;

Around	**her**	**the**	**roses**	**were**	**blooming**	**,**	**the**	**passionate**	**roses**	**of**	**red**	**;**
大约	她	这	玫瑰	是	盛开	,	这	热情的	玫瑰	的	红色的	;

她周围盛开着玫瑰，热情似火的红色玫瑰；

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][mæd]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['mju:zɪk][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

Around	**her**	**mad**	**music**	**was**	**humming**	**,**	**and**	**music**	**the**	**words**	**that**	**she**	**said**	**.**
大约	她	疯狂的	音乐	曾是	哼唱	,	和	音乐	这	字	那	她	说	.

她周围传来疯狂的音乐声，以及她所说的话的音乐。

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] [went] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['slendər] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['æntəni][daɪd] ;

About	**me**	**went**	**white**	**arms**	**and**	**slender**	**—**	**for**	**such**	**had**	**an**	**Antony**	**died**	**;**
关于	我	去	白色的	武器	和	苗条	—	为了	这样的	有	一个	安东尼	死亡	;

我周围出现了白皙纤细的手臂——因为安东尼就是这样死去的；

[aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] ['splendər] ; [aɪ][dræŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] ;

I	**gazed**	**on**	**her**	**womanly**	**splendor**	**;**	**I**	**drank**	**of**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**she**	**sighed**	**;**
我	凝视	在	她	女性	辉煌	;	我	喝	的	她	嘴唇	,	和	她	叹了口气	;

我凝视着她曼妙的身姿；我吮吸着她的唇，她叹息着；

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['tendər] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

I	**looked**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**were**	**tender**	**,**	**I**	**looked**	**in**	**her**	**eyes**	**—**	**and**	**she**
我	看起来	在	她	眼睛	那	是	投标	,	我	看起来	在	她	眼睛	—	和	她

[laɪd; li:d] .

lied	**.**
撒谎了	.

我看着她温柔的眼神，我看着她的眼睛——而她却撒谎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神